

BOEK 6
ALGEMEEN GEDEELTE VAN HET
VERBINTENISSENRECHT

BOOK 6
GENERAL PART OF THE LAW OF OBLIGATIONS

LIVRE SIXIEME
PARTIE GENERALE DU DROIT DES
OBLIGATIONS

TITEL 1 VERBINTENISSEN IN HET ALGEMEEN**TITLE 1
OBLIGATIONS IN GENERAL****TITRE PREMIER
DES OBLIGATIONS EN
GENERAL***AFDELING 1 Algemene bepalingen**Section 1
General provisions**Section première
Dispositions générales*

Art. 1. (6.1.1.1) Verbintenissen kunnen slechts ontstaan, indien dit uit de wet voortvloeit.

Obligations can only arise if such results from the law.

Les obligations ne peuvent naître que si cela résulte de la loi.

Art. 2. (6.1.1.2) - 1. Schuldeiser en schuldenaar zijn verplicht zich jegens elkaar te gedragen overeenkomstig de eisen van redelijkheid en billijkheid.

- 2. Een tussen hen krachtens wet, gewoonte of rechtshandeling geldende regel is niet van toepassing, voor zover dit in de gegeven omstandigheden naar maatstaven van redelijkheid en billijkheid onaanvaardbaar zou zijn.

1. A creditor and debtor must, as between themselves, act in accordance with the requirements of reasonableness and equity.

1. Le créancier et le débiteur sont tenus de se comporter l'un envers l'autre suivant les exigences de la raison et de l'équité.

2. A rule binding upon them by virtue of law, usage or a juridical act does not apply to the extent that, in the given circumstances, this would be unacceptable according to criteria of reasonableness and equity.

2. La règle à laquelle leur rapport est soumis en vertu de la loi, de l'usage ou d'un acte juridique ne s'applique pas dans la mesure où, en la circonstance, cela serait inacceptable d'après des critères de la raison et de l'équité.

Art. 3. (6.1.1.3) - 1. Een natuurlijke verbintenis is een rechtens niet-afdwingbare verbintenis.

- 2. Een natuurlijke verbintenis bestaat:

a. wanneer de wet of een rechtshandeling aan een verbintenis de afdwingbaarheid onthoudt;

b. wanneer iemand jegens een ander een dringende morele verplichting heeft van zodanige aard dat naleving daarvan, ofschoon rechtens niet afdwingbaar, naar maatschappelijke opvattingen als voldoening van een aan die ander toekomende prestatie moet worden aangemerkt.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. A natural obligation is one which cannot be enforced at law. 2. A natural obligation exists: <ol style="list-style-type: none"> a. where the law or a juridical act deprives an obligation of its enforceability; b. where a person has toward another person an imperative moral duty of such a nature that its performance, although unenforceable at law, must according to societal views be considered as the performance of a prestation to which that other person is entitled. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Est une obligation naturelle celle dont le droit ne permet pas de forcer l'exécution. 2. Il y a obligation naturelle: <ol style="list-style-type: none"> a. Lorsque la loi ou un acte juridique prive l'obligation d'une action visant à forcer l'exécution; b. Lorsqu'une personne a, envers une autre, un devoir moral impérieux d'une nature telle que l'exécution, bien que le droit ne permette pas qu'elle soit forcée, doive néanmoins être considérée, d'après l'opinion communément reçue, comme l'exécution d'une prestation qui revient à cette autre personne. |
|---|---|

Art. 4. (6.1.1.4) Op natuurlijke verbintenissen zijn de wettelijke bepalingen betreffende verbintenissen van overeenkomstige toepassing, tenzij de wet of haar strekking meebrengt dat een bepaling geen toepassing mag vinden op een niet-afdwingbare verbintenis.

The provisions of the law respecting obligations apply *mutatis mutandis* to natural obligations, unless the law or its necessary implication entail that such a provision may not apply to an unenforceable obligation.

Les dispositions de la loi relatives aux obligations s'appliquent par analogie aux obligations naturelles, à moins qu'il ne découle de la loi ou de sa portée qu'une disposition ne peut être applicable dans le cas d'une obligation dont le droit ne permet pas de forcer l'exécution.

Art. 5. (6.1.1.5) - 1. Een natuurlijke verbintenis wordt omgezet in een rechtens afdwingbare door een overeenkomst van de schuldenaar met de schuldeiser.

- 2. Een door de schuldenaar tot de schuldeiser gericht aanbod tot een zodanige overeenkomst om niet, geldt als aanvaard, wanneer het aanbod ter kennis van de schuldeiser is gekomen en deze het niet onverwijld heeft afgewezen.

- 3. Op de overeenkomst zijn de bepalingen betreffende schenkingen en giften niet van toepassing.

1. A natural obligation is transformed into an obligation enforceable at law by contract between debtor and creditor.

1. L'obligation naturelle se transforme en une obligation dont le droit permet de forcer l'exécution¹ par l'effet d'un contrat entre le débiteur et le créancier.

¹ Le néerlandais n'emploie pas ici le terme habituel *burgerlijke verbintenis* qui correspond au terme français *obligation civile*.

2. An offer by the debtor to the creditor to enter into such a contract by gratuitous title is deemed to have been accepted, where it has come to the attention of the creditor and he has not rejected it without delay.

3. The provisions respecting gifts and other liberalities do not apply to such a contract.

2. L'offre adressée par le débiteur au créancier de conclure un tel contrat à titre gratuit est réputée acceptée lorsque le créancier qui en a eu connaissance ne l'a pas rejetée sans tarder.

3. Le contrat n'est pas régi par les dispositions relatives aux donations et autres libéralités.

AFDELING 2 Pluraliteit van schuldenaren en hoofdelijke verbondenheid

Section 2

Plurality of debtors and solidarity among debtors

Section deuxième

De la pluralité des débiteurs et de la solidarité entre débiteurs

Art. 6. (6.1.2.1) - 1. Is een prestatie door twee of meer schuldenaren verschuldigd, dan zijn zij ieder voor een gelijk deel verbonden, tenzij uit wet, gewoonte of rechtshandeling voortvloeit dat zij voor ongelijke delen of hoofdelijk verbonden zijn.

- 2. Is de prestatie ondeelbaar of vloeit uit wet, gewoonte of rechtshandeling voort dat de schuldenaren ten aanzien van een zelfde schuld ieder voor het geheel aansprakelijk zijn, dan zijn zij hoofdelijk verbonden.

- 3. Uit een overeenkomst van een schuldenaar met zijn schuldeiser kan voortvloeien dat, wanneer de schuld op twee of meer rechtsopvolgers overgaat, dezen voor ongelijke delen of hoofdelijk verbonden zullen zijn.

1. Where two or more debtors owe one and the same prestation, they are liable for equal shares, unless, as a result of the law, usage or a juridical act, they are liable for unequal shares or are solidarily liable.

2. Where the prestation is indivisible, or where as a result of the law, usage or a juridical act the debtors are each liable for the whole of the same debt, they are solidarily liable.

3. A contract between debtor and creditor may have as a result that, where a debt is transmitted to two or more successors, they will be liable for unequal shares or will be solidarily liable.

1. Lorsque plusieurs débiteurs sont obligés à une seule prestation, chacun d'eux est tenu pour une part égale, à moins qu'il ne résulte de la loi, de l'usage ou d'un acte juridique qu'ils sont tenus pour des parts inégales ou solidairement.

2. Lorsque la prestation est indivisible ou qu'il résulte de la loi, de l'usage ou d'un acte juridique que les débiteurs d'une même dette sont obligés pour le tout, ils sont solidaires.

3. Il peut résulter d'un contrat entre le débiteur et le créancier que, en cas de transmission à plusieurs ayants droit, ceux-ci sont obligés pour des parts inégales ou solidairement.

Art. 7. (6.1.2.2) - 1. Indien twee of meer schuldenaren hoofdelijk verbonden zijn, heeft de schuldeiser tegenover ieder van hen recht op nakoming voor het geheel.

- 2. Nakoming door een der schuldenaren bevrijdt ook zijn medeschuldenaren tegenover de schuldeiser. Hetzelfde geldt, wanneer de schuld wordt gedelgd door inbetalinggeving of verrekening, alsmede wanneer de rechter op vordering van een der schuldenaren artikel 60 toepast, tenzij hij daarbij anders bepaalt.

1. If two or more debtors are solidarily liable, the creditor has against each of them the right to full performance.

2. Performance by one of the debtors also discharges his co-debtors with respect to the creditor. The same applies where the debt is extinguished by giving in payment, by compensation or where the judge, upon the demand of one of the debtors, applies article 60, unless in doing so he determines otherwise.

1. Si plusieurs débiteurs sont engagés solidairement, le créancier a droit, envers chacun d'eux, à l'exécution intégrale.

2. L'exécution effectuée par l'un des débiteurs libère également les codébiteurs à l'égard du créancier. Il en est de même lorsque la dette est éteinte par dation en paiement ou compensation, ainsi que dans le cas où le juge, à la demande de l'un des débiteurs, applique l'article 60, à moins qu'il n'en décide autrement.

Art. 8. (6.1.2.2a) Op de rechtsbetrekkingen tussen de hoofdelijke schuldenaren onderling is artikel 2 van overeenkomstige toepassing.

Article 2 applies *mutatis mutandis* to the juridical relations between the solidary debtors.

L'article 2 s'applique par analogie aux rapports juridiques entre les débiteurs solidaires.

Art. 9. (6.1.2.3) - 1. Iedere hoofdelijke schuldenaar is bevoegd namens de overige schuldenaren een aanbod tot afstand om niet van het vorderingsrecht te aanvaarden, voor zover de afstand ook de andere schuldenaren betreft.

- 2. Uitstel van betaling, door de schuldeiser aan een der schuldenaren verleend, werkt ook ten aanzien van zijn medeschuldenaren, voor zover blijkt dat dit de bedoeling van de schuldeiser is.

1. On behalf of the other debtors, each solidary debtor is entitled to accept an offer by the creditor to renounce,¹ by gratuitous title, his right to claim the debt, to the extent that the renunciation also applies to the co-debtors.

1. Chaque débiteur solidaire peut accepter au nom des autres débiteurs une offre de renonciation² à la créance à titre gratuit, dans la mesure où la renonciation s'applique également à eux.

¹ "To renounce" and "renunciation" have been used here to translate the Dutch "afstand" where debts are concerned. In Books 3 and 5, "abandonment" has been used for what is in Dutch law the same concept, applied to real rights. See footnote at art. III: 81.

² S'agissant de créances, le terme «renonciation», pour traduire le terme néerlandais *afstand*, paraît mieux convenir en français que le terme «abandon», employé aux Livres troisième et cinquième à propos de droits réels. Dans le droit néerlandais, il s'agit du même concept juridique. Voir note à l'art. 81 du Livre troisième.

2. An extension granted by the creditor for payment to one of the debtors also applies to his co-debtors, to the extent that this proves to be the creditor's intention.

2. Le délai de paiement accordé par le créancier à l'un des débiteurs produit également effet à l'égard des codébiteurs, dans la mesure où il apparaît que telle est l'intention du créancier.

Art. 10. (6.1.2.4) - 1. Hoofdelijke schuldenaren zijn, ieder voor het gedeelte van de schuld dat hem in hun onderlinge verhouding aangaat, verplicht overeenkomstig de volgende leden in de schuld en in de kosten bij te dragen.

- 2. De verplichting tot bijdragen in de schuld die ten laste van een der hoofdelijke schuldenaren wordt gedelgd voor meer dan het gedeelte dat hem aangaat, komt op iedere medeschuldenaar te rusten voor het bedrag van dit meerdere, telkens tot ten hoogste het gedeelte van de schuld dat de medeschuldenaar aangaat.

- 3. In door een hoofdelijke schuldenaar in redelijkheid gemaakte kosten moet iedere medeschuldenaar bijdragen naar evenredigheid van het gedeelte van de schuld dat hem aangaat, tenzij de kosten slechts de schuldenaar persoonlijk betreffen.

1. Solidary debtors must contribute to the debt and the expenses, each for the share which concerns him according to their mutual relationship, and in accordance with the following paragraphs.

1. Les débiteurs solidaires sont obligés, chacun pour la part le concernant dans leurs rapports réciproques, de contribuer à la dette et aux frais conformément aux paragraphes suivants.

2. The obligation to contribute to a debt which is discharged at the expense of one of the solidary co-debtors for more than the share that concerns him, comes to rest upon each co-debtor for the amount of this surplus, each time up to the share of the debt which concerns him.

2. Lorsque la dette est acquittée à la charge d'un des débiteurs solidaires pour plus de la part le concernant, l'obligation de contribution passe pour ce surplus à chacun des codébiteurs, dans tous les cas jusqu'à concurrence maximale de la part de la dette le concernant.

3. In proportion to the share of the debt which concerns him, each co-debtor must contribute to the reasonable expenses incurred by a solidary debtor, unless they are personal to the latter.

3. Les codébiteurs solidaires contribuent, chacun en proportion de la part de la dette le concernant, aux frais raisonnables qu'a engagés l'un d'entre eux, à moins que ces frais ne soient que les siens propres.

Art. 11. (6.1.2.5) - 1. Een uit hoofde van het vorige artikel tot bijdragen aangesproken medeschuldenaar kan de verweermiddelen die hij op het tijdstip van het ontstaan van de verplichting tot bijdragen jegens de schuldeiser had, ook inroepen tegen de hoofdelijke schuldenaar die de bijdrage van hem verlangt.

- 2. Niettemin kan hij een zodanig verweermiddel niet tegen deze schuldenaar inroepen, indien het na hun beider verbintenis is ontstaan uit een rechtshandeling die de schuldeiser met of jegens de aangesprokene heeft verricht.

- 3. Een beroep op verjaring van de rechtsvordering van de schuldeiser komt de tot bijdragen aangesprokene slechts toe, indien op het tijdstip van het ontstaan van de verplichting tot bijdragen zowel hijzelf als degene die de bijdrage verlangt, jegens de schuldeiser de voltooiing van de verjaring had kunnen inroepen.

- 4. De vorige leden zijn slechts van toepassing, voor zover uit de rechtsverhouding tussen de schuldenaren niet anders voortvloeit.

1. A co-debtor who, pursuant to the preceding article, has been called upon to contribute to a debt can invoke, against the solidary debtor demanding such contribution, the defences which he had against the creditor at the time when the obligation to contribute arises.

2. Nevertheless, he cannot invoke such a defence against his solidary co-debtor where it has arisen after the creation of their obligation from a juridical act which the creditor has performed with or in respect of the person called upon to contribute.

3. The person who has been called upon to contribute cannot invoke the prescription of the right of action of the creditor, unless both he and the person who is formally asking for the contribution could have invoked the completion of the prescription against the creditor at the time when the obligation to contribute arises.

4. The preceding paragraphs only apply to the extent that the juridical relationship between the debtors does not produce a different result.

1. Le codébiteur sommé de payer sa contribution en vertu de l'article précédent peut invoquer contre le débiteur solidaire qui lui demande sa contribution les exceptions qu'il avait à l'encontre du créancier lors de la naissance de l'obligation de contribution.

2. Il ne peut cependant invoquer contre ce débiteur une telle exception si celle-ci résulte d'un acte juridique que le créancier, après la naissance de l'obligation commune, a accompli avec ou envers le débiteur sommé.

3. Le débiteur sommé de payer sa contribution ne peut se prévaloir de la prescription de l'action du créancier que si, lors de la naissance de l'obligation de contribution, lui-même aussi bien que la personne qui lui réclame la contribution avait pu opposer au créancier la prescription accomplie.

4. Les paragraphes précédents ne s'appliquent que dans la mesure où il n'en résulte pas autrement du rapport juridique entre les débiteurs.

Art. 12. (6.1.2.7) - 1. Wordt de schuld ten laste van een hoofdelijke schuldenaar gedelgd voor meer dan het gedeelte dat hem aangaat, dan gaan de rechten van de schuldeiser jegens de medeschuldenaren en jegens derden krachtens subrogatie voor dit meerdere op die schuldenaar over, telkens tot ten hoogste het gedeelte dat de medeschuldenaar of de derde aangaat in zijn verhouding tot die schuldenaar.

- 2. Door de subrogatie wordt de vordering, indien zij een andere prestatie dan geld betrof, omgezet in een geldvordering van gelijke waarde.

1. Where the debt is discharged at the expense of a solidary debtor for more than the share which concerns him, he is subrogated for the surplus in the rights of the creditor against the co-debtors and third parties, in each case up to the share of each co-debtor or third party according to his relationship with that debtor.

2. Where the debt consists of a prestation other than the payment of money, it is converted by the subrogation into a money debt of equal value.

1. Lorsque la dette est acquittée à la charge d'un des débiteurs solidaires pour plus de la part le concernant, celui-ci est subrogé pour le surplus dans les droits du créancier à l'égard des codébiteurs et des tiers, dans chaque cas jusqu'à concurrence maximale des parts qui les concernent dans leurs rapports avec lui.

2. La créance qui portait sur une prestation non pécuniaire se transforme par la subrogation en une créance pécuniaire de même valeur.

Art. 13. (6.1.2.7a) - 1. Blijkt verhaal op een hoofdelijke schuldenaar voor een vordering als bedoeld in de artikelen 10 en 12 geheel of gedeeltelijk onmogelijk, dan wordt het onverhaalbaar gebleken deel over al zijn medeschuldenaren omgeslagen naar evenredigheid van de gedeelten waarvoor de schuld ieder van hen in hun onderlinge verhouding aanging.

- 2. Werd de schuld geheel of gedeeltelijk gedelgd ten laste van een hoofdelijke schuldenaar wie de schuld zelf niet aanging en blijkt op geen van de medeschuldenaren wie de schuld wel aanging verhaal mogelijk, dan wordt het onverhaalbaar gebleken deel over alle medeschuldenaren wie de schuld niet aanging, omgeslagen naar evenredigheid van de bedragen waarvoor ieder op het tijdstip van de delging van de schuld jegens de schuldeiser aansprakelijk was.

- 3. Ieder der in een omslag betrokkenen blijft gerechtigd het bijgedragene alsnog van hem die geen verhaal bood, terug te vorderen.

1. Where it proves wholly or partially impossible to take recourse against a solidary debtor for a debt referred to in articles 10 and 12, the share which has proved to be irrecoverable is attributed to all his co-debtors in proportion to the share of the debt that concerns each of them according to their mutual relationship.

1. Lorsque le recouvrement d'une créance, telle que visée aux articles 10 et 12, contre un débiteur solidaire se révèle impossible en tout ou en partie, la part s'avérant irrécouvrable est répartie sur tous les codébiteurs en proportion des parts de la dette les concernant d'après leurs rapports réciproques.

2. Where the debt was wholly or partially discharged at the expense of a solidary debtor whom it did not concern, and where it proves impossible to take recourse against the co-debtors whom the debt does concern, the share which has proved to be irrecoverable is attributed to all the co-debtors whom it did not concern in proportion to the amounts for which each of them was liable toward the creditor at the time of discharge of the debt.

3. Each person involved in an attribution remains entitled to reclaim the amount which he has contributed from the person against whom it was impossible to take recourse.

2. Lorsque la dette est acquittée en tout ou en partie à la charge d'un débiteur solidaire qu'elle ne concerne pas personnellement et que le recouvrement ne se révèle possible d'aucun des codébiteurs qu'elle concerne, la part s'avérant irrécouvrable est alors répartie entre tous les codébiteurs que la dette ne concerne pas, en proportion de la somme que chacun devait au créancier lors de l'acquittement de la dette.

3. Chacun de ceux qui ont été parties à la répartition conserve la faculté de demander plus tard sa contribution à celui contre qui le recouvrement fut impossible.

Art. 14. (6.1.2.7b) Afstand door de schuldeiser van zijn vorderingsrecht jegens een hoofdelijke schuldenaar bevrijdt deze niet van zijn verplichting tot bijdragen. De schuldeiser kan hem niettemin van zijn verplichting tot bijdragen jegens een medeschuldenaar bevrijden door zich jegens deze laatste te verbinden zijn vordering op hem te verminderen met het bedrag dat als bijdrage gevorderd had kunnen worden.

Renunciation by a creditor of his right to claim a debt from a solidary debtor does not release the latter from his obligations to make contributions. Nevertheless, the creditor can release him from his obligation to make contributions to a co-debtor by obliging himself towards the latter to reduce his claim by the amount which could have been claimed as contribution.

La renonciation par le créancier à sa créance envers un débiteur solidaire ne libère pas ce dernier de son obligation de contribution. Le créancier peut néanmoins le libérer de son obligation de contribution à l'égard d'un codébiteur, en s'engageant envers ce dernier à réduire sa créance sur lui du montant qui aurait pu être demandé à titre de contribution.

AFDELING 3 Pluraliteit van schuldeisers

Section 3 Plurality of creditors

Section troisième De la pluralité de créanciers

Art. 15. (6.1.3.1) - 1. Is een prestatie aan twee of meer schuldeisers verschuldigd, dan heeft ieder van hen een vorderingsrecht voor een gelijk deel, tenzij uit wet, gewoonte of rechtshandeling voortvloeit dat de prestatie hun voor ongelijke delen toekomt of dat zij gezamenlijk één vorderingsrecht hebben.

- 2. Is de prestatie ondeelbaar of valt het recht daarop in een gemeenschap, dan hebben zij gezamenlijk één vorderingsrecht.

- 3. Aan de schuldenaar kan niet worden tegengeworpen dat het vorderingsrecht in een gemeenschap valt, wanneer dit recht voortspuit uit een overeenkomst die hij met de deelgenoten heeft gesloten, maar hij niet wist noch behoefde te weten dat dit recht van die gemeenschap ging deel uitmaken.

1. Where a prestation is owed to two or more creditors, each of them has the right to claim an equal share, unless, as a result of the law, usage or a juridical act, they are entitled to unequal shares of the prestation or they have jointly a single claim.

2. Where the prestation is indivisible or the right to it is held in community, they have jointly a single claim.

3. The fact that the right to claim is held in community cannot be invoked against the debtor where this right results from a contract he has entered into with the partners, provided that he did not know nor ought to know that the right would be held in community.

1. La prestation due à plusieurs créanciers confère à chacun d'eux une créance pour une part égale, à moins qu'il ne résulte de la loi, de l'usage ou d'un acte juridique que la prestation leur revient pour des parts inégales ou qu'ils ont conjointement une seule créance.

2. Lorsque la prestation est indivisible ou que le droit dont elle est l'objet fait partie d'une communauté, les créanciers ont conjointement une seule créance.

3. Le débiteur ne peut se voir opposer qu'une créance fait partie d'une communauté, lorsque cette créance résulte d'un contrat qu'il a conclu avec les partenaires, mais qu'il ne savait ni ne devait savoir que cette créance allait faire partie de la communauté.

Art. 16. (6.1.3.2) Wanneer met de schuldenaar is overeengekomen dat twee of meer personen als schuldeiser de prestatie van hem voor het geheel kunnen vorderen, des dat de voldoening aan de een hem ook jegens de anderen bevrijdt, doch in de onderlinge verhouding van die personen de prestatie niet aan hen allen gezamenlijk toekomt, zijn op hun rechtsverhouding jegens de schuldenaar de in geval van gemeenschap geldende regels van overeenkomstige toepassing.

Where it has been agreed with the debtor that two or more persons who, among themselves, are not all jointly entitled to the prestation, can each as creditor claim the whole prestation from him, and that payment to one releases him with respect to the others, the rules pertaining to community apply *mutatis mutandis* to their juridical relationship with the debtor.

Lorsqu'il a été convenu avec le débiteur que plusieurs personnes peuvent, en tant que créanciers, lui demander la prestation intégrale, étant entendu que le paiement fait à l'un d'eux le libère à l'égard des autres également, mais que dans le rapport entre ces personnes la prestation ne revient pas à tous conjointement, les règles relatives à la communauté s'appliquent par analogie au rapport juridique entre elles et le débiteur.

*AFDELING 4 Alternatieve verbintenissen**Section 4
Alternative obligations**Section quatrième
Des obligations alternatives*

Art. 17. (6.1.4.1) - 1. Een verbintenis is alternatief, wanneer de schuldenaar verplicht is tot één van twee of meer verschillende prestaties ter keuze van hemzelf, van de schuldeiser of van een derde.

- 2. De keuze komt toe aan de schuldenaar, tenzij uit wet, gewoonte of rechtshandeling anders voortvloeit.

1. An obligation is alternative where the debtor must perform one of two or more different prestations at his choice, at the choice of the creditor or at that of a third party.

2. The choice belongs to the debtor, unless the law, usage or a juridical act produce a different result.

1. L'obligation est alternative lorsque le débiteur est tenu d'accomplir une seule de plusieurs prestations différentes, à son choix ou à celui du créancier ou d'un tiers.

2. Le choix appartient au débiteur, à moins qu'il n'en résulte autrement de la loi, de l'usage ou d'un acte juridique contraire.

Art. 18. (6.1.4.2) Een alternatieve verbintenis wordt enkelvoudig door het uitbrengen van de keuze door de daartoe bevoegde.

An alternative obligation becomes a simple obligation through the choice made by the person who is entitled to do so.

L'obligation alternative devient simple par le choix de celui qui en a la faculté.

Art. 19. (6.1.4.3) - 1. Wanneer de keuze aan een der partijen toekomt, gaat de bevoegdheid om te kiezen op de andere partij over, indien deze haar wederpartij een redelijke termijn heeft gesteld tot bepaling van haar keuze en deze daarbinnen haar keuze niet heeft uitgebracht.

- 2. De bevoegdheid om te kiezen gaat echter niet over op de schuldeiser voordat deze het recht heeft om nakoming te vorderen, noch op de schuldenaar voordat deze het recht heeft om te voldoen.

- 3. Indien op de vordering een pandrecht of een beslag rust en de aangevangen executie bij gebreke van een keuze niet kan worden voortgezet, kan de pandhouder of de beslaglegger aan beide partijen een redelijke termijn stellen om overeenkomstig hun onderlinge rechtsverhouding een keuze uit te brengen. Indien de keuze niet binnen deze termijn geschiedt, gaat de bevoegdheid tot kiezen op de pandhouder of beslaglegger over. Zij zijn gehouden niet nodeloos van deze bevoegdheid gebruik te maken.

1. Where one of the parties is entitled to make the choice, the right to choose passes to the other party if it has given its counterpart a reasonable period in which to determine the choice and the latter has not chosen within this period.

2. The right to choose, however, does not pass to the creditor until he becomes entitled to claim performance, nor to the debtor until he has the right to perform.

3. If the claim has been pledged or seized and if the execution, once commenced, cannot continue failing a choice, the pledgee or the seizer can give both parties a reasonable period to make a choice in accordance with their mutual relationship. If the choice does not take place within this period, the right to choose passes to the pledgee or the seizer. They must not use this right needlessly.

1. Lorsque le choix revient à l'une des parties, la faculté de choisir passe à l'autre, si celle-ci a fixé à la première un délai raisonnable afin d'arrêter son choix et que celle-ci ne l'a pas fait dans le délai imparti.

2. La faculté de choisir ne passe pas cependant au créancier avant qu'il n'ait le droit de demander l'exécution, ni au débiteur avant que celui-ci n'ait le droit d'exécuter.

3. Si la créance est grevée d'un droit de gage ou d'une saisie et que l'exécution commencée ne peut être poursuivie faute de choix, le gagiste ou saisissant peut fixer aux deux parties un délai convenable pour effectuer le choix conformément à leur rapport juridique réciproque. Si le choix n'a pas lieu à l'intérieur de ce délai, la faculté de choisir passe au gagiste ou saisissant. Ils sont tenus de ne pas se servir inutilement de cette faculté.

Art. 20. (6.1.4.4) - 1. De onmogelijkheid om een of meer der prestaties te verrichten doet geen afbreuk aan de bevoegdheid om te kiezen.

- 2. Indien de keuze aan de schuldenaar toekomt, is deze echter niet bevoegd een onmogelijke prestatie te kiezen, tenzij de onmogelijkheid een gevolg is van een aan de schuldeiser toe te rekenen oorzaak of deze met de keuze instemt.

1. Impossibility to perform one or more of the prestations does not affect the right to choose.

2. However, if the choice is the debtor's, he may not choose an impossible prestation, unless the impossibility results from a cause which is imputable to the creditor, or the latter consents to the choice.

1. L'impossibilité d'exécuter une ou plusieurs prestations ne touche pas la faculté de choisir.

2. Si le choix appartient au débiteur, celui-ci ne peut cependant choisir une prestation impossible, à moins que l'impossibilité ne résulte d'une cause imputable au créancier ou que celui-ci ne consente à l'option retenue.

AFDELING 5 Voorwaardelijke verbintenissen

Section 5 Conditional obligations

Section cinquième Des obligations conditionnelles

Art. 21. (6.1.5.1) Een verbintenis is voorwaardelijk, wanneer bij rechtshandeling haar werking van een toekomstige onzekere gebeurtenis afhankelijk is gesteld.

An obligation is conditional where, in virtue of a juridical act, its effect has been made dependent upon a future and uncertain event.

L'obligation est conditionnelle lorsque, par acte juridique, on a fait dépendre son effet d'un événement futur et incertain.

Art. 22. (6.1.5.2) Een opschortende voorwaarde doet de werking der verbintenis eerst met het plaatsvinden der gebeurtenis aanvangen; een ontbindende voorwaarde doet de verbintenis met het plaatsvinden der gebeurtenis vervallen.

A suspensive condition causes the obligation to take effect upon the occurrence of the event; a resolutive condition extinguishes the obligation upon the occurrence of the event.

La condition suspensive fait commencer l'effet de l'obligation à l'arrivée de l'événement; la condition résolutoire éteint l'obligation à l'arrivée de l'événement.

Art. 23. (6.1.5.3) - 1. Wanneer de partij die bij de niet-ervulling belang had, de vervulling heeft belet, geldt de voorwaarde als vervuld, indien redelijkheid en billijkheid dit verlangen.

- 2. Wanneer de partij die bij de vervulling belang had, deze heeft teweeggebracht, geldt de voorwaarde als niet vervuld, indien redelijkheid en billijkheid dit verlangen.

1. If reasonableness and equity so require, the condition is deemed fulfilled in the event that the party who has an interest in the non-fulfilment of the condition prevents its fulfilment.

1. La condition est réputée accomplie, si la raison et l'équité l'exigent, lorsque la partie qui y avait intérêt en a empêché l'accomplissement.

2. If reasonableness and equity so require, the condition is deemed not to be fulfilled in the event that the party who has an interest in the fulfilment of the condition brings about its fulfilment.

2. La condition est réputée défaillie, si la raison et l'équité l'exigent, lorsque la partie qui y avait intérêt en a provoqué l'accomplissement.

Art. 24. (6.1.5.4) - 1. Nadat een ontbindende voorwaarde is vervuld, is de schuldeiser verplicht de reeds verrichte prestaties ongedaan te maken, tenzij uit de inhoud of strekking van de rechtshandeling anders voortvloeit.

- 2. Strekt de verplichting tot ongedaanmaking tot teruggave van een goed, dan komen de na de vervulling van de voorwaarde afgescheiden natuurlijke of opeisbaar geworden burgerlijke vruchten aan de schuldenaar toe en zijn de artikelen 120-124 van Boek 3 van overeenkomstige toepassing met betrekking tot hetgeen daarin is bepaald omtrent de vergoeding van kosten en van schade, voor zover die kosten en die schade na de vervulling zijn ontstaan.

1. After fulfilment of a resolatory condition, the creditor must undo the prestations which have already been performed, unless the content or the necessary implication of the juridical act produce a different result.

2. Where the obligation to undo involves restitution of property, the natural fruits which have become separated and the civil fruits which have become exigible after the fulfilment of the condition belong to the debtor; articles 120 - 124 of Book 3 apply *mutatis mutandis* to the compensation for costs and damage to the extent that they have arisen after the fulfilment.

1. Après l'accomplissement d'une condition résolutoire, le créancier est tenu d'anéantir¹ les prestations déjà effectuées, à moins que il n'en résulte autrement du contenu ou de la portée de l'acte juridique.

2. Lorsque l'obligation d'anéantissement a pour objet la restitution d'un bien, les fruits naturels qui ont été séparés après l'accomplissement de la condition et les fruits civils devenus exigibles après cet événement reviennent au débiteur; dans ce cas, les articles 120 à 124 du Livre troisième s'appliquent par analogie, pour ce qui y est prévu au sujet du remboursement de frais et de la réparation du dommage, dans la mesure où ces frais et ce dommage ont pris naissance après l'accomplissement de la condition.

Art. 25. (6.1.5.4a) Is een krachtens een verbintenis onder opschortende voorwaarde verschuldigde prestatie vóór de vervulling van de voorwaarde verricht, dan kan overeenkomstig afdeling 2 van titel 4 ongedaanmaking van de prestatie worden gevorderd, zolang de voorwaarde niet in vervulling is gegaan.

Where a prestation owed pursuant to an obligation under a suspensive condition has been performed before the fulfilment of the condition, a demand may be made that the prestation be undone according to section 2 of title 4 as long as the condition has not been fulfilled.

Lorsqu'une prestation qui est due en vertu d'une obligation sous condition suspensive a été effectuée avant l'accomplissement de la condition, l'anéantissement peut en être demandé conformément à la section deuxième du titre quatrième, tant que la condition n'est pas accomplie.

Art. 26. (6.1.5.5) Op voorwaardelijke verbintenissen zijn de bepalingen betreffende onvoorwaardelijke verbintenissen van toepassing, voor zover het voorwaardelijk karakter van de betrokken verbintenis zich daartegen niet verzet.

The provisions regarding unconditional obligations apply to conditional obligations to the extent that the conditional character of the obligation in question so permits.

Les obligations conditionnelles sont soumises aux dispositions relatives aux obligations simples, dans la mesure où leur caractère conditionnel ne s'y oppose pas.

¹ Ce terme traduit le nouveau mot néerlandais *ongedaanmaken*. Voir aussi les articles 311 du Livre troisième et 25, 210 et 211 du Livre sixième.

AFDELING 6 Nakoming van verbintenissen

Section 6 Performance of obligations

Section sixième De l'exécution des obligations

Art. 27. (6.1.6.1) Hij die een individueel bepaalde zaak moet afleveren, is verplicht tot de aflevering voor deze zaak zorg te dragen op de wijze waarop een zorgvuldig schuldenaar dit in de gegeven omstandigheden zou doen.

A person who is obliged to deliver a thing certain and determinate must care for it until delivery, in the manner in which a prudent debtor would do so in the circumstances.

Celui qui est obligé de livrer une chose certaine et déterminée est tenu d'y apporter, jusqu'au moment de la livraison, les soins qu'y apporterait un débiteur prudent en la circonstance.

Art. 28. (6.1.6.2) Indien de verschuldigde zaak of zaken slechts zijn bepaald naar de soort en binnen de aangeduide soort verschil in kwaliteit bestaat, mag hetgeen de schuldenaar aflevert, niet beneden goede gemiddelde kwaliteit liggen.

If the thing or the things due are only determined as to kind, and if there exists a difference of quality within the kind as indicated, the debtor may not deliver a thing of less than average good quality.

Si la ou les choses dues ne sont déterminées que par leur espèce et que la qualité varie au sein de l'espèce indiquée, ce que livre le débiteur ne peut être de qualité inférieure à la bonne moyenne.

Art. 29. (6.1.6.3) De schuldenaar is zonder toestemming van de schuldeiser niet bevoegd het verschuldigde in gedeelten te voldoen.

The debtor is not entitled to make partial payments of his debt, without the permission of the creditor.

Le débiteur ne peut, sans le consentement du créancier, payer par parties ce qui est dû.

Art. 30. (6.1.6.4) - 1. Een verbintenis kan door een ander dan de schuldenaar worden nagekomen, tenzij haar inhoud of strekking zich daartegen verzet.

- 2. De schuldeiser komt niet in verzuim, indien hij een door een derde aangeboden voldoening weigert met goedvinden van de schuldenaar.

1. A person other than the debtor can perform an obligation, unless this is contrary to its content or necessary implication.

1. L'obligation peut être exécutée par une personne autre que le débiteur, à moins que son contenu ou sa portée ne s'y oppose.

2. The creditor does not come into default if, with the consent of the debtor, he refuses performance offered by a third person.

2. Le créancier ne se constitue pas en demeure s'il refuse, avec le consentement du débiteur, l'exécution qui lui est offerte par un tiers.

Art. 31. (6.1.6.5) Betaling aan een onbekwame schuldeiser bevrijdt de schuldenaar, voor zover het betaalde de onbekwame tot werkelijk voordeel heeft gestrekt of in de macht is gekomen van diens wettelijke vertegenwoordiger.

Payment to an incapable creditor releases the debtor to the extent that what has been paid has actually benefitted the incapable person or has come under the control of his legal representative.

Le paiement fait au créancier incapable libère le débiteur dans la mesure où ce qui a été payé a réellement profité à l'incapable ou est venu en la puissance de son représentant légal.

Art. 32. (6.1.6.6) Betaling aan een ander dan de schuldeiser of dan degene die met hem of in zijn plaats bevoegd is haar te ontvangen, bevrijdt de schuldenaar, voor zover degene aan wie betaald moest worden de betaling heeft bekrachtigd of erdoor is gebaat.

Payment to a person other than the creditor or to a person who together with or on behalf of the creditor is entitled to receive payment, releases the debtor to the extent that the person to whom the payment had to be made has ratified it or has benefitted from it.

Le paiement fait à une personne autre que le créancier ou celui qui, avec lui ou à sa place, peut le recevoir libère le débiteur dans la mesure où celui auquel le paiement devait être fait l'a ratifié ou en a profité.

Art. 33. (6.1.6.6a) Is de betaling gedaan in weerwil van een beslag of terwijl de schuldeiser wegens een beperkt recht, een bewind of een soortgelijk beletsel onbevoegd was haar te ontvangen, en wordt de schuldenaar deswege genoodzaakt opnieuw te betalen, dan heeft hij verhaal op de schuldeiser.

Where payment has been made despite a seizure, or during a period in which the creditor was unable to receive payment because of a dismembered right, a regime of administration or a similar impediment, and where as a consequence the debtor is made to pay again, he has a recourse against the creditor.

Lorsque le paiement a été effectué en dépit d'une saisie ou pendant que le créancier, en raison d'un droit démembré, d'un régime d'administration ou d'un empêchement semblable, ne pouvait le recevoir, le débiteur qu'on oblige, de ce fait, de payer de nouveau, a un recours contre lui.

Art. 34. (6.1.6.7) - 1. De schuldenaar die heeft betaald aan iemand die niet bevoegd was de betaling te ontvangen, kan aan degene aan wie betaald moest worden, tegenwerpen dat hij bevrijdend heeft betaald, indien hij op redelijke gronden heeft aangenomen dat de ontvanger der betaling als schuldeiser tot de prestatie gerechtigd was of dat uit anderen hoofde aan hem moest worden betaald.

- 2. Indien iemand zijn recht om betaling te vorderen verliest, in dier voege dat het met terugwerkende kracht aan een ander toekomt, kan de schuldenaar een

inmiddels gedane betaling aan die ander tegenwerpen, tenzij hetgeen hij omtrent dit verlies kon voorzien, hem van de betaling had behoren te weerhouden.

1. A debtor who has paid a person who was not entitled to receive payment, can invoke his release by payment against the person to whom the payment should have been made, if he had reasonable grounds to believe that the recipient of the payment was entitled to the prestation as creditor or that payment was to be made to him for another reason.

2. If a person loses his right to claim payment in the sense that the right belongs retroactively to another person, the debtor can invoke against that other person a payment made in the meantime, unless what he could foresee regarding this loss should have kept him from paying.

1. Le débiteur qui a payé à une personne ne pouvant recevoir le paiement peut opposer sa libération à celui qui devait recevoir le paiement, s'il a cru, pour des motifs raisonnables, que celui qui a reçu le paiement avait droit à la prestation en tant que créancier ou que, à un autre titre, paiement devait lui être fait.

2. Si une personne perd son droit de demander paiement, en ce sens que ce droit revient rétroactivement à une autre personne, le débiteur peut opposer à cette autre le paiement fait avant le moment de la perte du droit, sauf si ce qu'il pouvait prévoir au sujet de cette perte n'avait dû le retenir de payer.

Art. 35. (6.1.6.7a) - 1. Is in geval van betaling door een derde te zijnen aanzien aan de vereisten van één der leden van het vorige artikel voldaan, dan kan hij te zijnen behoeve de bevrijdende werking van die betaling inroepen.

- 2. De schuldenaar kan de bevrijdende werking van die betaling te zijnen behoeve inroepen, indien, bij betaling door hemzelf, ook wat hem betreft aan die vereisten zou zijn voldaan.

1. Where payment made by a third person fulfills, with respect to that person, the requirements of either of the paragraphs of the preceding article, the third person can invoke the releasing force of that payment in his favour.

2. The debtor can invoke the releasing force of that payment in his own favour if, through his own payment, he would also with respect to himself have complied with those requirements.

1. Lorsque, dans le cas du paiement fait par un tiers, les conditions prévues à l'un des paragraphes de l'article précédent sont remplies à l'égard de ce tiers, celui-ci peut invoquer en sa faveur l'effet libératoire du paiement.

2. Le débiteur peut invoquer en sa faveur l'effet libératoire de tel paiement dans le cas où, s'il avait lui-même payé, les conditions auraient également été remplies à son égard.

Art. 36. (6.1.6.7b) In de gevallen, bedoeld in de twee voorgaande artikelen, heeft de ware gerechtigde verhaal op degene die de betaling zonder recht heeft ontvangen.

In the cases referred to in the two preceding articles, the person who in reality is entitled to payment has recourse against a person who has received payment without having a right to it.

Dans les cas prévus aux deux articles précédents, le véritable titulaire du droit a un recours contre celui qui a reçu le paiement sans y avoir droit.

Art. 37. (6.1.6.7c) De schuldenaar is bevoegd de nakoming van zijn verbintenis op te schorten, indien hij op redelijke gronden twijfelt aan wie de betaling moet geschieden.

The debtor is entitled to suspend the performance of his obligation if he has reasonable doubts as to the person to whom the payment must be made.

Le débiteur peut suspendre l'exécution de l'obligation s'il a un doute raisonnable sur la personne à qui revient le paiement.

Art. 38. (6.1.6.9) Indien geen tijd voor de nakoming is bepaald, kan de verbintenis terstond worden nagekomen en kan terstond nakoming worden gevorderd.

If no term has been set for the performance of an obligation, it may be performed as well as claimed immediately.

Si aucun terme n'a été fixé, l'exécution de l'obligation peut avoir lieu et peut être demandée immédiatement.

Art. 39. (6.1.6.9a) - 1. Is wel een tijd voor de nakoming bepaald, dan wordt vermoed dat dit slechts belet dat eerdere nakoming wordt gevorderd.

- 2. Betaling vóór de vervaldag geldt niet als onverschuldigd.

1. Where a term for performance has been set, it is presumed only to prevent the obligation from being claimed earlier.
2. Payment before the due date is not considered undue.

1. Lorsqu'il a été fixé un terme pour l'exécution, il est présumé avoir pour seul effet d'empêcher une action en exécution avant cette date.
2. Le paiement avant l'échéance n'est pas réputé indu.

Art. 40. (6.1.6.10) De schuldenaar kan de tijdsbepaling niet meer invoeren:

- a. wanneer hij in staat van faillissement is verklaard;**
- b. wanneer hij in gebreke blijft de door hem toegezegde zekerheid te verschaffen;**
- c. wanneer door een aan hem toe te rekenen oorzaak de voor de vordering gestelde zekerheid verminderd is, tenzij het overgeblevene nog een voldoende waarborg voor de voldoening oplevert.**

A debtor loses the benefit of the term:

Le débiteur ne peut plus invoquer le bénéfice du terme:

- a. when he has been declared bankrupt;

- a. Lorsqu'il a fait faillite;

- | | |
|---|---|
| <p>b. when he is in default to furnish security promised by him;</p> <p>c. where security which has been furnished for the debt has been diminished by a cause which can be imputed to him, unless the remaining security still constitutes a sufficient guarantee for the performance of the obligation.</p> | <p>b. Lorsqu'il est en défaut de fournir les sûretés qu'il a promises;</p> <p>c. Lorsque les sûretés garantissant la créance ont été diminuées par une cause qui lui est imputable, à moins que celles qui restent constituent encore une garantie suffisante pour l'exécution de l'obligation.</p> |
|---|---|

Art. 41. (6.1.6.11) Indien geen plaats voor de nakoming is bepaald, moet de aflevering van een verschuldigde zaak geschieden:

- a. in geval van een individueel bepaalde zaak: ter plaatse waar zij zich bij het ontstaan van de verbintenis bevond;**
- b. in geval van een naar de soort bepaalde zaak: ter plaatse waar de schuldenaar zijn beroep of bedrijf uitoefent of, bij gebreke daarvan, zijn woonplaats heeft.**

If no place has been determined for the performance of an obligation, delivery of a thing due must take place:

- a. in the event of a thing certain and determinate, at the place where it was at the time when the obligation has arisen;
- b. in the event of a thing determined as to kind, at the place where the debtor exercises his profession or business, or, in the absence thereof, at the place where he is domiciled.

Si le lieu de l'exécution n'a pas été fixé, la chose due doit être livrée:

- a. Dans le cas d'une chose certaine et déterminée, à l'endroit où elle se trouvait lors de la naissance de l'obligation;
- b. Dans le cas d'une chose déterminée par son espèce, à l'endroit où le débiteur exerce son activité professionnelle ou a établi son entreprise ou, à défaut, à son domicile.

Art. 42. (6.1.6.12) Hij die ter nakoming van een verbintenis een zaak heeft afgeleverd waarover hij niet bevoegd was te beschikken, kan vorderen dat deze wordt afgegeven aan degene aan wie zij toekomt, mits hij tegelijkertijd een andere, aan de verbintenis beantwoordende zaak aanbiedt en het belang van de schuldeiser zich niet tegen teruggave verzet.

A person who, in the performance of an obligation, has delivered to another a thing he had no right to dispose of, can require that the thing be given to the person to whom it belongs, provided that, at the same time, he offers to deliver another thing corresponding to the obligation, and that the interest of the creditor is not opposed to the thing being given back.

Celui qui a exécuté une obligation en livrant une chose dont il ne pouvait disposer peut demander que celle-ci soit remise à la personne à qui elle revient, pourvu qu'il offre en même temps une autre chose conforme à l'obligation et que l'intérêt du créancier ne s'oppose pas à la remise.

Art. 43. (6.1.6.13) - 1. Verricht de schuldenaar een betaling die zou kunnen worden toegerekend op twee of meer verbintenissen jegens een zelfde schuldeiser, dan geschiedt de toerekening op de verbintenis welke de schuldenaar bij de betaling aanwijst.

- 2. Bij gebreke van zodanige aanwijzing geschiedt de toerekening in de eerste plaats op de opeisbare verbintenissen. Zijn er ook dan nog meer verbintenissen waarop de toerekening zou kunnen plaatsvinden, dan geschiedt deze in de eerste plaats op de meest bezwarende en zijn de verbintenissen even bezwarend, op de oudste. Zijn de verbintenissen bovendien even oud, dan geschiedt de toerekening naar evenredigheid.

1. A payment by a debtor which can be imputed to two or more obligations towards the same creditor, is imputed to the obligation indicated by the debtor in his payment.

2. In the absence of such an indication, the payment is first imputed to the exigible obligations. If, even in that case, there are several such obligations, it is first imputed to the most onerous

obligation and where the obligations are equally onerous, to the oldest. Furthermore, where the obligations have arisen at the same time, the payment is imputed proportionally.

1. Lorsque le paiement fait par un débiteur peut s'imputer à plusieurs obligations à l'égard du même créancier, l'imputation s'effectue sur celle qu'indique le débiteur lors du paiement.

2. À défaut d'indication, le paiement s'impute d'abord aux obligations exigibles. S'il existe toujours plusieurs obligations exigibles, l'imputation se fait d'abord sur la plus onéreuse et, si les obligations sont

également onéreuses, sur la plus ancienne. Lorsque les obligations ont en plus la même ancienneté, l'imputation se fait proportionnellement.

Art. 44. (6.1.6.14) - 1. Betaling van een op een bepaalde verbintenis toe te rekenen geldsom strekt in de eerste plaats in mindering van de kosten, vervolgens in mindering van de verschenen rente en tenslotte in mindering van de hoofdsom en de lopende rente.

- 2. De schuldeiser kan, zonder daardoor in verzuim te komen, een aanbod tot betaling weigeren, indien de schuldenaar een andere volgorde voor de toerekening aanwijst.

- 3. De schuldeiser kan volledige aflossing van de hoofdsom weigeren, indien daarbij niet tevens de verschenen en lopende rente alsmede de kosten worden voldaan.

1. Payment of a sum of money, which is to be imputed to a specific obligation, is first applied against costs, then against interest past due, and finally against the capital sum and the current interest.

1. Le paiement d'une somme d'argent imputable sur une obligation déterminée a pour objet d'abord l'acquittement des frais, puis celui des intérêts échus et enfin celui du capital et l'intérêt courant.

2. A creditor can, without coming into default, reject an offer to pay if the debtor indicates a different order of imputation.

3. A creditor can reject full repayment of the capital sum if the interest past due, the current interest and the costs are not also paid at the same time.

2. Le créancier peut, sans se constituer en demeure, refuser l'offre de paiement si le débiteur indique un ordre d'imputation différent.

3. Le créancier peut refuser le remboursement intégral du capital s'il ne reçoit pas en même temps le paiement de l'intérêt échu et courant ainsi que des frais.

Art. 45. (6.1.6.15) Slechts met toestemming van de schuldeiser kan een schuldenaar zich van zijn verbintenis bevrijden door een andere prestatie dan de verschuldigde, al mocht zij van gelijke of zelfs hogere waarde zijn.

Only with the permission of the creditor can a debtor discharge his obligation by performing a prestation other than the one he owes, be that other prestation of equal or even higher value.

Le débiteur ne peut qu'avec le consentement du créancier se libérer d'une obligation par une prestation différente de celle qui est due, quoiqu'elle soit de valeur égale ou même supérieure.

Art. 46. (6.1.6.15a) - 1. Wanneer de schuldeiser een cheque, postcheque, overschrijvingsorder of een ander hem bij wijze van betaling aangeboden papier in ontvangst neemt, wordt vermoed dat dit geschiedt onder voorbehoud van goede afloop.

- 2. Is de schuldeiser bevoegd de nakoming van een op hem rustende verplichting tot het tijdstip van de betaling op te schorten, dan behoudt hij dit opschortingsrecht totdat zekerheid van goede afloop bestaat of door hem had kunnen worden verkregen.

1. Where the creditor takes delivery of a cheque, postal order, transfer order or another document tendered to him by

way of payment, it is presumed to be subject to the existence of sufficient funds.

2. Where the creditor is entitled to suspend performance of an obligation which he owes until the time of payment, he retains this right of suspension until he is certain or could have been certain of the sufficiency of funds.

1. Le créancier qui prend livraison d'un chèque, d'un mandat-poste, d'un mandat de virement ou d'un autre titre qui lui est offert

aux fins de paiement est présumé le faire sous réserve de provision suffisante.

2. Lorsque le créancier peut suspendre l'exécution d'une obligation qui lui incombe jusqu'au moment du paiement, il conserve le droit de suspension jusqu'au moment où il a ou aurait pu avoir la certitude d'une provision suffisante.

Art. 47. (6.1.6.16) - 1. De kosten van betaling komen ten laste van degene die de verbintenis nakomt.

- 2. De kosten van een kwitantie komen ten laste van degene ten behoeve van wie het stuk wordt afgegeven.

1. The costs of payment are borne by the person who performs the obligation.
2. The costs of a quittance are borne by the person in whose favour it is issued.

1. Les frais de paiement sont à la charge de celui qui exécute l'obligation.
2. Les frais de la quittance sont à la charge de celui au profit de qui elle est délivrée.

Art. 48. (6.1.6.17) - 1. De schuldeiser is verplicht voor iedere voldoening een kwitantie af te geven, tenzij uit overeenkomst, gewoonte of billijkheid anders voortvloeit.

- 2. Indien de schuldeiser een ter zake van de schuld afgegeven bewijsstuk heeft, kan de schuldenaar bij voldoening bovendien de afgifte van dat bewijsstuk vorderen, tenzij de schuldeiser een redelijk belang heeft bij het behoud van het stuk en daarop de nodige aantekening tot bewijs van de bevrijding van de schuldenaar stelt.

- 3. De schuldenaar kan de nakoming van zijn verbintenis opschorten, indien de schuldeiser niet voldoet aan het voorschrift van het eerste lid.

1. The creditor must issue a quittance for each payment, unless contract, usage or equity produce a different result.

1. Le créancier remet une quittance pour chaque paiement, à moins qu'il n'en résulte autrement du contrat, de l'usage ou de l'équité.

2. If the creditor has documentary evidence of the debt, the debtor can, upon payment, also claim that this documentary evidence be given to him, unless the creditor has a reasonable interest in keeping it and inscribes the necessary annotation on it as proof of the release of the debtor.

2. Si le créancier détient un titre constatant la dette, le débiteur qui a payé peut demander, en outre, la remise du titre, à moins que le créancier n'ait un intérêt raisonnable à le conserver et qu'il y porte la mention nécessaire pour établir la libération du débiteur.

3. If the creditor does not comply with the rule of paragraph 1, the debtor can suspend the performance of his obligation.

3. Le débiteur peut suspendre l'exécution de l'obligation, si le créancier ne respecte pas la disposition du paragraphe premier.

Art. 49. (6.1.6.17a) - 1. Bij voldoening van een vordering aan toonder of order kan de schuldenaar eisen dat een kwijting op het papier wordt gesteld en dat hem het papier wordt afgegeven.

- 2. Indien de voldoening niet de gehele vordering betreft of de schuldeiser het papier nog voor de uitoefening van andere rechten nodig heeft, kan hij het papier behouden, mits hij naast de kwijting die op het papier is gesteld, tevens een afzonderlijke kwijting afgeeft.

- 3. Hij kan, ongeacht of geheel of gedeeltelijk voldaan wordt, volstaan met de enkele afgifte van een kwijting, mits hij op verlangen van de wederpartij aantoon dat het papier vernietigd of waardeloos geworden is, of zekerheid stelt voor twintig jaren of een zoveel kortere tijdsduur als verwacht mag worden dat de wederpartij nog aan een vordering uit hoofde van het papier bloot zal kunnen staan.

- 4. De schuldenaar kan de nakoming van zijn verbintenis opschorten, indien de schuldeiser niet aan de vorige leden voldoet.

1. Upon the payment of a debt payable to bearer or to order, the debtor can require that a discharge be indicated on the document and that it be given to him.
2. If payment does not cover the entire debt or if the creditor still needs the document for the exercise of other rights, he can keep it, provided that, besides the discharge indicated on the document, he also issues a separate quittance.
3. Irrespective of whether payment is in part or in full, it is sufficient for the creditor merely to issue a quittance provided that, upon the demand of the other party, he show that the document has been destroyed or has become worthless, or that he furnish security for a period of twenty years or for such shorter period as the other party may be subject to a claim under the document.
4. If the creditor does not comply with the preceding paragraphs, the debtor can suspend the performance of his obligation.

1. Le débiteur qui paie une dette au porteur ou à ordre¹ peut demander qu'une décharge soit inscrite sur le titre et que celui-ci lui soit remis.
2. Si le paiement ne couvre pas l'ensemble de la créance ou que le créancier a encore besoin du titre pour l'exercice d'autres droits, il peut conserver celui-ci, pourvu que, en plus de la décharge inscrite sur le titre, il remette une quittance distincte.
3. Que le paiement soit intégral ou partiel, le créancier peut se contenter de la seule remise d'une quittance pourvu qu'il démontre, à la demande de l'autre partie, que le titre a été détruit ou est devenu caduc ou qu'il fournisse sûreté pour vingt ans ou pour une période moindre, pendant laquelle on peut s'attendre que l'autre partie pourra être exposée à une action fondée sur le titre.
4. Le débiteur peut suspendre l'exécution de l'obligation si le créancier ne respecte pas les dispositions énoncées aux paragraphes précédents.

Art. 50. (6.1.6.18) - 1. Moeten op achtereenvolgende tijdstippen gelijksoortige prestaties worden verricht, dan leveren de kwitanties van twee achtereenvolgende termijnen het vermoeden op dat ook de vroegere termijnen zijn voldaan.

- 2. Indien de schuldeiser een kwitantie afgeeft voor de hoofdsom, wordt vermoed dat ook de rente en de kosten zijn voldaan.

1. Where prestations of the same kind must be performed successively, the quittances for two successive prestations create the presumption that the previous ones have also been performed.
2. If the creditor issues a quittance for the principal sum, it is presumed that the interest and costs have also been paid.

1. Lorsque des prestations de même nature doivent être accomplies à des moments successifs, les quittances portant sur deux prestations successives font présumer que celles qui les précèdent ont également été accomplies.
2. La quittance remise par le créancier pour le principal fait présumer que les intérêts et les frais ont également été acquittés.

¹ Le terme «dette au porteur ou à ordre» est à rapprocher du terme «droit au porteur ou à ordre», qui apparaît à l'article 86 du Livre troisième.

Art. 51. (6.1.6.21) - 1. Wanneer uit de wet voortvloeit dat iemand verplicht is tot het stellen van zekerheid of dat het stellen van zekerheid voorwaarde is voor het intreden van enig rechtsgevolg, heeft hij die daartoe overgaat, de keuze tussen persoonlijke en zakelijke zekerheid.

- 2. De aangeboden zekerheid moet zodanig zijn, dat de vordering en, zo daartoe gronden zijn, de daarop vallende rente en kosten behoorlijk gedekt zijn en dat de schuldeiser daarop zonder moeite verhaal zal kunnen nemen.

- 3. Is de gestelde zekerheid door een niet aan de schuldeiser toe te rekenen oorzaak onvoldoende geworden, dan is de schuldenaar verplicht haar aan te vullen of te vervangen.

1. Where, as a result of the law, a person must furnish security, or where putting up security is a condition for a juridical effect to arise, the person furnishing security has the choice between personal and real security.

2. The security offered must be such that the debt and, if applicable, the interest on the debt and the costs are sufficiently covered and that the creditor will be able to realize it without difficulty.

3. Where the security furnished has become insufficient due to a cause which cannot be imputed to the creditor, the debtor must supplement or replace it.

1. Lorsqu'il résulte de la loi qu'une personne est obligée de donner des sûretés ou qu'un effet juridique se produise à la condition que sûreté soit donnée, celui qui la donne peut choisir entre la sûreté personnelle et la sûreté réelle.

2. La sûreté offerte doit couvrir adéquatement la créance et, s'il y a lieu, les intérêts et frais afférents et permettre au créancier de recouvrer sa créance sans difficulté.

3. Lorsque la sûreté donnée est devenue insuffisante pour des raisons non imputables au créancier, le débiteur est obligé d'y suppléer ou de la remplacer.

AFDELING 7 Opschortingsrechten

Section 7

Rights to suspend performance

Section septième

Des droits de suspension

Art. 52. (6.1.6A.1) - 1. Een schuldenaar die een opeisbare vordering heeft op zijn schuldeiser, is bevoegd de nakoming van zijn verbintenis op te schorten tot voldoening van zijn vordering plaatsvindt, indien tussen vordering en verbintenis voldoende samenhang bestaat om deze opschorting te rechtvaardigen.

- 2. Een zodanige samenhang kan onder meer worden aangenomen ingeval de verbintenissen over en weer voortvloeiën uit dezelfde rechtsverhouding of uit zaken die partijen regelmatig met elkaar hebben gedaan.

1. A debtor who has an exigible claim against his creditor is entitled to suspend the performance of his obligation until his claim is paid, if there is a sufficient relationship between the claim and the obligation to justify this suspension.

2. Such a relationship may exist, amongst other things, in the event that the reciprocal obligations result from the same juridical relationship or from regular previous dealings between the parties.

1. Le débiteur qui a une créance exigible sur son créancier peut suspendre l'exécution de son obligation jusqu'au paiement de la créance, s'il existe entre la créance et l'obligation un lien suffisant pour justifier la suspension.

2. Un tel lien peut se présenter, entre autres, lorsque les obligations réciproques résultent d'un seul rapport juridique ou de relations d'affaires que les parties ont eues entre elles régulièrement.

Art. 53. (6.1.6A.2) Een opschortingsrecht kan ook worden ingeroepen tegen de schuldeisers van de wederpartij.

A right to suspend performance can also be invoked against the creditors of the other party.

Le droit de suspension peut être invoqué à l'encontre des créanciers de l'autre partie.

Art. 54. (6.1.6A.3) Geen bevoegdheid tot opschorting bestaat:

a. voor zover de nakoming van de verbintenis van de wederpartij wordt verhinderd door schuldeisersverzuim;

b. voor zover de nakoming van de verbintenis van de wederpartij blijvend onmogelijk is;

c. voor zover op de vordering van de wederpartij geen beslag is toegelaten.

No right of suspension exists:

a. to the extent that the performance of the obligation of the other party is prevented by the creditor's default;

b. to the extent that the performance of the obligation of the other party is permanently impossible;

c. to the extent that the claim of the other party is exempt from seizure.

La faculté de suspension n'existe pas:

a. Dans la mesure où l'exécution de l'obligation de l'autre partie est rendue impossible par la demeure du créancier;

b. Dans la mesure où l'exécution de l'obligation de l'autre partie est impossible de façon permanente;

c. Dans la mesure où la créance de l'autre partie est insaisissable.

Art. 55. (6.1.6A.4) Zodra zekerheid is gesteld voor de voldoening van de verbintenis van de wederpartij, vervalt de bevoegdheid tot opschorting, tenzij deze voldoening daardoor onredelijk zou worden vertraagd.

The right to suspend performance ceases as soon as security has been furnished for the performance of the obligation of the other party, unless this performance would thereby be unreasonably delayed.

La constitution de sûretés pour l'exécution de l'obligation qui incombe à l'autre partie éteint le droit de suspension sauf s'il en résultait un retard déraisonnable dans cette exécution.

Art. 56. (6.1.6A.5) Een bevoegdheid tot opschorting blijft ook na verjaring van de vordering op de wederpartij in stand.

A right to suspend performance continues to exist even after the prescription of the claim against the other party.

Le droit de suspension continue d'exister même après la prescription de la créance contre l'autre partie.

Art. 57. (6.1.6A.6) Indien een bevoegdheid tot opschorting voldoet aan de omschrijving van het retentierecht in artikel 290 van Boek 3, zijn de bepalingen van de onderhavige afdeling van toepassing, voor zover daarvan in afdeling 4 van titel 10 van Boek 3 niet is afgeweken.

If a right to suspend performance corresponds to the description of the right of retention of article 290 of Book 3, the provisions of this section apply to the extent that section 4 of title 10 of Book 3 does not derogate from them.

Si le droit de suspension correspond à la description du droit de rétention visé à l'article 290 du Livre troisième, on applique les dispositions de la présente section, dans la mesure où il n'y est pas dérogé à la section quatrième du titre dixième du Livre troisième.

AFDELING 8 Schuldeisersverzuim

Section 8 Creditor's default

Section huitième La demeure¹ du créancier

Art. 58. (6.1.7.1) De schuldeiser komt in verzuim, wanneer nakoming van de verbintenis verhinderd wordt doordat hij de daartoe noodzakelijke medewerking niet verleent of doordat een ander beletsel van zijn zijde opkomt, tenzij de oorzaak van verhindering hem niet kan worden toegerekend.

Unless the cause of non-performance cannot be imputed to him, the creditor comes into default where the performance of the obligation is prevented because he does not provide the necessary cooperation therefore or because another impediment arises on his part.

À moins que la cause d'empêchement ne lui soit pas imputable, le créancier se constitue en demeure lorsque l'obligation ne peut être exécutée en raison de son défaut de prêter le concours requis à cette fin ou de la survenance d'un autre obstacle de son côté.

Art. 59. (6.1.7.2) De schuldeiser komt eveneens in verzuim, wanneer hij ten gevolge van hem toe te rekenen omstandigheden niet voldoet aan een verplichting

¹ Le Code civil néerlandais introduit ici un concept nouveau, rendu par le terme «demeure» (*mora*) habituellement réservé au comportement du débiteur.

zijnerzijds jegens de schuldenaar en deze op die grond bevoegdlijk de nakoming van zijn verbintenis jegens de schuldeiser opschort.

The creditor also comes into default where, for reasons imputable to him, he does not comply with a duty which he owes to the debtor, who, for that reason, rightfully suspends the performance of his obligation towards the creditor.

Le créancier se constitue également en demeure lorsque, en raison de circonstances qui lui sont imputables, il ne remplit pas son engagement envers le débiteur et que celui-ci, pour ce motif, suspend valablement l'exécution de son obligation envers lui.

Art. 60. (6.1.7.3) Is de schuldeiser in verzuim, dan kan de rechter op vordering van de schuldenaar bepalen dat deze van zijn verbintenis bevrijd zal zijn, al dan niet onder door de rechter te stellen voorwaarden.

Where the creditor is in default, the judge may discharge the debtor, upon his demand, from his obligation, with or without conditions to be determined by the judge.

Lorsque le créancier est en demeure, le juge, à la demande du débiteur, peut déterminer que celui-ci est libéré, s'il y a lieu aux conditions qu'il fixe.

Art. 61. (6.1.7.4) - 1. Verzuim van de schuldeiser maakt een einde aan verzuim van de schuldenaar.

- 2. Zolang de schuldeiser in verzuim is, kan de schuldenaar niet in verzuim geraken.

1. The creditor's default terminates the debtor's default.
2. The debtor cannot come into default as long as the creditor is in default.

1. La demeure du créancier met fin à celle du débiteur.
2. Tant que le créancier est en demeure, le débiteur ne peut l'être.

Art. 62. (6.1.7.5) Gedurende het verzuim van de schuldeiser is deze niet bevoegd maatregelen tot executie te nemen.

The creditor is not entitled to take measures for the purpose of execution while he is himself in default.

Le créancier ne peut, pendant sa demeure, prendre des mesures d'exécution forcée.

Art. 63. (6.1.7.6) De schuldenaar heeft, binnen de grenzen der redelijkheid, recht op vergoeding van de kosten, gevallen op een aanbod of een inbewaringstelling als bedoeld in de artikelen 66-70 of op andere wijze als gevolg van het verzuim gemaakt.

Within the bounds of reasonableness, a debtor is entitled to compensation for costs incurred in tendering or in making a deposit pursuant to articles 66 - 70, or for costs otherwise attributable to the default.

Le débiteur a droit, dans les limites du raisonnable, au remboursement des frais résultant des offres ou de la consignation visée aux articles 66 à 70, ou autrement engagés à la suite de la demeure.

Art. 64. (6.1.7.7) Komt tijdens het verzuim van de schuldeiser een omstandigheid op, die behoorlijke nakoming geheel of gedeeltelijk onmogelijk maakt, dan wordt dit niet aan de schuldenaar toegerekend, tenzij deze door zijn schuld of die van een ondergeschikte is tekortgeschoten in de zorg die in de gegeven omstandigheden van hem mocht worden gevergd.

An event occurring during the default of the creditor making proper performance wholly or partially impossible, is not imputed to the debtor, unless by his fault or that of his servant he has failed to exercise the care which could have been expected from him in the circumstances.

L'événement qui survient pendant la demeure du créancier et qui rend en tout ou partie impossible l'exécution convenable de l'obligation n'est pas imputé au débiteur à moins que celui-ci, par sa faute ou celle de son préposé, n'ait manqué aux soins qu'on pouvait exiger de lui en la circonstance.

Art. 65. (6.1.7.8) Wanneer bij een verbintenis tot aflevering van soortzaken de schuldenaar bepaalde, aan de verbintenis beantwoordende zaken voor de aflevering heeft aangewezen en de schuldeiser daarvan heeft verwittigd, dan is hij in geval van verzuim van de schuldeiser nog slechts tot aflevering van deze zaken verplicht. Hij blijft echter bevoegd tot aflevering van andere zaken die aan de verbintenis beantwoorden.

Where, in an obligation to deliver things determined as to kind, the debtor has designated for delivery certain things corresponding to the obligation and has informed the creditor thereof, he is only obligated to deliver these things if the creditor is in default. He remains entitled, however, to deliver other things corresponding to the obligation.

Le débiteur d'une obligation de livrer des choses de genre, qui a désigné aux fins de livraison certaines choses conformes à l'obligation et qui en a informé le créancier, n'est tenu, au cas de demeure de celui-ci, qu'à la livraison de ces choses. Il peut cependant livrer d'autres choses conformes à l'obligation.

Art. 66. (6.1.7.9) Strekt de verbintenis tot betaling van een geldsom of tot aflevering van een zaak, dan is in geval van verzuim van de schuldeiser de schuldenaar bevoegd het verschuldigde ten behoeve van de schuldeiser in bewaring te stellen.

Where the obligation is to pay a sum of money or to deliver a thing and the creditor is in default, the debtor is entitled to deposit for the benefit of the creditor what is owed.

Le débiteur d'une obligation portant sur le paiement d'une somme d'argent ou sur la livraison d'une chose peut, au cas de demeure du créancier, consigner ce qui est dû au profit de celui-ci.

Art. 67. (6.1.7.10) De inbewaringstelling van een geldsom geschiedt door consignatie overeenkomstig de wet, die van een af te leveren zaak door deze in bewaring te geven aan iemand die zijn bedrijf maakt van het bewaren van zaken als de betrokkene ter plaatse waar de aflevering moet geschieden. Op deze bewaring zijn de regels betreffende gerechtelijke bewaring van toepassing, voor zover uit de artikelen 68-71 niet anders voortvloeit.

Deposit of a sum of money is made by tender and deposit according to the law; deposit of a thing to be delivered is made by depositing it with a person whose business it is to take custody of such things at the place where delivery must take place. The rules concerning judicial deposit apply to this custody to the extent that articles 68 - 71 do not produce a different result.

La consignation d'une somme d'argent s'effectue suivant les règles prévues par la loi; celle d'une chose à livrer s'effectue en la déposant auprès d'une personne qui fait le commerce de dépôt de choses comme la présente, à l'endroit où la livraison doit avoir lieu. À ce dépôt s'appliquent les règles relatives au dépôt judiciaire, dans la mesure où il ne découle pas autrement des articles 68 à 71.

Art. 68. (6.1.7.11) Gedurende de bewaring loopt over een in bewaring gestelde geldsom geen rente ten laste van de schuldenaar.

During the deposit, the debtor does not incur interest charges on a deposited sum of money.

Pendant le dépôt, les intérêts sur la somme consignée ne courent pas contre le débiteur.

Art. 69. (6.1.7.12) - 1. Gedurende de bewaring kan de schuldeiser zijn verzuim slechts zuiveren door het in bewaring gestelde te aanvaarden.

- 2. Zolang de schuldeiser het in bewaring gestelde niet heeft aanvaard, is de bewaargever bevoegd het uit de bewaring terug te nemen.

1. During the deposit, the creditor can only remedy his default by accepting what has been deposited.

1. Pendant le dépôt, le créancier ne peut purger sa demeure qu'en acceptant ce qui a été consigné.

2. As long as the creditor has not accepted what has been deposited, the depositor is entitled to remove it from custody.

2. Tant que le créancier n'a pas accepté ce qui a été consigné, le déposant peut le retirer de la consignation.

Art. 70. (6.1.7.13) De bewaarder mag de zaak slechts aan de schuldeiser afgeven, indien deze hem alle kosten van de bewaring voldoet. Hij is na de afgifte verplicht aan de bewaargever terug te betalen, wat deze reeds had voldaan. Is de zaak afgegeven, vóórdát de schuldeiser alle kosten voldeed, dan gaan de rechten te dier zake door de betaling aan de bewaargever op de bewaarder over.

The depositary may only remit the thing to the creditor if the latter pays him all the costs of the custody. After remitting, he must reimburse to the depositor what the latter had already paid. Where the thing has been remitted before the creditor has paid all costs, the rights pertaining thereto are transferred to the depositary by the payment to the depositor.

Le dépositaire ne peut remettre la chose au créancier que si celui-ci acquitte tous les frais de la consignation. Après la remise, il est tenu de rembourser au déposant ce que celui-ci avait déjà acquitté. Lorsque la chose a été remise avant que le créancier n'ait acquitté tous les frais, les droits les concernant passent au dépositaire par le paiement au déposant.

Art. 71. (6.1.7.13a) De rechtsvordering tegen de schuldenaar verjaart niet later dan de rechtsvordering tot uitlevering van het in bewaring gestelde.

The right of action against the debtor is prescribed no later than the right of action to demand remittance of what has been deposited.

L'action contre le débiteur se prescrit au plus tard au moment où est prescrite l'action en livraison de ce qui a été consigné.

Art. 72. (6.1.7.14) In geval van hoofdelijke verbondenheid gelden de rechtsgevolgen van het verzuim van de schuldeiser jegens ieder van de schuldenaren.

In the event of solidarity, the legal effects of the default of the creditor apply to each of the debtors.

La demeure du créancier produit ses effets à l'égard de chacun des débiteurs d'une obligation solidaire.

Art. 73. (6.1.7.16) Weigert de schuldeiser een aanbod van een derde, dan zijn de artikelen 60, 62, 63 en 66-70 ten behoeve van de derde van overeenkomstige toepassing, mits het aanbod aan de verbintenis beantwoordt en de derde bij de voldoening een gerechtvaardigd belang heeft.

Where the creditor rejects tender by a third party, articles 60, 62, 63 and 66 - 70 apply *mutatis mutandis* to the benefit of the third party, provided that this tender corresponds to the obligation and that the third party has a legitimate interest in its performance.

Lorsque le créancier refuse l'offre de paiement faite par un tiers, on applique par analogie au profit du tiers les articles 60, 62, 63 et 66 à 70, pourvu que cette offre soit conforme à l'obligation et que le tiers ait un intérêt légitime à l'exécution.

AFDELING 9 De gevolgen van het niet nakomen van een verbintenis

Section 9

The effects of the non-performance of an obligation

Section neuvième

Des effets de l'inexécution de l'obligation

§1. Algemene bepalingen

§1. General provisions

§1. Dispositions générales

Art. 74. (6.1.8.1) - 1. Iedere tekortkoming in de nakoming van een verbintenis verplicht de schuldenaar de schade die de schuldeiser daardoor lijdt te vergoeden, tenzij de tekortkoming de schuldenaar niet kan worden toegerekend.

- 2. Voor zover nakoming niet reeds blijvend onmogelijk is, vindt lid 1 slechts toepassing met inachtneming van hetgeen is bepaald in de tweede paragraaf betreffende het verzuim van de schuldenaar.

1. Every failure in the performance of an obligation obliges the debtor to repair the damage which the creditor suffers therefrom, unless the failure cannot be imputed to the debtor.

2. To the extent that performance is not already permanently impossible, paragraph 1 only applies subject to the provisions of 2 respecting the default of the debtor.

1. Tout manquement dans l'exécution oblige le débiteur à réparer le dommage qu'en subit le créancier, à moins que le défaut ne soit pas imputable au débiteur.

2. Dans la mesure où l'exécution n'est pas déjà impossible de façon permanente, le paragraphe 1^{er} ne s'applique que compte tenu des dispositions du §2 relatives à la demeure du débiteur.

Art. 75. (6.1.8.2) Een tekortkoming kan de schuldenaar niet worden toegerekend, indien zij niet is te wijten aan zijn schuld, noch krachtens wet, rechtshandeling of in het verkeer geldende opvattingen voor zijn rekening komt.

A failure in the performance cannot be imputed to the debtor if it does not result from his fault, and if he cannot be held accountable for it by law, juridical act or common opinion either.

Le manquement n'est pas imputable au débiteur, s'il ne résulte pas de sa faute ni ne lui incombe en vertu de la loi ou d'un acte juridique, ou suivant l'opinion généralement admise.

Art. 76. (6.1.8.3) Maakt de schuldenaar bij de uitvoering van een verbintenis gebruik van de hulp van andere personen, dan is hij voor hun gedragingen op gelijke wijze als voor eigen gedragingen aansprakelijk.

Where, in the performance of an obligation, the debtor uses the services of other persons, he is responsible for their acts as if they were his own.

Le débiteur qui, dans l'exécution de l'obligation, emploie les services de tierces personnes répond de leurs actes de la même façon que des siens propres.

Art. 77. (6.1.8.3a) Wordt bij de uitvoering van een verbintenis gebruik gemaakt van een zaak die daartoe ongeschikt is, dan wordt de tekortkoming die daardoor ontstaat de schuldenaar toegerekend, tenzij dit, gelet op inhoud en strekking van de rechtshandeling waaruit de verbintenis voortspuit, de in het verkeer geldende opvattingen en de overige omstandigheden van het geval, onredelijk zou zijn.

Where, in the performance of an obligation, a thing is used which is unfit for the purpose, the resulting failure is imputed to the debtor, unless this would be unreasonable in view of the content and necessary implication of the juridical act from which the obligation arises, common opinion and other circumstances of the case.

Le manquement dans l'exécution de l'obligation qui résulte de l'emploi d'une chose impropre à cet usage est imputable au débiteur, à moins que ce soit déraisonnable, eu égard au contenu et à la portée de l'acte juridique dont résulte l'obligation, de l'opinion généralement admise et des autres circonstances de l'espèce.

Art. 78. (6.1.8.4) - 1. Indien een tekortkoming de schuldenaar niet kan worden toegerekend, maar hij in verband met die tekortkoming een voordeel geniet dat hij bij behoorlijke nakoming niet zou hebben gehad, heeft de schuldeiser met toepassing van de regels betreffende ongerechtvaardigde verrijking recht op vergoeding van zijn schade tot ten hoogste het bedrag van dit voordeel.

- 2. Bestaat dit voordeel uit een vordering op een derde, dan kan de schuldenaar aan het vorige lid voldoen door overdracht van die vordering.

1. If a failure in the performance cannot be imputed to the debtor, but if the latter derives a benefit in connection with that failure which he would not have had in the case of proper performance, the creditor is entitled to compensation for his damage by application of the rules relating to unjustified enrichment up to the maximum of the amount of this benefit.

2. Where the benefit takes the form of a claim against a third person, the debtor may comply with the preceding paragraph by transferring the claim.

1. Si le manquement n'est pas imputable au débiteur, mais que celui-ci réalise, en rapport avec le défaut, un avantage qu'une exécution convenable ne lui aurait pas assuré, le créancier a droit, par application des règles relatives à l'enrichissement injustifié, à la réparation du dommage qu'il en subit, jusqu'à concurrence maximale de cet avantage.

2. Lorsque l'avantage consiste en une créance contre un tiers, le débiteur peut se conformer au paragraphe précédent en transférant cette créance.

Art. 79. (6.1.8.4a) Is de schuldeiser wiens schuldenaar door een hem niet toe te rekenen oorzaak verhinderd is na te komen, desondanks in staat zelf zich door executie of verrekening het verschuldigde te verschaffen, dan is hij daartoe bevoegd.

Where the debtor is prevented from performing by a cause which cannot be imputed to him but the creditor is nevertheless in the position to procure for himself, by execution or by compensation, that what is owed to him, the creditor may do so.

Lorsqu'une cause qui ne lui est pas imputable vient empêcher le débiteur d'exécuter l'obligation et que le créancier est néanmoins en mesure, par l'exécution forcée ou par compensation, de se procurer lui-même ce qui est dû, il peut y procéder.

Art. 80. (6.1.8.5) - 1. De gevolgen van niet-nakoming treden reeds in voordat de vordering opeisbaar is:

- a. indien vaststaat dat nakoming zonder tekortkoming onmogelijk zal zijn;
 - b. indien de schuldeiser uit een mededeling van de schuldenaar moet afleiden dat deze in de nakoming zal tekortschieten; of
 - c. indien de schuldeiser goede gronden heeft te vrezen dat de schuldenaar in de nakoming zal tekortschieten en deze niet voldoet aan een schriftelijke aanmaning met opgave van die gronden om zich binnen een bij die aanmaning gestelde redelijke termijn bereid te verklaren zijn verplichtingen na te komen.
- 2. Het oorspronkelijke tijdstip van opeisbaarheid blijft gelden voor de verschuldigdheid van schadevergoeding wegens vertraging en de toerekening aan de schuldenaar van onmogelijk worden van nakoming tijdens zijn verzuim.

1. The consequences of non-performance take effect even before the claim is exigible:

- a. if it is certain that performance without failure will be impossible;
- b. if the creditor must conclude from a communication by the debtor that the latter will fail in the performance; or
- c. if the creditor has good reasons to fear that the debtor will fail in the performance and the debtor does not comply with a written warning indicating those reasons and requesting the debtor to confirm that he is willing to perform his obligations within a reasonable period specified in that warning.

2. The original moment of exigibility remains valid for the obligation to pay damages for delay and for the purpose of imputation to the debtor of the obligation becoming impossible to perform during his default.

§2. Verzuim van de schuldenaar

§2. Debtor's default

Art. 81. (6.1.8.6) De schuldenaar is in verzuim gedurende de tijd dat de prestatie uitblijft nadat zij opeisbaar is geworden en aan de eisen van de artikelen 82 en 83 is voldaan, behalve voor zover de vertraging hem niet kan worden toegerekend of nakoming reeds blijvend onmogelijk is.

1. L'inexécution produit effet avant même que la créance soit exigible:

- a. S'il est établi que l'exécution sans manquement sera impossible;
- b. Si une communication du débiteur doit porter le créancier à conclure que le débiteur manquera à l'exécution de l'obligation;
- c. Si le créancier a de bonnes raisons de craindre que le débiteur manquera à l'exécution de l'obligation et si ce dernier n'obtempère pas à une sommation écrite énonçant ces raisons, qui l'enjoint de se déclarer prêt à exécuter ses obligations dans un délai raisonnable fixé dans la sommation.

2. S'appréciant toujours au moment où la créance devait initialement devenir exigible l'obligation de réparer le dommage résultant du retard et l'imputabilité au débiteur de l'impossibilité d'exécution survenue durant la demeure.

§2. De la demeure du débiteur

Except to the extent that the delay cannot be imputed to him or performance is already permanently impossible, the debtor is in default during the period that the prestation is not rendered, once it has become exigible and the requirements of articles 82 and 83 have been met.

Le débiteur est en demeure durant le temps où la prestation, après être devenue exigible, se fait attendre et que les conditions visées aux articles 82 et 83 sont remplies, sauf dans la mesure où le retard ne peut lui être imputé ou que l'exécution est déjà devenue impossible de façon permanente.

Art. 82. (6.1.8.7) - 1. Het verzuim treedt in, wanneer de schuldenaar in gebreke wordt gesteld bij een schriftelijke aanmaning waarbij hem een redelijke termijn voor de nakoming wordt gesteld, en nakoming binnen deze termijn uitblijft.

- 2. Indien de schuldenaar tijdelijk niet kan nakomen of uit zijn houding blijkt dat aanmaning nutteloos zou zijn, kan de ingebrekestelling plaatsvinden door een schriftelijke mededeling waaruit blijkt dat hij voor het uitblijven van de nakoming aansprakelijk wordt gesteld.

1. Default commences when the debtor is put into default by a written warning granting him a reasonable period for the performance and when there is no performance within this period.

2. If the debtor is in a temporary impossibility to perform or if it is evident from his attitude that a warning would serve no purpose, he may be put into default by a written declaration to the effect that he is held liable for his non-performance.

1. La demeure a lieu lorsque le débiteur est mis en demeure par une sommation écrite fixant un délai d'exécution adéquat et que l'obligation n'est pas exécutée dans ce délai.

2. Si le débiteur est temporairement dans l'impossibilité d'exécuter l'obligation ou que son attitude indique qu'une sommation serait inutile, la mise en demeure peut être faite par communication écrite faisant apparaître qu'il est tenu responsable du défaut d'exécution.

Art. 83. (6.1.8.8) Het verzuim treedt zonder ingebrekestelling in:

- a. wanneer een voor de voldoening bepaalde termijn verstrijkt zonder dat de verbintenis is nagekomen, tenzij blijkt dat de termijn een andere strekking heeft;**
- b. wanneer de verbintenis voortvloeit uit onrechtmatige daad of strekt tot schadevergoeding als bedoeld in artikel 74 lid 1 en de verbintenis niet terstond wordt nagekomen;**
- c. wanneer de schuldeiser uit een mededeling van de schuldenaar moet afleiden dat deze in de nakoming van de verbintenis zal tekortschieten.**

Default commences without the formality of putting into default:

La demeure a lieu sans mise en demeure:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a. where a term which has been set for payment lapses without the obligation having been performed, unless it appears that the term has another purpose; b. where the obligation results from an unlawful act or relates to reparation of damage as referred to in article 74 paragraph 1 and the obligation is not immediately performed; c. where the creditor must conclude from a communication by the debtor that the latter will fail in the performance of the obligation. | <ul style="list-style-type: none"> a. Lorsque le délai fixé pour le paiement s'écoule sans que l'obligation n'ait été exécutée, à moins qu'il n'apparaisse que le délai a une autre portée; b. Lorsque l'obligation résulte d'un acte illicite ou a pour objet la réparation de dommage visée à l'article 74, paragraphe 1, et qu'elle n'est pas exécutée immédiatement; c. Lorsque une communication du débiteur doit porter le créancier à conclure que le débiteur manquera à l'exécution de l'obligation. |
|---|--|

Art. 84. (6.1.8.10) Elke onmogelijkheid van nakoming, ontstaan tijdens het verzuim van de schuldenaar en niet toe te rekenen aan de schuldeiser, wordt aan de schuldenaar toegerekend; deze moet de daardoor ontstane schade vergoeden, tenzij de schuldeiser de schade ook bij behoorlijke en tijdige nakoming zou hebben geleden.

Every impossibility to perform which has arisen during the default of the debtor and which cannot be imputed to the creditor, is imputed to the debtor; the latter must repair the damage resulting therefrom, unless the creditor would have suffered the damage even in the case of proper and prompt performance.

Toute impossibilité d'exécution survenue durant la demeure du débiteur et non imputable au créancier est imputée au débiteur; celui-ci est tenu de réparer le dommage qui en résulte, à moins que le créancier ne l'eût subi, même au cas d'exécution normale et non tardive de l'obligation.

Art. 85. (6.1.8.10a) Tot vergoeding van schade wegens vertraging in de nakoming is de schuldenaar slechts verplicht over de tijd waarin hij in verzuim is geweest.

The debtor must repair the damage for delay in performance only for the time that he has been in default.

Le débiteur n'est tenu de réparer le dommage résultant du retard dans l'exécution de son obligation que pour la durée de sa demeure.

Art. 86. (6.1.8.10b) De schuldeiser kan een na het intreden van het verzuim aangeboden nakoming weigeren, zolang niet tevens betaling wordt aangeboden van de inmiddels tevens verschuldigd geworden schadevergoeding en van de kosten.

The creditor may refuse performance offered after the beginning of the default, so long as the offer does not also comprise the payment of damages which have, in the meantime, become due, as well as of costs.

Le créancier peut refuser une exécution offerte après l'avènement de la demeure, tant que l'offre ne comporte pas également le paiement des dommages-intérêts qui en découlent et des frais.

Art. 87. (6.1.8.11) - 1. Voor zover nakoming niet reeds blijvend onmogelijk is, wordt de verbintenis omgezet in een tot vervangende schadevergoeding, wanneer de schuldenaar in verzuim is en de schuldeiser hem schriftelijk mededeelt dat hij schadevergoeding in plaats van nakoming vordert.

- 2. Geen omzetting vindt plaats, die door de tekortkoming, gezien haar ondergeschikte betekenis, niet wordt gerechtvaardigd.

1. To the extent that performance is not already permanently impossible, the obligation is converted into one to pay damages by equivalence where the debtor is in default and the creditor notifies him in writing that he claims damages instead of performance.

1. Dans la mesure où l'exécution n'est pas déjà impossible de façon permanente, l'obligation inexécutée se transforme en celle de fournir une réparation par équivalent, lorsque le créancier avise par écrit le débiteur en demeure qu'il demande la réparation du dommage au lieu de l'exécution.

2. Conversion does not take place where the minor importance of the failure in the performance of the obligation does not justify it.

2. La transformation n'a pas lieu lorsqu'elle est injustifiée en regard de l'importance mineure du manquement dans l'exécution.

§3. Verdere gevolgen van niet-nakoming

§3. Other effects of non-performance

§3. Des autres effets de l'inexécution

Art. 88. (6.1.8.13) - 1. De schuldenaar die in de nakoming van zijn verbintenis is tekort geschoten, kan aan de schuldeiser een redelijke termijn stellen, waarbinnen deze moet mededelen welke van de hem bij de aanvang van de termijn ten dienste staande middelen hij wenst uit te oefenen, op straffe van slechts aanspraak te kunnen maken:

- a. op de schadevergoeding waarop de tekortkoming recht geeft en, zo de verbintenis strekt tot betaling van een geldsom, op die geldsom;
- b. op ontbinding van de overeenkomst waaruit de verbintenis voortspuit, indien de schuldenaar zich erop beroept dat de tekortkoming hem niet kan worden toegerekend.

- 2. Heeft de schuldeiser nakoming verlangd, doch wordt daaraan niet binnen een redelijke termijn voldaan, dan kan hij al zijn rechten wederom doen gelden; het vorige lid is van overeenkomstige toepassing.

1. The debtor who has failed in the performance of his obligation may grant a reasonable period to the creditor within which the latter must notify him of the remedies he wishes to exercise and which are at his disposal at the beginning of this period; in case of non-compliance by the creditor, he may only claim:

- a. the reparation of damage to which the failure entitles him and, if the obligation is one for the payment of a sum of money, that sum;
- b. the setting aside of the contract from which the obligation arises, if the debtor invokes the fact that the non-performance cannot be imputed to him.

2. Where the creditor has demanded performance, and the demand is not complied with within a reasonable period, all his rights are newly revived; the preceding paragraph applies *mutatis mutandis*.

1. Le débiteur qui a manqué à l'exécution de son obligation peut fixer au créancier un délai raisonnable pour faire savoir lequel des moyens à sa disposition au début de ce délai il entend exercer; à défaut de se déclarer dans le délai imparti, le créancier peut prétendre seulement

- a. À la réparation du dommage à laquelle donne droit le manquement et, si l'obligation porte sur le paiement d'une somme d'argent, à cette somme;
- b. À la résiliation du contrat dont résulte l'obligation, si le débiteur fait valoir que le manquement ne lui est pas imputable.

2. Lorsque le créancier a demandé l'exécution, mais que celle-ci n'a pas lieu dans un délai raisonnable, il peut à nouveau faire valoir tous ses droits; le paragraphe précédent s'applique par analogie.

Art. 89. (6.1.8.14) De schuldeiser kan op een gebrek in de prestatie geen beroep meer doen, indien hij niet binnen bekwame tijd nadat hij het gebrek heeft ontdekt of redelijkerwijze had moeten ontdekken, bij de schuldenaar terzake heeft geprotesteerd.

The creditor may no longer invoke a defect in the prestation if he has not complained to the debtor promptly after he has discovered or should reasonably have discovered the defect.

Le défaut dans la prestation ne peut plus être invoqué par le créancier qui n'a pas promptement protesté à cet effet auprès du débiteur après qu'il a découvert ou aurait normalement dû découvrir le défaut.

Art. 90. (6.1.8.14a) - 1. Bij een verhindering tot aflevering van een zaak die aan snel tenietgaan of achteruitgaan onderhevig is of waarvan om een andere reden de verdere bewaring zo bezwaarlijk is dat zij in de gegeven omstandigheden niet van de schuldenaar kan worden gevegd, is deze bevoegd de zaak op een geschikte wijze te doen verkopen. De schuldenaar is jegens de schuldeiser tot een zodanige verkoop gehouden, wanneer diens belangen deze verkoop onmiskenbaar eisen of de schuldeiser te kennen geeft de verkoop te verlangen.

- 2. De netto-opbrengst treedt voor de zaak in de plaats, onverminderd de rechten van de schuldeiser wegens tekortkomingen in de nakoming van de verbintenissen.

1. In the event of an impediment to deliver a thing which may perish or deteriorate rapidly, or to deliver a thing the further custody of which, for some other reason, is so onerous that, in the given circumstances, it cannot be

required from the debtor, the latter is entitled to have the thing sold in a proper manner. The debtor is held towards the creditor to such a sale where the latter's interests unmistakably require it, or where the creditor makes it known that he demands the sale.

2. The net proceeds take the place of the thing, without prejudice to the rights of the creditor for failure in the performance of the obligation.

§4. Boetebeding

§4. Penal clause

Art. 91. (6.1.8.16) Als boetebeding wordt aangemerkt ieder beding waarbij is bepaald dat de schuldenaar, indien hij in de nakoming van zijn verbintenis tekortschiet, gehouden is een geldsom of een andere prestatie te voldoen, ongeacht of zulks strekt tot vergoeding van schade of enkel tot aansporing om tot nakoming over te gaan.

Any stipulation which provides that a debtor, should he fail in the performance of his obligation, must pay a sum of money or perform another prestation, is considered to be a penal clause, irrespective of whether this is to repair damage or only to induce performance.

Art. 92. (6.1.8.17) - 1. De schuldeiser kan geen nakoming vorderen zowel van het boetebeding als van de verbintenis waaraan het boetebeding verbonden is.

- 2. Hetgeen ingevolge een boetebeding verschuldigd is treedt in de plaats van de schadevergoeding op grond van de wet.

- 3. De schuldeiser kan geen nakoming vorderen van het boetebeding, indien de tekortkoming niet aan de schuldenaar kan worden toegerekend.

1. The creditor may not demand performance of both the penal clause and the obligation to which the penal clause attaches.

1. En cas d'empêchement de livrer une chose sujette à perte ou détérioration rapides ou dont la conservation pour une autre raison est si onéreuse qu'elle ne peut être requise du débiteur en la circonstance, celui-ci peut faire vendre la chose d'une manière

convenable. Le débiteur est tenu à l'égard du créancier à une telle vente lorsque les intérêts de celui-ci l'exigent indéniablement ou que celui-ci a fait savoir qu'il demande la vente.

2. Le produit net de la vente se substitue à la chose, sans préjudice des droits du créancier en raison de manquements dans l'exécution de l'obligation.

§4. De la clause pénale

Est réputée clause pénale toute stipulation portant que le débiteur qui manque à l'exécution de son obligation est tenu de payer une somme d'argent ou de fournir une autre prestation, que cela serve de réparation de dommage ou seulement d'incitation à exécuter l'obligation.

1. Le créancier ne peut demander à la fois l'exécution de la clause pénale et celle de l'obligation à laquelle elle se rapporte.

2. That which is owed pursuant to a penal clause takes the place of reparation of damage due by law.
3. The creditor may not demand performance of the penal clause where the failure in the performance cannot be imputed to the debtor.

2. La peine découlant d'une clause pénale se substitue à la réparation légale du dommage.
3. Le créancier ne peut demander l'exécution d'une clause pénale, si le manquement dans l'exécution de l'obligation n'est pas imputable au débiteur.

Art. 93. (6.1.8.17a) Voor het vorderen van nakoming van het boetebeding is een aanmaning of een andere voorafgaande verklaring nodig in dezelfde gevallen als deze is vereist voor het vorderen van schadevergoeding op grond van de wet.

A warning or other previous declaration is required in order to demand performance of the penal clause in the same cases as this is required to claim reparation of damage due by law.

La demande d'exécution d'une clause pénale doit être précédée d'une sommation ou autre déclaration préalable dans les mêmes cas où celle-ci est requise pour la demande de réparation légale du dommage.

Art. 94. (6.1.8.18) - 1. Op verlangen van de schuldenaar kan de rechter, indien de billijkheid dit klaarblijkelijk eist, de bedongen boete matigen, met dien verstande dat hij de schuldeiser ter zake van de tekortkoming niet minder kan toekennen dan de schadevergoeding op grond van de wet.

- 2. Op verlangen van de schuldeiser kan de rechter, indien de billijkheid dit klaarblijkelijk eist, naast een bedongen boete die bestemd is in de plaats te treden van de schadevergoeding op grond van de wet, aanvullende schadevergoeding toekennen.

- 3. Van lid 1 afwijkende bedingen zijn nietig.

1. The judge may reduce the stipulated penalty upon the demand of the debtor if it is evident that equity so requires; the judge, however, may not award the creditor less than the reparation of damage due by law for failure in the performance of the obligation.
2. The judge may award supplementary compensation upon the demand of the creditor if it is evident that equity so requires; this compensation is in addition to the stipulated penalty intended to replace reparation due by law.
3. Stipulations derogating from paragraph 1 are null.

1. À la demande du débiteur, le juge peut, si l'équité l'exige manifestement, modérer la peine stipulée, étant entendu qu'il ne peut accorder au créancier, relativement à un manquement dans l'exécution, moins que la réparation légale du dommage.
2. Outre la peine stipulée qui est destinée à se substituer à la réparation légale du dommage, le juge peut, à la demande du créancier et si l'équité l'exige manifestement, accorder une réparation supplémentaire.
3. La stipulation dérogeant au paragraphe 1 est nulle.

AFDELING 10 Wettelijke verplichtingen tot schadevergoeding

Section 10 Legal obligations to repair damage

Section dixième Des obligations légales de réparation de dommage

Art. 95. (6.1.9.1) De schade die op grond van een wettelijke verplichting tot schadevergoeding moet worden vergoed, bestaat in vermogensschade en ander nadeel, dit laatste voor zover de wet op vergoeding hiervan recht geeft.

The damage which must be repaired pursuant to a legal obligation to make reparation consists of patrimonial damage and other harm, the latter to the extent that the law grants a right to reparation thereof.

Le dommage sur lequel porte l'obligation légale de réparation englobe le dommage patrimonial et d'autres pertes, celles-ci dans la mesure où la loi donne droit à leur réparation.

Art. 96. (6.1.9.2) - 1. Vermogensschade omvat zowel geleden verlies als gederfde winst.

- 2. Als vermogensschade komen mede voor vergoeding in aanmerking:

- a. redelijke kosten ter voorkoming of beperking van schade die als gevolg van de gebeurtenis waarop de aansprakelijkheid berust, mocht worden verwacht;**
- b. redelijke kosten ter vaststelling van schade en aansprakelijkheid;**
- c. redelijke kosten ter verkrijging van voldoening buiten rechte,**
wat de kosten onder b en c betreft, behoudens voor zover in het gegeven geval krachtens artikel 57 lid 6 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering de regels betreffende proceskosten van toepassing zijn.

1. Patrimonial damage comprises both the loss sustained by the creditor and the profit of which he has been deprived.

1. Le dommage patrimonial comprend la perte subie et le gain manqué.

2. Furthermore, the following costs may be claimed as patrimonial damage:

2. Sont, en outre, sujets à réparation, au titre de dommage patrimonial:

- a. reasonable costs to prevent or mitigate damage which could be expected as a result of the event giving rise to liability;
- b. reasonable costs incurred in assessing damage and liability;
- c. reasonable costs incurred in obtaining extrajudicial payment;

- a. Les frais raisonnables engagés en vue de prévenir ou de réduire le dommage prévisible à la suite de l'événement sur lequel se fonde la responsabilité;
- b. Les frais raisonnables engagés en vue de déterminer le dommage et la responsabilité;
- c. Les frais raisonnables engagés en vue d'obtenir paiement par voie extrajudiciaire,

except, concerning the costs *sub* b and c, to the extent that, in the given case, the rules regarding judicial costs apply pursuant to article 57 paragraph 6 of the Code of Civil Procedure.

sauf, pour ce qui est des frais évoqués aux points b. et c., dans la mesure où, en l'espèce, les règles relatives aux frais de procès s'appliquent en vertu de l'article 57, paragraphe 6 du Code de procédure civile.

Art. 97. (6.1.9.3) De rechter begroot de schade op de wijze die het meest met de aard ervan in overeenstemming is. Kan de omvang van de schade niet nauwkeurig worden vastgesteld, dan wordt zij geschat.

The judge evaluates the damage in the manner best corresponding to its nature. Where the extent of the damage cannot be determined precisely, it is estimated.

Le juge évalue le dommage de la manière qui correspond le mieux à la nature de celui-ci. Lorsque l'étendue du dommage ne peut être établie avec précision, elle est estimée.

Art. 98. (6.1.9.4) Voor vergoeding komt slechts in aanmerking schade die in zodanig verband staat met de gebeurtenis waarop de aansprakelijkheid van de schuldenaar berust, dat zij hem, mede gezien de aard van de aansprakelijkheid en van de schade, als een gevolg van deze gebeurtenis kan worden toegerekend.

Reparation can only be claimed for damage which is related to the event giving rise to the liability of the debtor in such a fashion that the damage, also taking into account its nature and that of the liability, can be imputed to the debtor as a result of this event.

La réparation ne s'étend qu'au dommage dont le rapport avec l'événement sur lequel se fonde la responsabilité du débiteur est tel que, compte également tenu de la nature de la responsabilité et du dommage, il peut être imputé au débiteur comme étant la conséquence de cet événement.

Art. 99. (6.1.9.4a) Kan de schade een gevolg zijn van twee of meer gebeurtenissen voor elk waarvan een andere persoon aansprakelijk is, en staat vast dat de schade door ten minste één van deze gebeurtenissen is ontstaan, dan rust de verplichting om de schade te vergoeden op ieder van deze personen, tenzij hij bewijst dat deze niet het gevolg is van een gebeurtenis waarvoor hijzelf aansprakelijk is.

Where the damage may have resulted from two or more events for each of which a different person is liable, and where it has been determined that the damage has arisen from at least one of these events, the obligation to repair the damage rests upon each of these persons, unless he proves that the damage is not the result of the event for which he himself is liable.

Lorsque le dommage peut être la conséquence de plusieurs événements, chacun étant la responsabilité d'une personne différente, et qu'il est établi que le dommage résulte d'au moins un de ces événements, l'obligation de réparation incombe à chacune de ces personnes, à moins qu'elle ne justifie que le dommage n'est pas la conséquence d'un événement dont elle-même est responsable.

Art. 100. (6.1.9.5) Heeft een zelfde gebeurtenis voor de benadeelde naast schade tevens voordeel opgeleverd, dan moet, voor zover dit redelijk is, dit voordeel bij de vaststelling van de te vergoeden schade in rekening worden gebracht.

Where one and the same event has created both damage and benefit for the victim, the benefit must, to the extent that this is reasonable, be computed in determining the damage to be repaired.

Lorsqu'un seul événement crée à la fois un dommage et un avantage pour la personne lésée, cet avantage doit être comptabilisé dans la détermination du dommage à réparer, dans la mesure où cela est raisonnable.

Art. 101. (6.1.9.6) - 1. Wanneer de schade mede een gevolg is van een omstandigheid die aan de benadeelde kan worden toegerekend, wordt de vergoedingsplicht verminderd door de schade over de benadeelde en de vergoedingsplichtige te verdelen in evenredigheid met de mate waarin de aan ieder toe te rekenen omstandigheden tot de schade hebben bijgedragen, met dien verstande dat een andere verdeling plaatsvindt of de vergoedingsplicht geheel vervalt of in stand blijft, indien de billijkheid dit wegens de uiteenlopende ernst van de gemaakte fouten of andere omstandigheden van het geval eist.

- 2. Betreft de vergoedingsplicht schade, toegebracht aan een zaak die een derde voor de benadeelde in zijn macht had, dan worden bij toepassing van het vorige lid omstandigheden die aan de derde toegerekend kunnen worden, toegerekend aan de benadeelde.

1. Where circumstances which can be imputed to the victim have contributed to the damage, the obligation to repair is diminished by apportioning the damage between the victim and the person who has the obligation to repair, in proportion to the degree in which the circumstances which can be imputed to each of them, have contributed to the damage. The apportionment may vary or the obligation to repair can either be completely extinguished or not apportioned at all, if equity so requires due to the different degree of gravity of the faults committed or any other circumstances of the case.

1. Lorsqu'une circonstance imputable à la personne lésée contribue au dommage, l'obligation de réparation est réduite par la répartition du dommage entre la personne lésée et celui qui est tenu à réparation, selon le degré auquel les circonstances imputables à chacun d'eux y ont contribué; il peut y avoir répartition différente, suppression intégrale ou maintien intégral de l'obligation de réparation, si l'équité l'exige en raison de la différence de gravité des fautes commises ou d'autres circonstances de l'espèce.

2. Where the obligation to repair pertains to damage done to a thing which was under the control of a third person on behalf of the victim, circumstances which can be imputed to the third person are, for the purpose of the application of the preceding paragraph, imputed to the victim.

2. Lorsque l'obligation de réparation porte sur un dommage causé à une chose qu'un tiers a en sa puissance pour le compte la personne lésée, les circonstances imputables au tiers, pour l'application du paragraphe précédent, sont imputées à cette dernière.

Art. 102. (6.1.9.8) - 1. Rust op ieder van twee of meer personen een verplichting tot vergoeding van dezelfde schade, dan zijn zij hoofdelijk verbonden. Voor de bepaling van hetgeen zij krachtens artikel 10 in hun onderlinge verhouding jegens elkaar moeten bijdragen, wordt de schade over hen verdeeld met overeenkomstige toepassing van artikel 101, tenzij uit wet of rechtshandeling een andere verdeling voortvloeit.

- 2. Wanneer de schade mede een gevolg is van een omstandigheid die aan de benadeelde kan worden toegerekend, vindt artikel 101 toepassing op de vergoedingsplicht van ieder van de in het vorige lid bedoelde personen afzonderlijk, met dien verstande dat de benadeelde in totaal van hen niet meer kan vorderen dan hem zou zijn toegekomen, indien voor de omstandigheden waarop hun vergoedingsplichten berusten, slechts één persoon aansprakelijk zou zijn geweest. Indien verhaal op een der tot bijdragen verplichte personen niet ten volle mogelijk blijkt, kan de rechter op verlangen van een hunner bepalen dat bij toepassing van artikel 13 het onvoldaan gebleven deel mede over de benadeelde omgeslagen wordt.

1. Two or more persons who are each obliged to repair the same damage, are solidarily liable. In order to determine their contribution as amongst themselves according to article 10, the damage is apportioned amongst them by applying article 101 *mutatis mutandis*, unless another division results from law or a juridical act.

1. Lorsque plusieurs personnes sont obligées de réparer le même dommage, elles y sont solidairement tenues. Afin de déterminer leur contribution en vertu de l'article 10 dans leurs rapports réciproques, le dommage est réparti entre elles par application analogique de l'article 101, à moins qu'une autre répartition ne résulte de la loi ou d'un acte juridique.

2. Where circumstances which can be imputed to the victim have contributed to the damage, article 101 applies to the obligation to repair of each individual person mentioned in the preceding paragraph. In total, however, the victim cannot claim more from them than he could have if only one person had been liable for the circumstances giving rise to the obligation to repair. If it proves impossible to recover the full amount from one of the persons obliged to contribute, the judge may, upon the demand of one of them, determine that, for the application of article 13, that

which has remained unpaid will also be attributed to the victim.

2. Lorsqu'une circonstance imputable à la personne lésée contribue au dommage, l'article 101 s'applique à l'obligation de réparation de chacune des personnes visées au paragraphe précédent prises isolément, étant entendu que la personne lésée ne peut leur réclamer, en totalité, plus qu'il ne lui serait revenu si une seule personne avait été responsable des circonstances sur lesquelles se fondent leurs obligations de réparation. S'il se révèle impossible de recouvrer la part entière d'une des personnes tenues à contribution, le juge, à la demande d'une d'entre elles, peut déterminer que, en vue de l'application de l'article 13, la personne

lésée sera également mise à contribution pour la somme non recouvrée.

Art. 103. (6.1.9.9) Schadevergoeding wordt voldaan in geld. Nochtans kan de rechter op vordering van de benadeelde schadevergoeding in andere vorm dan betaling van een geldsom toekennen. Wordt niet binnen redelijke termijn aan een zodanige uitspraak voldaan, dan herkrijgt de benadeelde zijn bevoegdheid om schadevergoeding in geld te verlangen.

Reparation of damage is paid in money. Nevertheless, upon the demand of the victim, the judge may award reparation in a form other than the payment of a sum of money. Where such a judgment is not executed within a reasonable period, the victim regains the right to demand reparation in money.

La réparation du dommage s'effectue en argent. Le juge peut néanmoins, à la demande de la personne lésée, accorder la réparation sous une forme autre que le paiement d'une somme d'argent. Lorsque suite n'est pas donnée à un tel jugement dans un délai raisonnable, la personne lésée recouvre la faculté de demander réparation en argent.

Art. 104. (6.1.9.9a) Indien iemand die op grond van onrechtmatige daad of een tekortkoming in de nakoming van een verbintenis jegens een ander aansprakelijk is, door die daad of tekortkoming winst heeft genoten, kan de rechter op vordering van die ander de schade begroten op het bedrag van die winst of op een gedeelte daarvan.

If a person who is liable towards another on the basis of an unlawful act or a failure in the performance of an obligation, has derived profit from that act or failure, the judge may evaluate the damage, upon the demand of this other person, according to the amount of that profit or a part thereof.

Si une personne qui est responsable envers une autre par suite d'un acte illicite ou d'un manquement dans l'exécution d'une obligation a tiré profit de cet acte ou de ce défaut, le juge peut, à la demande de cette autre, évaluer le dommage à la totalité ou à une partie de ce profit.

Art. 105. (6.1.9.10) - 1. De begroting van nog niet ingetreden schade kan door de rechter geheel of gedeeltelijk worden uitgesteld of na afweging van goede en kwade kansen bij voorbaat geschieden. In het laatste geval kan de rechter de schuldenaar veroordelen, hetzij tot betaling van een bedrag ineens, hetzij tot betaling van periodiek uit te keren bedragen, al of niet met verplichting tot zekerheidstelling; deze veroordeling kan geschieden onder door de rechter te stellen voorwaarden.

- 2. Voor zover de rechter de schuldenaar veroordeelt tot betaling van periodiek uit te keren bedragen, kan hij in zijn uitspraak bepalen dat deze op verzoek van elk van de partijen door de rechter die in eerste aanleg van de vordering tot schadevergoeding heeft kennis genomen, kan worden gewijzigd, indien zich na de uitspraak omstandigheden voordoen, die voor de omvang van de vergoedingsplicht van belang zijn en met de mogelijkheid van het intreden waarvan bij de vaststelling der bedragen geen rekening is gehouden.

1. The judge may wholly or partially postpone the evaluation of damage which has not yet occurred; he may also immediately evaluate future damage after an assessment of the probabilities. In the latter case, the judge may order the debtor either to pay a lump sum or to make instalment payments, accompanied or not by an obligation to furnish security; this order may be subject to conditions determined by the judge.

1. Le juge peut différer en tout ou en partie l'évaluation d'un dommage non encore réalisé; il peut aussi, sur appréciation des chances favorables et défavorables, la faire par anticipation. Dans ce dernier cas, le juge peut condamner le débiteur au paiement d'une somme globale ou à des versements périodiques, assortis ou non d'une obligation de fournir sûreté; il peut assortir cette condamnation de conditions.

2. To the extent that the judge orders the debtor to make periodic instalment payments, he may determine in his judgment that these instalments can be modified at the request of each of the parties by the judge who was seized of the demand for reparation in the first instance, if, after judgment, circumstances arise which affect the extent of the obligation to repair, the possibility of which has not been taken into account in determining the instalments.

2. Dans la mesure où le juge condamne le débiteur à effectuer des versements périodiques, il peut prévoir que ceux-ci sont modifiables, sur la requête de chacune des parties, par le juge qui a connu de la demande de réparation en première instance, si se produisent, après la décision, des circonstances touchant l'étendue de l'obligation de réparation et si cette possibilité n'a pas été prise en considération lors de la détermination des montants.

Art. 106. (6.1.9.11) - 1. Voor nadeel dat niet in vermogensschade bestaat, heeft de benadeelde recht op een naar billijkheid vast te stellen schadevergoeding:

- a. **indien de aansprakelijke persoon het oogmerk had zodanig nadeel toe te brengen;**
- b. **indien de benadeelde lichamelijk letsel heeft opgelopen, in zijn eer of goede naam is geschaad of op andere wijze in zijn persoon is aangetast;**
- c. **indien het nadeel gelegen is in aantasting van de nagedachtenis van een overledene en toegebracht is aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot of een bloedverwant tot in de tweede graad van de overledene, mits de aantasting plaatsvond op een wijze die de overledene, ware hij nog in leven geweest, recht zou hebben gegeven op schadevergoeding wegens het schaden van zijn eer of goede naam.**

- 2. Het recht op een vergoeding, als in het vorige lid bedoeld, is niet vatbaar voor overgang en beslag, tenzij het bij overeenkomst is vastgelegd of ter zake een vordering in rechte is ingesteld. Voor overgang onder algemene titel is voldoende dat de gerechtigde aan de wederpartij heeft medegedeeld op de vergoeding aanspraak te maken.

1. The victim has the right to an equitably determined reparation of harm other than patrimonial damage:

- a. if the person liable had the intention to inflict such harm;
- b. if the victim has suffered physical injury, injury to honour or reputation or if his person has been otherwise afflicted;
- c. if the harm consists of injury to the memory of a deceased person inflicted upon the non-separated spouse or upon a blood relative up to the second degree, provided that the

1. Celui qui subit un préjudice autre que patrimonial a droit à une réparation déterminée suivant l'équité:

- a. Si la personne responsable avait l'intention de causer un tel préjudice;
- b. Si la victime a subi une lésion corporelle, a été atteinte dans son honneur ou sa réputation ou, d'une manière autre, dans sa personne;
- c. Si le préjudice consiste en l'atteinte à la mémoire d'un défunt et a été causé à l'époux non séparé de corps ou à un parent jusqu'au deuxième degré du défunt, pourvu que l'atteinte soit portée

injury took place in a fashion which would have given the deceased, had he still been alive, the right to reparation of injury to honour or reputation.

2. The right to reparation referred to in the preceding paragraph cannot be transferred or seized, unless agreed upon by contract or unless an action for such reparation has been instituted. For transfer by general title, it is sufficient that the title-holder has notified the other party that he claims reparation.

d'une manière qui, du vivant du défunt, lui aurait donné droit à réparation pour atteinte à son honneur ou à sa réputation.

2. Le droit à réparation visé au paragraphe précédent est intransmissible et insaisissable, à moins qu'il n'ait été établi par contrat ou qu'il ne fasse l'objet d'une action en justice. Pour le transfert à titre universel, il suffit que le titulaire du droit ait communiqué à l'autre partie qu'il lui réclame réparation.

Art. 107. (6.1.9.11a) - 1. Indien iemand ten gevolge van een gebeurtenis waarvoor een ander aansprakelijk is, lichamelijk of geestelijk letsel oploopt, is die ander behalve tot vergoeding van de schade van de gekwetste zelf, ook verplicht tot vergoeding van de kosten die een derde anders dan krachtens een verzekering ten behoeve van de gekwetste heeft gemaakt en die deze laatste, zo hij ze zelf zou hebben gemaakt, van die ander had kunnen vorderen.

- 2. Hij die krachtens het vorige lid door de derde tot schadevergoeding wordt aangesproken kan hetzelfde verweer voeren dat hem jegens de gekwetste ten dienste zou hebben gestaan.

1. If a person suffers physical or mental injury as a result of an event for which another person is liable, that other person must not only repair the damage of the injured person himself, but also defray the costs which a third person, otherwise than pursuant to insurance, has incurred for the benefit of the injured, and which the latter, had he incurred them himself, would have been able to claim from that other person.

2. He who has been asked by the third person for reparation pursuant to the preceding paragraph, has the same defences as he would have had against the injured person.

1. Si une personne subit une lésion corporelle ou mentale à la suite d'un événement dont une autre personne est responsable, celle-ci est tenue, outre la réparation du dommage causé à la personne lésée elle-même, au remboursement des frais qu'a engagés un tiers au profit de la personne lésée, autrement qu'en exécution d'une assurance, et que celle-ci, si elle les avait engagés elle-même, aurait pu demander à cette autre.

2. Celui qui, par application du paragraphe précédent, est sommé par le tiers de réparer le dommage peut faire valoir les mêmes moyens de défense dont il aurait disposé à l'égard de la personne lésée.

Art. 108. (6.1.9.12) - 1. Indien iemand ten gevolge van een gebeurtenis waarvoor een ander jegens hem aansprakelijk is overlijdt, is die ander verplicht tot vergoeding van schade door het derven van levensonderhoud:

a. aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot en de minderjarige wettige of onwettige kinderen van de overledene, tot ten minste het bedrag van het hun krachtens de wet verschuldigde levensonderhoud;

- b. **aan andere bloed- of aanverwanten van de overledene, mits deze reeds ten tijde van het overlijden geheel of ten dele in hun levensonderhoud voorzag of daartoe krachtens rechterlijke uitspraak verplicht was;**
 - c. **aan degenen die reeds vóór de gebeurtenis waarop de aansprakelijkheid berust, met de overledene in gezinsverband samenwoonden en in wier levensonderhoud hij geheel of voor een groot deel voorzag, voor zover aannemelijk is dat een en ander zonder het overlijden zou zijn voortgezet en zij redelijkerwijze niet voldoende in hun levensonderhoud kunnen voorzien;**
 - d. **aan degene die met de overledene in gezinsverband samenwoonde en in wiens levensonderhoud de overledene bijdroeg door het doen van de gemeenschappelijke huishouding, voor zover hij schade lijdt doordat na het overlijden op andere wijze in de gang van deze huishouding moet worden voorzien.**
- 2. Bovendien is de aansprakelijke verplicht aan degene te wiens laste de kosten van lijkbezorging zijn gekomen, deze kosten te vergoeden, voor zover zij in overeenstemming zijn met de omstandigheden van de overledene.**
- 3. Hij die krachtens de vorige leden tot schadevergoeding wordt aangesproken, kan hetzelfde verweer voeren, dat hem tegenover de overledene zou hebben ten dienste gestaan.**

1. If a person dies as a result of an event for which another person is liable toward him, that other person must repair damage for loss of support suffered by:

- a. the non-separated spouse and the minor legitimate or illegitimate children of the deceased, at least up to the amount of the support to which they are entitled by law;
- b. other relatives by blood or marriage of the deceased, provided that, at the time of his death, the deceased already wholly or partially supported them or was obliged to do so by judicial decision;
- c. the persons who, already before the event giving rise to liability, lived with the deceased as his family and were wholly or largely supported by the deceased, to the extent that it can be assumed that this situation would have continued, had the death not occurred, and that these persons cannot reasonably provide sufficiently for their own support;

1. Si une personne décède à la suite d'un événement dont une autre personne est responsable, celle-ci doit réparation du dommage résultant de la perte d'aliments:

- a. Au conjoint non séparé de corps et aux enfants mineurs légitimes ou illégitimes du défunt, au moins jusqu'à concurrence du montant des aliments qui leur sont accordés par la loi;
- b. Aux autres parents et alliés du défunt, si, au moment de son décès, il pourvoyait déjà en tout ou en partie à leur entretien ou s'il y était tenu par décision judiciaire;
- c. À ceux qui, avant l'événement qui fonde la responsabilité, habitaient en famille avec le défunt et à l'entretien desquels il pourvoyait en tout ou en grande partie, dans la mesure où il est vraisemblable que, n'eût été le décès, cette situation se serait poursuivie et qu'ils ne peuvent de manière adéquate pourvoir à leur entretien;

- | | |
|--|--|
| <p>d. the person who lived together with the deceased as family and to whose support the latter contributed by looking after the common household, to the extent that this person suffers damage because, after the death, other arrangements must be made to provide for this household.</p> <p>2. In addition, the person liable must compensate the person who has borne the costs of the funeral expenses, to the extent that they are in conformity with the status of the deceased.</p> <p>3. The person who has been asked for reparation of damage pursuant to the preceding paragraphs, has the same defences as he would have had against the deceased person.</p> | <p>d. À la personne qui habitait en famille avec le défunt et à l'entretien duquel contribuait ce dernier en s'occupant du ménage commun, dans la mesure où elle subit un dommage du fait qu'après le décès la bonne marche du ménage doit être assurée d'une façon autre.</p> <p>2. La personne responsable est, en outre, obligée de rembourser les frais funéraires à celui qui les a payés, dans la mesure où ils correspondent à la situation du défunt.</p> <p>3. Celui qui est sommé de réparer le dommage par application des paragraphes précédents peut faire valoir les mêmes moyens de défense dont il aurait disposé à l'égard du défunt.</p> |
|--|--|

Art. 109. (6.1.9.12a) - 1. Indien toekenning van volledige schadevergoeding in de gegeven omstandigheden waaronder de aard van de aansprakelijkheid, de tussen partijen bestaande rechtsverhouding en hun beider draagkracht, tot kennelijk onaanvaardbare gevolgen zou leiden, kan de rechter een wettelijke verplichting tot schadevergoeding matigen.

- 2. De matiging mag niet geschieden tot een lager bedrag dan waarvoor de schuldenaar zijn aansprakelijkheid door verzekering heeft gedekt of verplicht was te dekken.

- 3. Ieder beding in strijd met lid 1 is nietig.

- | | |
|---|---|
| <p>1. The judge may reduce a legal obligation to repair damage if awarding full reparation would lead to clearly unacceptable results in the given circumstances, including the nature of the liability, the juridical relationship between the parties and their financial capacity.</p> <p>2. The reduction may not exceed the amount for which the debtor has covered his liability by insurance or was obliged to do so.</p> <p>3. Any stipulation derogating from paragraph 1 is null.</p> | <p>1. Le juge peut réduire l'obligation légale de réparation, si l'octroi d'une réparation intégrale entraînait des conséquences manifestement inacceptables dans les circonstances, qui englobent la nature de la responsabilité, le rapport juridique entre les parties et leurs moyens respectifs.</p> <p>2. La réduction ne peut porter la réparation à une somme inférieure à celle pour laquelle le débiteur a assuré ou était tenu d'assurer sa responsabilité.</p> <p>3. Toute stipulation contraire au paragraphe 1 est nulle.</p> |
|---|---|

Art. 110. (6.1.9.12b) Opdat de aansprakelijkheid die ter zake van schade kan ontstaan niet hetgeen redelijkerwijs door verzekering kan worden gedekt, te boven

gaat, kunnen bij algemene maatregel van bestuur bedragen worden vastgesteld, waarboven de aansprakelijkheid zich niet uitstrekt. Afzonderlijke bedragen kunnen worden bepaald naar gelang van onder meer de aard van de gebeurtenis, de aard van de schade en de grond van de aansprakelijkheid.

Maximum liability amounts can be set by regulation, so that the liability which may arise from damage does not exceed that which can reasonably be covered by insurance. Separate amounts can be fixed according to, amongst others, the nature of the event and of the damage, and the ground for the liability.

Pour éviter que la responsabilité pouvant être engagée à propos d'un dommage ne dépasse ce qui peut raisonnablement être assuré, peuvent être fixées par décret des sommes au delà desquelles la responsabilité ne s'étend pas. Des sommes distinctes peuvent être fixées selon, entre autres, la nature de l'événement et du dommage, ainsi que la cause de responsabilité.

AFDELING 11 Verbintenissen tot betaling van een geldsom

Section 11

Obligations to pay a sum of money

Section onzième

Des obligations portant sur le paiement d'une somme d'argent

Art. 111. (6.1.9A.1) Een verbintenis tot betaling van een geldsom moet naar haar nominale bedrag worden voldaan, tenzij uit wet, gewoonte of rechtshandeling anders voortvloeit.

An obligation to pay a sum of money must be performed at its nominal value, unless law, usage or a juridical act produce a different result.

L'obligation portant sur le paiement d'une somme d'argent est acquittée à sa valeur nominale, à moins qu'il n'en résulte différemment de la loi, l'usage ou l'acte juridique.

Art. 112. (6.1.9A.2) Het geld dat ter voldoening van de verbintenis wordt betaald, moet op het tijdstip van de betaling gangbaar zijn in het land in welks geld de betaling geschiedt.

Money paid to perform the obligation must, at the time of payment, be current money in the country in whose currency the payment is made.

L'obligation est acquittée en argent qui, au moment du paiement, est couramment utilisé au pays en la monnaie duquel s'effectue le paiement.

Art. 113. (6.1.9A.2a) Bij betaling in Nederlands wettig betaalmiddel wordt de verschuldigde geldsom, indien deze niet vijf cent of een veelvoud daarvan beloopt, afgerond op het meest nabij gelegen bedrag dat deelbaar is door vijf en tenminste vijf cent bedraagt.

For payment in Netherlands legal currency, if the sum of money owed is five cents or a multiple thereof, it is rounded off to the closest amount divisible by five, with a minimum of five cents.

Lors d'un paiement en monnaie légale néerlandaise, la somme due, si elle n'est pas de cinq cents ou d'un multiple, est arrondie à la somme la plus proche divisible par cinq et d'au moins cinq cents.

Art. 114. (6.1.9A.3) - 1. Bestaat in een land waar de betaling moet of mag geschieden ten name van de schuldeiser een rekening, bestemd voor girale betalingen, dan kan de schuldenaar de verbintenis voldoen door het verschuldigde bedrag op die rekening te doen bij schrijven, tenzij de schuldeiser betaling op die rekening geldig heeft uitgesloten.

- 2. In het geval van het vorige lid geschiedt de betaling op het tijdstip waarop de rekening van de schuldeiser wordt gecrediteerd.

1. Where the creditor has a postal account in a country where the payment must or may be made, the debtor can perform the obligation by having that account credited with the amount due, unless the creditor has validly excluded payment into that account.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, payment is made at the time when the account of the creditor is credited.

1. Lorsque le créancier a un compte destiné aux virements scripturaux dans un pays où doit ou peut avoir lieu le paiement, le débiteur peut acquitter l'obligation en faisant créditer ce compte de la somme due, à moins que le créancier n'ait valablement exclu paiement à ce compte.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, le paiement a lieu au moment où le compte du créancier est crédité.

Art. 115. (6.1.9A.4) De plaats waar de betaling moet geschieden wordt bepaald door de artikelen 116-118, tenzij uit wet, gewoonte of rechtshandeling voortvloeit dat op een andere plaats moet of mag worden betaald.

The place of payment is determined by articles 116 - 118, unless as a result of law, usage or a juridical act payment must or may be made at another place.

Le lieu de paiement est prévu par les articles 116 à 118, à moins qu'il ne résulte de la loi, de l'usage ou d'un acte juridique que le paiement doit ou peut avoir lieu à un autre endroit.

Art. 116. (6.1.9A.5) - 1. De betaling moet worden gedaan aan de woonplaats van de schuldeiser op het tijdstip van de betaling.

- 2. De schuldeiser is bevoegd een andere plaats voor de betaling aan te wijzen in het land van de woonplaats van de schuldeiser op het tijdstip van de betaling of op het tijdstip van het ontstaan van de verbintenis.

1. Payment must be made at the creditor's domicile at the time of payment.

1. Le paiement s'effectue au domicile du créancier à la date du paiement.

2. The creditor is entitled to designate another place for payment in the country where he has his domicile at the time of payment or at the time when the obligation arises.

2. Le créancier peut désigner pour le paiement un autre endroit dans le pays où il a son domicile à la date du paiement ou de la naissance de l'obligation.

Art. 117. (6.1.9A.6) Indien de betaling overeenkomstig artikel 116 moet geschieden op een andere plaats dan de woonplaats van de schuldeiser op het tijdstip van het ontstaan van de verbintenis en het voldoen aan de verbintenis daardoor voor de schuldenaar aanmerkelijk bezwaarlijker zou worden, is deze bevoegd de betaling op te schorten, totdat de schuldeiser in een der in artikel 116 lid 2 bedoelde landen een andere plaats voor de betaling heeft aangewezen, waaraan een zodanig bezwaar niet is verbonden.

If, according to article 116, payment must be made at a place other than the domicile of the creditor at the time when the obligation arises, and if, as a consequence thereof, the performance of the obligation would become considerably more onerous for the debtor, he is entitled to suspend payment until the creditor has designated another place for payment in one of the countries referred to in article 116 paragraph 2 to which such an inconvenience does not apply.

Si le paiement, conformément à l'article 116, doit s'effectuer à un endroit autre que le domicile du créancier à la date de la naissance de l'obligation et qu'il soit de ce fait nettement plus onéreux pour le débiteur, celui-ci peut suspendre le paiement jusqu'à ce que le créancier ait désigné dans l'un des pays visés à l'article 116, paragraphe 2 un endroit qui ne présente pas un tel inconvénient.

Art. 118. (6.1.9A.7) Indien de verbintenis is ontstaan bij de uitoefening van bedrijfs- of beroepsbezigheden van de schuldeiser, geldt in de artikelen 116 en 117 de plaats van vestiging waar die bezigheden worden uitgeoefend, als woonplaats van de schuldeiser.

If the obligation has arisen in carrying out the creditor's business or professional activities, the place of business where those activities are carried out is considered to be the domicile of the creditor for the purposes of articles 116 and 117.

Si l'obligation est née dans le cadre de l'entreprise ou des activités professionnelles du créancier, le domicile de celui-ci, aux fins des articles 116 et 117, est réputé être l'endroit où cette entreprise ou ces activités sont exercées.

Art. 119. (6.1.9A.8) - 1. De schadevergoeding, verschuldigd wegens vertraging in de voldoening van een geldsom, bestaat in de wettelijke rente van die som over de tijd dat de schuldenaar met de voldoening daarvan in verzuim is geweest.

- 2. Telkens na afloop van een jaar wordt het bedrag waarover de wettelijke rente wordt berekend, vermeerderd met de over dat jaar verschuldigde rente.

- 3. Een bedongen rente die hoger is dan die welke krachtens de vorige leden verschuldigd zou zijn, loopt in plaats daarvan door nadat de schuldenaar in verzuim is gekomen.

1. Reparation owed for delay in the payment of a sum of money consists of legal interest on that sum over the period that the debtor has been in default of payment.

2. At the end of every year, the amount on which legal interest is calculated is increased by the interest owed over that year.

3. Stipulated interest which is higher than that which would be owed pursuant to the preceding paragraphs applies instead of legal interest, after the debtor has come into default.

1. La réparation due pour retard dans le paiement d'une somme d'argent consiste en les intérêts légaux que porte cette somme pour la période pendant laquelle le débiteur a été en demeure de payer.

2. À la fin de chaque année, les intérêts de l'année s'ajoutent à la somme sur laquelle ils sont calculés.

3. Les intérêts conventionnels supérieurs à ceux qui seraient dus en vertu des paragraphes précédents courent au lieu des intérêts légaux à compter de la demeure du débiteur.

Art. 120. (6.1.9A.9) De wettelijke rente wordt bij algemene maatregel van bestuur vastgesteld. Wettelijke rente die loopt op het tijdstip van inwerkingtreding van een nieuwe bij algemene maatregel van bestuur vastgestelde rentevoet, wordt met ingang van dat tijdstip volgens de nieuwe rentevoet berekend.

Legal interest rates are fixed by regulation. Legal interest accumulating at the time of the coming into force of a new interest rate fixed by regulation is, as of that time, calculated according to the new rate.

Le taux des intérêts légaux est fixé par décret. Les intérêts légaux qui courent au moment de l'entrée en vigueur du nouveau taux fixé par décret sont calculés selon ce taux à compter de cette date.

Art. 121. (6.1.9A.10) - 1. Strekt een verbintenis tot betaling van ander geld dan dat van het land waar de betaling moet geschieden, dan is de schuldenaar bevoegd de verbintenis in het geld van de plaats van betaling te voldoen.

- 2. Het vorige lid geldt niet, indien uit wet, gewoonte of rechtshandeling voortvloeit dat de schuldenaar verplicht is tot betaling effectief in het geld tot betaling waarvan de verbintenis strekt.

1. Where, pursuant to an obligation, payment must be made in a currency other than that of the country where payment must be made, the debtor is entitled to pay in the currency of the place of payment.

1. Lorsque l'obligation porte sur le paiement d'une somme d'argent libellée en monnaie différente de celle du pays où doit avoir lieu le paiement, le débiteur peut acquitter la dette dans la monnaie du lieu de paiement.

2. The preceding paragraph does not apply if, as a result of law, usage or juridical act, the debtor is obliged to effective payment in the currency which is the object of the obligation.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas s'il résulte de la loi, de l'usage ou de l'acte juridique que le débiteur est tenu au paiement effectif dans la monnaie sur laquelle porte l'obligation.

Art. 122. (6.1.9A.11) - 1. Strekt een verbintenis tot betaling van ander geld dan dat van het land waar de betaling moet geschieden en is de schuldenaar niet in staat of beweert hij niet in staat te zijn in dit geld te voldoen, dan kan de schuldeiser voldoening in het geld van de plaats van betaling vorderen.

- 2. Het vorige lid geldt mede, indien de schuldenaar verplicht is tot betaling effectief in het geld tot betaling waarvan de verbintenis strekt.

1. Where, pursuant to an obligation, payment must be made in a currency other than that of the country where payment must be made and the debtor is unable or claims to be unable to pay in this currency, the creditor can demand payment in the currency of the place of payment.

1. Lorsque l'obligation porte sur le paiement d'une somme d'argent libellée en monnaie différente de celle du pays où doit avoir lieu le paiement et que le débiteur est ou se prétend hors d'état de l'acquitter en cette monnaie, le créancier peut demander l'acquiescement dans la monnaie du lieu du paiement.

2. The preceding paragraph also applies if the debtor is obliged to effective payment in the currency which is the object of the obligation.

2. Le paragraphe précédent s'applique également si le débiteur est tenu au paiement effectif dans la monnaie sur le paiement de laquelle porte l'obligation.

Art. 123. (6.1.9A.12) - 1. Ingeval in Nederland een rechtsvordering wordt ingesteld ter verkrijging van een geldsom, uitgedrukt in buitenlands geld, kan de schuldeiser veroordeling vorderen tot betaling te zijner keuze in dat buitenlandse geld of in Nederlands geld.

- 2. De schuldeiser die een in buitenlands geld luidende executoriale titel in Nederland kan executeren, kan het hem verschuldigde bij deze executie opeisen in Nederlands geld.

- 3. De vorige leden gelden mede, indien de schuldenaar verplicht is tot betaling effectief in het geld tot betaling waarvan de verbintenis strekt.

1. Where an action is brought in the Netherlands to obtain a sum of money expressed in foreign currency, the creditor can, at his option, ask for judgment in the foreign currency or in Dutch currency.

1. Lorsqu'une action est intentée aux Pays-Bas en vue d'obtenir une somme d'argent libellée en monnaie étrangère, le créancier peut demander la condamnation, à son choix, en monnaie étrangère ou en monnaie néerlandaise.

2. A creditor who can execute in the Netherlands an executory title expressed in foreign currency may, upon execution, claim the amount due in Dutch currency.

2. Le créancier qui a le droit d'exécuter aux Pays-Bas un titre exécutoire libellé en monnaie étrangère peut demander ce qui lui est dû, lors de l'exécution forcée, en monnaie néerlandaise.

3. The preceding paragraphs also apply if the debtor is obliged to effective payment in the currency which is the object of the obligation.

3. Les paragraphes précédents s'appliquent également si le débiteur est tenu au paiement effectif dans la monnaie sur le paiement de laquelle porte l'obligation.

Art. 124. (6.1.9A.13) Wordt de verbintenis als gevolg van toepassing van de artikelen 121, 122 of 123 of van omzetting in een vordering tot schadevergoeding overeenkomstig het bepaalde in afdeling 9 van titel 1 voldaan in ander geld dan tot betaling waarvan zij strekt, dan geschiedt de omrekening naar de koers van de dag waarop de betaling plaatsvindt.

Where, as a result of the application of articles 121, 122 or 123 or of conversion into a claim for reparation of damage according to section 9 of title 1, the obligation is performed in a currency other than that which is the object of the obligation, the currency exchange rate is that of the day of payment.

Lorsqu'une obligation, par suite de l'application des articles 121, 122 ou 123, ou de sa transformation en action en réparation conformément aux dispositions de la section neuvième du titre premier, est acquittée dans une monnaie différente de celle sur le paiement de laquelle porte l'obligation, la conversion s'effectue suivant le cours du change au jour de paiement.

Art. 125. (6.1.9A.14) - 1. Artikel 119 laat onverlet het recht van de schuldeiser op vergoeding van de schade die hij heeft geleden, doordat na het intreden van het verzuim de koers van het geld tot betaling waarvan de verbintenis strekt, zich ten opzichte van die van het geld van een of meer andere landen heeft gewijzigd.

- 2. Het vorige lid is niet van toepassing, indien de verbintenis strekt tot betaling van Nederlands geld, de betaling in Nederland moet geschieden en de schuldeiser op het tijdstip van het ontstaan van de verbintenis zijn woonplaats in Nederland had.

1. Article 119 does not affect the right of the creditor to claim reparation for damage suffered as a result of the exchange rate of the currency, which is the object of the obligation, having changed in relation to that of the currency of one or more other countries, after the date of default.

1. L'article 119 laisse intact le droit du créancier à la réparation du dommage qu'il a subi du fait que, depuis la demeure, s'est modifié le taux de change de la monnaie sur le paiement de laquelle porte l'obligation par rapport à celles d'autres pays.

2. The preceding paragraph does not apply if, pursuant to the obligation, payment must be made in the Netherlands, in Dutch currency and the creditor had his domicile in the Netherlands at the time when the obligation has arisen.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas si l'obligation doit s'acquitter en monnaie néerlandaise, si le paiement doit avoir lieu aux Pays-Bas et si le créancier avait son domicile aux Pays-Bas à la date de naissance de l'obligation.

Art. 126. (6.1.9A.15) Voor de toepassing van deze afdeling geldt als koers de koers tegen welke de schuldeiser zich onverwijld het geld kan verschaffen, zulks met inachtneming van hetgeen uit wet, gewoonte en inhoud of strekking van de verbintenis mocht voortvloeien.

For the purposes of this section, exchange rate means the rate at which the creditor can, without delay, procure the required currency, having due regard to the effects of law, usage, the content or the necessary implication of the obligation.

Aux fins de la présente section, on entend par taux de change celui auquel le créancier peut sans délai se procurer l'argent, en tenant compte de ce qui peut découler de la loi, de l'usage ou encore du contenu ou de la portée de l'obligation.

AFDELING 12 Verrekening

Section 12 Compensation¹

Section douzième De la compensation

Art. 127. (6.1.10.4) - 1. Wanneer een schuldenaar die de bevoegdheid tot verrekening heeft, aan zijn schuldeiser verklaart dat hij zijn schuld met een vordering verrekent, gaan beide verbintenissen tot hun gemeenschappelijk beloop teniet.

- 2. Een schuldenaar heeft de bevoegdheid tot verrekening, wanneer hij een prestatie te vorderen heeft die beantwoordt aan zijn schuld jegens dezelfde wederpartij en hij bevoegd is zowel tot betaling van de schuld als tot het afdwingen van de betaling van de vordering.

- 3. De bevoegdheid tot verrekening bestaat niet ten aanzien van een vordering en een schuld die in van elkaar gescheiden vermogens vallen.

1. Where a debtor who is entitled to compensation, makes a declaration to his creditor that his debt be compensated by a claim, both obligations are extinguished up to the amount which they have in common.

2. A debtor is entitled to compensation where he can claim from a party a prestation which corresponds to his debt to the same party, and where he has both the right to pay the debt and the right to enforce payment of the claim.

3. There is no right to compensation for a claim and a debt which form part of separate patrimonies.

1. Lorsque un débiteur qui peut compenser déclare au créancier qu'il y a compensation entre sa dette et une créance, les deux obligations s'éteignent jusqu'à concurrence de leur montant commun.

2. Le débiteur peut compenser lorsqu'il peut demander une prestation correspondant à sa dette envers la même personne et qu'il a le droit de payer la dette, aussi bien que de forcer le paiement de la créance.

3. Le pouvoir de compensation n'existe pas à l'égard d'une créance et d'une dette faisant partie de patrimoines séparés.

¹ Unlike in some other places in this translation, in section 12 the word "compensation" does not relate to compensation of damage, but to a mode of extinguishing obligations.

Art. 128. (6.1.10.5) - 1. De schuldeiser van een vordering aan toonder of order brengt deze in verrekening door zijn verrekeningsverklaring op het papier te stellen en dit aan de wederpartij af te geven.

- 2. Indien de verrekening niet zijn gehele vordering betreft of hij het papier nog voor de uitoefening van andere rechten nodig heeft, kan hij het papier behouden, mits hij de verklaring niet alleen op het papier stelt, maar haar ook schriftelijk tot de wederpartij richt.

- 3. Hij kan, ongeacht of de verrekening de gehele vordering betreft, bij enkele, niet op het papier gestelde schriftelijke verklaring verrekenen, mits hij op verlangen van de wederpartij aantoont dat het papier vernietigd of waardeloos geworden is, of zekerheid stelt voor twintig jaren of voor een zoveel kortere tijdsduur als verwacht mag worden dat de wederpartij nog aan een vordering uit hoofde van het papier bloot zal kunnen staan.

1. The creditor of a claim payable to bearer or order effects compensation by inscribing his declaration of compensation on the document and by remitting it to the other party.

2. If the compensation does not cover the creditor's entire claim or where he still needs the document to exercise other rights, the creditor may retain the document, provided that he does not only inscribe the declaration on the document but also addresses it in writing to the other party.

3. Irrespective of whether the compensation covers the entire claim, the creditor may effect compensation by means of a mere written declaration which has not been inscribed on the document provided that, upon the demand of the other party, he can show that the document has been destroyed or become worthless, or provided that he furnish security for twenty years or such shorter period as the other party can still be expected to be subject to a claim pursuant to the document.

1. Le titulaire d'une créance au porteur ou à ordre¹ effectue la compensation en inscrivant sur le titre une déclaration à cet effet et en le remettant à l'autre partie.

2. Si la compensation ne porte pas sur la créance entière ou que le créancier a besoin du titre pour exercer d'autres droits, il peut le conserver, pourvu non seulement qu'il inscrive la déclaration sur le titre, mais adresse également celle-ci par écrit à l'autre partie.

3. La compensation, qu'elle porte ou non sur la créance entière, peut s'effectuer par une simple déclaration écrite qui n'est pas inscrite sur le titre, pourvu que le créancier, à la demande de l'autre partie, démontre que le titre a été détruit ou est devenu caduc, ou qu'il fournisse sûreté pour vingt ans ou pour une période moindre pendant laquelle on peut s'attendre que l'autre partie soit encore exposée à une action fondée sur le titre.

Art. 129. (6.1.10.6) - 1. De verrekening werkt terug tot het tijdstip, waarop de bevoegdheid tot verrekening is ontstaan.

¹ Le terme «créance au porteur ou à ordre» est à rapprocher du terme «droit au porteur ou à ordre», qui apparaît à l'article 86 du Livre troisième.

- 2. Is over één der vorderingen of over beide reeds opeisbare rente betaald, dan werkt de verrekening niet verder terug dan tot het einde van de laatste termijn waarover rente is voldaan.

- 3. Indien voor de bepaling van de werking van een verrekening bij geldschulden een koersberekening nodig is, geschiedt deze volgens dezelfde maatstaven als wanneer op de dag der verrekening wederzijdse betaling had plaatsgevonden.

1. Compensation is retroactive to the time that the right to compensation has arisen.

2. Where exigible interest has already been paid on one or on both claims, the compensation is retroactive no further than to the end of the last term for which interest has been paid.

3. The rate of exchange necessary to determine the effect of a compensation of money debts, is calculated according to the same criteria as in the case where mutual payment would have taken place on the day of compensation.

1. La compensation rétroagit à la date où est née la faculté de compensation.

2. Lorsque sur l'une des créances ou sur les deux ont déjà été payés des intérêts exigibles, la compensation ne rétroagit pas au delà du terme de la dernière période sur laquelle des intérêts ont été payés.

3. Si, pour apprécier l'effet d'une compensation portant sur des sommes d'argent, il est nécessaire de déterminer le taux de change, on l'établit suivant les mêmes critères que dans le cas où paiement réciproque avait eu lieu au jour de la compensation.

Art. 130. (6.1.10.7) - 1. Is een vordering onder bijzondere titel overgegaan, dan is de schuldenaar bevoegd ondanks de overgang ook een tegenvordering op de oorspronkelijke schuldeiser in verrekening te brengen, mits deze tegenvordering uit dezelfde rechtsverhouding als de overgegangene vordering voortvloeit of reeds vóór de overgang aan hem is opgekomen en opeisbaar geworden.

- 2. Het vorige lid is van overeenkomstige toepassing, wanneer op een vordering beslag is gelegd of een beperkt recht is gevestigd waarvan mededeling aan de schuldenaar is gedaan.

- 3. De vorige leden zijn niet van toepassing, indien de overgang of de vestiging van het beperkte recht een vordering aan toonder of order betrof en is geschied overeenkomstig artikel 93 van Boek 3.

1. Where a claim has been transferred by particular title, the debtor is nevertheless entitled to compensate a counter claim against the original creditor, provided that this counter claim results from the same juridical relationship as the transferred claim or that it had already become part of the patrimony of the debtor before the transfer, and had become exigible.

1. Lorsqu'une créance a été transmise à titre particulier, le débiteur peut, malgré la transmission, la compenser avec sa créance contre le créancier initial, pourvu que cette créance résulte du même rapport juridique que celle qui a été transmise ou que, avant la transmission, elle soit entrée dans le patrimoine du débiteur et qu'elle soit devenue exigible.

2. The preceding paragraph applies *mutatis mutandis* to a claim which has been seized or upon which a dismembered right has been established, notice of which has been given to the debtor.

3. The preceding paragraphs do not apply if the transfer or establishment of the dismembered right involves a claim payable to bearer or order, and if this has been done according to article 93 of Book 3.

2. Le paragraphe précédent s'applique par analogie au cas de la saisie d'une créance ou de la constitution d'un droit démembré sur celle-ci, dont le débiteur a reçu communication.

3. Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas si la transmission ou constitution du droit démembré porte sur une créance au porteur ou à ordre et qu'elle a eu lieu conformément à l'article 93 du Livre troisième.

Art. 131. (6.1.10.8) - 1. De bevoegdheid tot verrekening eindigt niet door verjaring van de rechtsvordering.

- 2. Uitstel van betaling of van executie, bij wijze van gunst door de schuldeiser verleend, staat aan verrekening door de schuldeiser niet in de weg.

1. The right to compensation is not terminated by the prescription of the right of action.

2. A period of grace which the creditor has granted for payment or execution does not prevent him from compensating.

1. La faculté de compensation ne prend pas fin par la prescription de l'action.

2. Le délai de grâce pour le paiement ou pour l'exécution forcée accordé par le créancier ne l'empêche pas de compenser.

Art. 132. (6.1.10.9) Wordt een verrekeningsverklaring uitgebracht door een daartoe bevoegde, dan kan niettemin de wederpartij die grond had om nakoming van haar verbintenis te weigeren, aan de verrekeningsverklaring haar werking ontnemen door op de weigeringsgrond een beroep te doen, onverwijld nadat die verklaring werd uitgebracht en zij tot dit beroep in staat was.

Where a declaration of compensation has been issued by a person who is entitled to do so, the other party who had grounds to refuse to perform his obligation can remove the effect of the declaration, as soon as it was issued and he was able to do so, by invoking the grounds for refusal without delay.

Lorsqu'une personne qui en a la faculté fait une déclaration de compensation, l'autre partie qui était fondée à refuser l'exécution de l'obligation peut priver cette déclaration d'effet en invoquant le motif de refus dès que la déclaration a été faite et qu'elle était en mesure de l'invoquer.

Art. 133. (6.1.10.10) Nadat de ene partij een verrekeningsverklaring heeft uitgebracht, kan de andere partij, mits onverwijld, aan die verklaring haar werking ontnemen door alsnog gebruik te maken van een eigen bevoegdheid tot verrekening, doch alleen indien deze laatste verrekening verder terugwerkt.

After such time as one party has issued a declaration of compensation, the other party can remove the effect of this declaration by using his own right to compensation without delay, but only if this latter compensation exceeds the retroactive effect of the former.

Après qu'une partie a fait une déclaration de compensation, l'autre partie, à la condition d'agir sans tarder, peut priver cette déclaration d'effet en exerçant sa propre faculté de compensation, mais seulement si cette dernière compensation rétroagit à une date antérieure à celle qui découle de la première.

Art. 134. (6.1.10.11) De schuldenaar uit een wederkerige overeenkomst, die tot verrekening bevoegd is, kan aan de verklaring van zijn wederpartij, strekkende tot ontbinding van de overeenkomst wegens niet-nakoming, haar werking ontnemen door onverwijld van zijn bevoegdheid tot verrekening gebruik te maken.

A debtor in a synallagmatic contract who is entitled to compensation can remove the effect of the other party's declaration which would set aside the contract for non-performance, by using his right to compensation without delay.

Le débiteur dans un contrat synallagmatique qui a la faculté de compensation peut priver d'effet la déclaration de l'autre partie portant résiliation du contrat pour cause d'inexécution, en exerçant sans tarder cette faculté.

Art. 135. (6.1.10.12) Een schuldenaar is niet bevoegd tot verrekening:

- a. voor zover beslag op de vordering van de wederpartij niet geldig zou zijn;
- b. indien zijn verplichting strekt tot vergoeding van schade die hij opzettelijk heeft toegebracht.

A debtor is not entitled to compensation:

- a. to the extent that seizure of the claim of the other party would not be valid;
- b. if the object of his obligation is to make reparation for damage which he has intentionally inflicted.

Le débiteur ne peut compenser:

- a. Dans la mesure où la saisie de la créance de l'autre partie serait invalide;
- b. Si son obligation porte sur la réparation du dommage qu'il a causé intentionnellement.

Art. 136. (6.1.10.13) De rechter kan een vordering ondanks een beroep van de gedaagde op verrekening toewijzen, indien de gegrondheid van dit verweer niet op eenvoudige wijze is vast te stellen en de vordering overigens voor toewijzing vatbaar is.

The judge may grant judgment in favour of the plaintiff notwithstanding the fact that the defendant invokes compensation, if the validity of this defence cannot easily be ascertained and the action would otherwise succeed.

Le juge peut accueillir une demande à laquelle le défendeur oppose la compensation, si le bien-fondé de cette défense ne peut être déterminé de façon simple et si les autres conditions pour l'accueillir sont réunies.

Art. 137. (6.1.10.15) - 1. Voor zover een verrekeningsverklaring onvoldoende aangeeft welke verbintenissen in de verrekening zijn betrokken, geldt de volgorde van toerekening, aangegeven in de artikelen 43 lid 2 en 44 lid 1.

- 2. De wederpartij van degene die heeft verklaard te verrekenen, kan door een onverwijld protest aan die verklaring haar werking ontnemen, indien de toerekening op de haar verschuldigde hoofdsom, kosten en met inachtneming van artikel 129 te berekenen rente in deze verklaring in een andere volgorde is geschied dan die van artikel 44 lid 1.

1. To the extent that a declaration of compensation does not sufficiently specify the obligations involved in the compensation, the order of imputation referred to in articles 43 paragraph 2 and 44 paragraph 1 applies.

2. The counterpart of the person who has declared to compensate can remove the effect of that declaration by protesting, without delay, if the imputation to capital sum owed, costs and interest to be calculated in accordance with article 129, has been done in this declaration in an order other than the one provided for in article 44 paragraph 1.

1. Dans la mesure où la déclaration de compensation indique insuffisamment les obligations qui en font l'objet, l'ordre d'imputation est établi suivant les articles 43, paragraphe 2 et 44, paragraphe 1^{er}.

2. Celui à qui l'autre partie fait une déclaration de compensation peut priver cette déclaration d'effet par un protêt immédiat, si la déclaration effectue l'imputation sur la somme principale qui lui est due, sur les frais et sur les intérêts à calculer, compte tenu de l'article 129, selon un ordre différent de celui qui est prévu à l'article 44, paragraphe 1^{er}.

Art. 138. (6.1.10.16) - 1. De omstandigheid dat de plaats van voldoening der verbintenissen niet dezelfde is, sluit verrekening niet uit. Hij die verrekent, is in dit geval verplicht zijn wederpartij de schade te vergoeden die deze lijdt, doordat niet wederzijds te bestemder plaatse voldoening geschiedt.

- 2. De wederpartij van degene die ondanks een verschil in de plaats van nakoming heeft verrekend, kan door een onverwijld protest aan de verklaring tot verrekening haar werking ontnemen, als zij er een gerechtvaardigd belang bij heeft dat geen verrekening, maar nakoming plaatsvindt.

1. The fact that the obligations must be paid in different places does not prevent compensation. In this event, the person who compensates must make reparation for the damage which the other party suffers because mutual payment is not made at the place due.

1. Le fait que des obligations doivent être payées à des lieux différents ne fait pas obstacle à la compensation. Celui qui compense est tenu d'indemniser l'autre partie du dommage que celui-ci subit du fait que les paiements réciproques n'ont pas lieu à l'endroit prévu.

2. The counterpart of the person who has compensated notwithstanding a difference in the place of payment can remove the effect of the declaration of compensation by protesting without delay, if he has a justified interest that there be no compensation, but rather performance of the obligation.

2. Celui contre qui l'autre partie a compensé malgré la différence des lieux peut priver la déclaration de compensation d'effet par un protêt immédiat, s'il a un intérêt légitime à ce qu'il y ait exécution et non compensation.

Art. 139. (6.1.10.17) - 1. De borg en degene wiens goed voor de schuld van een ander verbonden is, kunnen de opschorting van hun aansprakelijkheid inroepen, voor zover de schuldeiser bevoegd is zijn vordering met een opeisbare schuld aan de schuldenaar te verrekenen.

- 2. Zij kunnen de bevrijding van hun aansprakelijkheid inroepen, voor zover de schuldeiser een bevoegdheid tot verrekening met een schuld aan de schuldenaar heeft doen verloren gaan, tenzij hij daartoe een redelijke grond had of hem geen schuld treft.

1. A surety and a person whose property is liable for the debt of another can invoke the suspension of their liability, to the extent that the creditor is entitled to compensate his claim with an exigible debt to the debtor.

1. La caution et celui dont le bien sert de sûreté pour la dette d'autrui peuvent invoquer la suspension de leur responsabilité, dans la mesure où le créancier peut compenser sa créance avec une dette exigible envers le débiteur.

2. Unless the creditor acted reasonably or was not at fault, they can invoke the extinction of their liability to the extent that the creditor has caused the loss of a right to compensation with respect to the debtor.

2. Ils peuvent invoquer l'extinction de leur responsabilité, dans la mesure où le créancier a fait perdre une faculté de compenser sa créance avec une dette envers le débiteur, à moins que le créancier n'ait un motif raisonnable ou qu'il ne soit pas fautif.

Art. 140. (6.1.10.18) - 1. Moeten tussen twee partijen krachtens wet, gewoonte of rechtshandeling geldvorderingen en geldschulden in één rekening worden opgenomen, dan worden zij in de volgorde waarin partijen volgens de voorgaande artikelen van deze afdeling of krachtens hun onderlinge rechtsverhouding tot verrekening bevoegd worden, dadelijk van rechtswege verrekend en is op ieder tijdstip alleen het saldo verschuldigd. Artikel 137 is niet van toepassing.

- 2. De partij die de rekening bijhoudt, sluit deze jaarlijks af en deelt het op dat tijdstip verschuldigde saldo mede aan de wederpartij met opgave van de aan deze nog niet eerder medegedeelde posten waaruit het is samengesteld.

- 3. Indien de wederpartij niet binnen redelijke tijd tegen het ingevolge het vorige lid medegedeelde saldo protesteert, geldt dit als tussen partijen vastgesteld.

- 4. Na vaststelling van het saldo kan ten aanzien van de afzonderlijke posten geen beroep meer worden gedaan op het intreden van verjaring of op het verstrijken van een vervaltermijn. De rechtsvordering tot betaling van het saldo verjaart door verloop van vijf jaren na de dag, volgende op die waarop de rekening is geëindigd en het saldo opeisbaar is geworden.

- 5. Uit de tussen partijen bestaande rechtsverhouding kan anders voortvloeien dan in de vorige leden is bepaald.

1. Where pursuant to law, usage or a juridical act, money claims and money debts must be included into one account between two parties, compensation operates immediately and *de iure*, in the order in which the parties become entitled to compensation according to the preceding articles of this section, or pursuant to their mutual juridical relationship. At all times, only the balance is owed. Article 137 does not apply.

2. The party administering the account closes it annually and communicates to the other party what the outstanding balance is at that time, with mention of those items composing the account which have not as yet been communicated to the other party.

3. If the other party does not, within a reasonable period, contest the balance as communicated pursuant to the preceding paragraph, this balance is deemed to be the one determined by the parties.

4. After the determination of the balance, the completion of a prescription period or of a term of forfeiture can no longer be invoked with regard to the individual items. The right of action to claim payment of the balance is prescribed by five years from the day following the one on which the account has been closed and the balance has become exigible.

5. Rules other than the ones provided for in the preceding paragraphs may result from the juridical relationship between the parties.

1. Lorsque, entre deux parties, des créances et des dettes en argent doivent, en vertu de la loi, de l'usage ou d'un acte juridique, être portées à un seul compte, elles se compensent immédiatement de plein droit dans l'ordre où, suivant les articles précédents de la présente section ou en vertu de leur rapport réciproque, les parties acquièrent la faculté de compensation. À tout moment, seul le solde est dû. L'article 137 ne s'applique pas.

2. La partie qui tient la comptabilité clôt les comptes annuellement et communique à l'autre partie le solde dû à cette date, en indiquant les postes dont cette dernière n'avait pas encore reçu communication.

3. Si l'autre partie ne proteste pas dans un délai raisonnable contre le solde qui lui est communiqué par application du paragraphe précédent, ce solde est réputé établi entre les parties.

4. Le solde une fois établi, on ne peut invoquer, à l'égard des postes séparés, la prescription acquise ou la déchéance d'un terme. L'action en paiement du solde se prescrit par cinq ans à compter du jour suivant celui où le compte se termine et où le solde est devenu exigible.

5. Il peut résulter du rapport juridique des parties une dérogation aux dispositions des paragraphes précédents.

Art. 141. (6.1.10.19) Indien een verbintenis geheel of gedeeltelijk door verrekening tenietgaat, zijn de leden 1 en 2 van artikel 48 van overeenkomstige toepassing.

Paragraphs 1 and 2 of article 48 apply *mutatis mutandis* to an obligation which is wholly or partially extinguished by compensation.

Si une obligation s'éteint en tout ou en partie par compensation, les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 48 s'appliquent par analogie.

TITEL 2 OVERGANG VAN VORDERINGEN EN SCHULDEN EN AFSTAND VAN VORDERINGEN

TITLE 2 TRANSFER OF CLAIMS AND DEBTS AND RENUNCIATION¹ OF CLAIMS

TITRE DEUXIEME DE LA TRANSMISSION DES CREANCES ET DES DETTES ET DE LA RENONCIATION² AUX CREANCES

AFDELING 1 Gevolgen van overgang van vorderingen

Section 1 Consequences of transfer of claims

Section première Des effets de la transmission des créances

Art. 142. (6.2.1.1) - 1. Bij overgang van een vordering op een nieuwe schuldeiser verkrijgt deze de daarbij behorende nevenrechten, zoals rechten van pand en hypotheek en uit borgtocht, voorrechten en de bevoegdheid om de ter zake van de vordering en de nevenrechten bestaande executoriale titels ten uitvoer te leggen.

- 2. Onder de nevenrechten zijn tevens begrepen het recht van de vorige schuldeiser op bedongen rente of boete of op een dwangsom, behalve voor zover de rente opeisbaar of de boete of dwangsom reeds verbeurd was op het tijdstip van de overgang.

1. The new creditor to whom a claim is transferred acquires the rights which are accessory to the claim, such as rights resulting from pledge, hypothec, suretyship, privileges, and the power to enforce executory titles relating to the claim and the accessory rights.

1. Lors de la transmission d'une créance, le nouveau créancier en acquiert les droits accessoires, tels les droits de gage et d'hypothèque ainsi que ceux résultant du cautionnement, les privilèges et la faculté de procéder à l'exécution forcée des titres exécutoires relatifs à la créance ou aux droits accessoires.

¹ Renunciation vs abandonment; see note at article 9.

² Sur le choix du terme «renonciation» de préférence à «abandon», voir la note à l'article 9.

2. The accessory rights also include the right of the previous creditor to stipulated interest, to a stipulated penalty or to a forfeiture, except to the extent that the interest, the penalty or the forfeiture were already exigible at the time of the transfer of the claim.

2. Les droits accessoires s'étendent également au droit du créancier précédent aux intérêts ou à une peine conventionnels ou à une astreinte, sauf dans la mesure où les intérêts étaient déjà exigibles et la peine ou l'astreinte, déjà encourue lors de la transmission.

Art. 143. (6.2.1.2) - 1. In geval van overgang van een vordering is de vorige schuldeiser verplicht de op de vordering en op de nevenrechten betrekking hebbende bewijsstukken af te geven aan de nieuwe schuldeiser. Behoudt hij zelf belang bij een bewijsstuk, dan is hij slechts verplicht om aan de nieuwe schuldeiser op diens verlangen en op diens kosten een afschrift of uittreksel af te geven, waaruit met overeenkomstige bewijskracht als uit het oorspronkelijke stuk van de vordering blijkt.

- 2. De vorige schuldeiser is tevens verplicht tot afgifte van de in het vorige artikel bedoelde executoriale titels of, indien hijzelf belang bij deze titels behoudt, om de nieuwe schuldeiser tot tenuitvoerlegging daarvan in de gelegenheid te stellen.

- 3. In geval van overgang van de gehele vordering is de vorige schuldeiser verplicht de zich in zijn handen bevindende panden af te geven aan de nieuwe schuldeiser.

- 4. In geval van overgang van een vordering waaraan hypotheek is verbonden, is de vorige schuldeiser verplicht desverlangd ertoe mede te werken dat uit de openbare registers van deze overgang blijkt.

1. Where a claim is transferred, the previous creditor must give to the new creditor the documentary evidence pertaining to the claim and the accessory rights. If such evidence remains of importance to the previous creditor, the new creditor is only entitled, upon his demand and at his expense, to a copy or extract which must witness the claim with comparable evidentiary force.

1. Le créancier dont la créance est transmise à un autre remet à celui-ci les instruments de preuve se rapportant à la créance ou aux droits accessoires. Si un instrument de preuve continue à présenter un intérêt pour lui, il est seulement tenu d'en remettre au nouveau créancier, à la demande et aux frais de celui-ci, une copie ou un extrait, attestant la créance avec une force probante comparable à celle de l'instrument original.

2. The previous creditor must also give to the new creditor the executory titles referred to in the preceding article or, if they remain important to him, the opportunity to use them for the purpose of execution.

2. L'ancien créancier remet également les titres exécutoires visés à l'article précédent, ou, si un titre continue à présenter un intérêt pour lui, il permet au nouveau créancier de s'en servir aux fins d'une exécution forcée.

3. Where an entire claim is transferred, the previous creditor must give to the new creditor any pledged property which is under his control.

3. Dans le cas de la transmission de l'ensemble de la créance, l'ancien créancier remet au nouveau les gages qu'il détient.

4. Where a claim guaranteed by hypothec is transferred, the previous creditor must, upon demand, give his cooperation so that the public registers will reflect this transfer.

4. Dans le cas de la transmission d'une créance garantie par hypothèque, l'ancien créancier est tenu, sur demande, de prêter son concours pour que la transmission apparaisse dans les registres publics.

Art. 144. (6.2.1.3) - 1. Brengt de overdracht van een vordering mee dat verplichtingen die uit het schuldeiserschap of uit nevenrechten voortvloeien, overgaan op de nieuwe schuldeiser, dan staat de vorige schuldeiser in voor de nakoming van deze verplichtingen.

- 2. Lid 1 is niet van toepassing in geval van overdracht van een vordering aan toonder of order overeenkomstig artikel 93 van Boek 3.

1. Where as the result of the transfer of a claim, obligations of the creditor or obligations flowing from accessory rights are transferred to the new creditor, the previous creditor must warrant the performance of these obligations.

2. Paragraph 1 does not apply to the transfer of a claim payable to bearer or order according to article 93 of Book 3.

1. Lorsque la transmission d'une créance entraîne le passage des obligations découlant de la position du créancier ou des droits accessoires au nouveau créancier, le créancier précédent est garant de l'exécution de ces obligations.

2. Le paragraphe premier ne s'applique pas dans le cas de la transmission des créances au porteur ou à ordre, conformément à l'article 93 du Livre troisième.

Art. 145. (6.2.1.4) Overgang van een vordering laat de verweermiddelen van de schuldenaar onverlet.

The transfer of a claim does not affect the debtor's defences.

La transmission d'une créance laisse intacts les moyens de défense du débiteur.

Art. 146. (6.2.1.4a) - 1. Na een overdracht overeenkomstig artikel 93 van Boek 3 van een vordering aan toonder of aan order kan de schuldenaar een verweermiddel, gegrond op zijn verhouding tot een vorige schuldeiser, niet tegenwerpen aan de verkrijger en diens rechtsopvolgers, tenzij op het tijdstip van de overdracht het verweermiddel bekend was aan de verkrijger of voor hem kenbaar was uit het papier.

- 2. Een beroep op onbekwaamheid of onbevoegdheid kan ook jegens een daarmee niet bekende verkrijger worden gedaan, indien zij ten tijde van zijn verkrijging kenbaar was uit een in een openbaar register opgenomen inschrijving, bij of krachtens de wet voorgeschreven teneinde kennisneming mogelijk te maken van de feiten waarop de onbevoegdheid of onbekwaamheid berust.

1. After transfer of a claim payable to bearer or order according to article 93 of Book 3, the debtor cannot invoke against the acquirer of the claim or his successors a defence which is based upon his relationship with a previous creditor, unless, at the time of the transfer, the acquirer knew the defence or could have known of it from the document.

2. Incapacity¹ can even be invoked against an acquirer who was unaware of it, if it could be known at the time of acquisition from an entry in a public register provided for by, or pursuant to the law in order to make it possible to take cognizance of the facts on which the incapacity is based.

1. Le débiteur d'une créance au porteur ou à ordre ne peut, après la transmission de celle-ci conformément à l'article 93 du Livre troisième, opposer à l'acquéreur ou à ses ayants cause un moyen de défense fondé sur son rapport avec le créancier précédent, à moins que, au moment de la transmission, l'acquéreur ait connu le moyen ou eût pu le connaître par le titre.

2. L'incapacité² est opposable même à l'acquéreur qui n'en a pas connaissance, si, au moment de l'acquisition, elle apparaissait d'une inscription sur un registre public, telle que prescrite par la loi ou en vertu d'elle, afin de permettre aux tiers de prendre connaissance des faits sur lesquels se fonde l'incapacité.

Art. 147. (6.2.1.5) In geval van overdracht van een papier aan toonder of aan order verliest degene die volgens dat papier schuldenaar is, en aan wie is toe te rekenen dat het papier tegen zijn wil in omloop is of dat zijn handtekening vals of het papier vervalst is, de bevoegdheid zich daarop te beroepen tegenover de verkrijger te goeder trouw en diens rechtsopvolgers.

In the case of transfer of a document payable to bearer or order, the debtor who appears on the face of the document, and to whom it can be imputed that the document is in circulation against his will, that his signature is false or that the document has been falsified, loses his right to invoke these facts against an acquirer in good faith and his successors.

La transmission d'un titre au porteur ou à ordre fait perdre, à celui qui y apparaît comme débiteur et à qui est imputable la mise en circulation contre sa volonté ou la contrefaçon de sa signature ou du titre, la faculté de faire valoir ces faits à l'encontre de l'acquéreur de bonne foi de cette créance et de ses ayants cause.

Art. 148. (6.2.1.6) De artikelen 146 en 147 zijn van overeenkomstige toepassing in geval van vestiging van een beperkt recht op een vordering aan toonder of aan order.

¹ The Dutch text uses distinct terms for general incapacity (*onbekwaamheid*) and special incapacity (*onbevoegdheid*).

² Le néerlandais emploie des termes distincts pour l'incapacité générale (*onbekwaamheid*) et l'incapacité spéciale (*onbevoegdheid*).

Articles 146 and 147 apply *mutatis mutandis* to the establishment of a dismembered right upon a claim payable to bearer or order.

Les articles 146 et 147 s'appliquent par analogie à la constitution d'un droit démembré sur une créance au porteur ou à ordre.

Art. 149. (6.2.1.6a) - 1. Oefent de schuldenaar na overgang van de vordering onder bijzondere titel jegens de oorspronkelijke schuldeiser een bevoegdheid uit tot vernietiging of ontbinding van de rechtshandeling waaruit de vordering voortspuit, dan is hij verplicht om de nieuwe schuldeiser zo spoedig mogelijk daarvan mededeling te doen, tenzij de vernietiging of ontbinding niet aan deze kan worden tegengeworpen.

- 2. Na verjaring van de rechtsvordering tot vernietiging of ontbinding wordt een beroep op de vernietigings- of ontbindingsgrond ter afwering van een op de rechtshandeling steunende rechtsvordering of andere rechtsmaatregel gericht tot de nieuwe schuldeiser en is de schuldenaar verplicht zo spoedig mogelijk nadien mededeling daarvan aan de oorspronkelijke schuldeiser te doen.

- 3. De vorige leden zijn van overeenkomstige toepassing ter zake van de uitoefening van een bevoegdheid van de schuldenaar tot vernietiging of ontbinding, nadat op de vordering met mededeling aan hem een beperkt recht is gevestigd.

1. A debtor who, after the transfer of a claim by particular title, exercises against the original creditor a right to annul or to set aside the juridical act from which the claim arises, must notify the new creditor thereof as soon as possible, unless the annulment or the setting aside of the act cannot be invoked against the latter.

2. Where the ground for annulment or for the setting aside of the act is invoked after prescription of the right of action to annul or to set aside, in defence against a right of action or other legal measure based upon the juridical act, it is invoked against the new creditor and the debtor must, as soon as possible thereafter, notify the original creditor thereof.

3. The preceding paragraphs apply *mutatis mutandis* to the exercise by the debtor of a right to annul or to set aside an act, after the establishment of a dismembered right on the claim and notification thereof to him.

1. Le débiteur qui, après la transmission à titre particulier de la créance, exerce envers le créancier d'origine un pouvoir d'annuler ou de résilier l'acte juridique dont résulte la créance est tenu d'en aviser le plus tôt possible le nouveau créancier, à moins que l'annulation ou la résiliation ne soit inopposable à ce dernier.

2. Après la prescription de l'action en annulation ou résiliation, le motif d'annulation ou de résiliation que l'on veut faire valoir à l'encontre d'une action ou autre voie de droit fondée sur l'acte juridique est invoqué contre le nouveau créancier et le débiteur est tenu, aussitôt que possible après l'avoir fait valoir, d'en aviser le créancier d'origine.

3. Les paragraphes précédents s'appliquent par analogie en matière de l'exercice par le débiteur de la faculté d'annulation ou résiliation, après que, avec communication au débiteur, un droit démembré a été établi sur la créance.

AFDELING 2 *Subrogatie**Section*
*Subrogation**Section deuxième*
De la subrogation

Art. 150. (6.2.2.7) Een vordering gaat bij wijze van subrogatie over op een derde:

- a. indien een hem toebehorend goed voor de vordering wordt uitgewonnen;**
- b. indien hij de vordering voldoet omdat een hem toebehorend goed voor de vordering verbonden is;**
- c. indien hij de vordering voldoet om uitwinning te voorkomen van een hem niet toebehorend goed, mits door de uitwinning een recht dat hij op het goed heeft, verloren zou gaan of de voldoening van een hem toekomend vorderingsrecht in gevaar zou worden gebracht;**
- d. krachtens overeenkomst tussen de derde die de vordering voldoet en de schuldenaar, mits de schuldeiser op het tijdstip van de voldoening deze overeenkomst kende of hem daarvan kennis was gegeven.**

A claim is transferred to a third party by way of subrogation:

- a. if property belonging to the third party is seized and executed against in satisfaction of the claim;
- b. if the third party pays a claim because property belonging to him constitutes security for the claim;
- c. if the third party pays a claim in order to prevent seizure and execution of property not belonging to him, provided that seizure and execution would make him lose a right which he has in the property or that the payment of a claim to which he is entitled would be endangered;
- d. pursuant to a contract between the third party paying the claim and the debtor, provided that the creditor was aware of this contract at the time of payment or had been notified of it.

Une créance se transmet par subrogation à un tiers:

- a. Si le bien lui appartenant a fait l'objet d'une exécution forcée pour le recouvrement de la créance;
- b. S'il paie la créance parce qu'un bien lui appartenant en est garant;
- c. S'il paie la créance afin d'éviter l'exécution forcée d'un bien ne lui appartenant pas, pourvu que cette exécution lui fasse perdre un droit qu'il a sur ce bien ou mette en danger le paiement d'une créance lui revenant;
- d. Par contrat conclu entre le tiers qui paie la créance et le débiteur, pourvu que le créancier, au moment du paiement, ait eu connaissance de cette entente ou en ait été informé.

Art. 151. (6.2.2.8) - 1. Subrogatie overeenkomstig artikel 150 vindt niet plaats voor zover de schuld de derde aangaat in zijn verhouding tot de schuldenaar.

- 2. De rechten van de schuldeiser jegens borgen en personen die geen schuldenaar zijn, gaan slechts op de derde over tot ten hoogste de îbedragen, waarvoor de schuld ieder van hen aangaat in hun verhouding tot de schuldenaar.

1. There is no subrogation according to article 150 to the extent that the debt concerns the third party in his relationship with the debtor.
2. The rights of the creditor against sureties and persons other than debtors are transferred to the third party up to the maximum amount for which the debt concerns each of them in their relationship with the debtor.

1. La subrogation conforme à l'article 150 n'a pas lieu dans la mesure où la dette concerne le tiers dans son rapport avec le débiteur.
2. Les droits du créancier à l'égard des cautions et des personnes qui ne sont pas débitrices ne se transmettent que jusqu'à concurrence maximale des sommes pour lesquelles la dette concerne chacune d'elles dans leur rapport avec le débiteur.

Art. 152. (6.2.2.9) - 1. Blijkt verhaal krachtens subrogatie overeenkomstig artikel 150 geheel of gedeeltelijk onmogelijk, dan wordt het onvoldaan gebleven deel over de gesubrogeerde en andere in lid 2 van het vorige artikel genoemde derden omgeslagen naar evenredigheid van de bedragen waarvoor ieder op het tijdstip van de voldoening jegens de schuldeiser aansprakelijk was.

- 2. De gesubrogeerde kan van geen der andere bij de omslag betrokken derden een groter bedrag vorderen dan de oorspronkelijke schuldeiser op het tijdstip van de voldoening op deze had kunnen verhalen.

- 3. Ieder der in de omslag betrokkenen blijft gerechtigd het bijgedragene alsnog van hem die geen verhaal bood, terug te vorderen.

1. Where recourse pursuant to subrogation according to article 150 proves to be wholly or partially impossible, the part which has remained unpaid is apportioned among the subrogated party and the other third parties referred to in paragraph 2 of the preceding article in proportion to the amounts for which each party was liable toward the creditor at the time of payment.

2. The subrogated party cannot claim more from any of the other third parties involved in the apportionment than the original creditor could have claimed from them at the time of payment.

3. Each party involved in the apportionment remains entitled to reclaim as yet his contribution from the party against whom recovery was impossible.

1. Lorsque le recouvrement en vertu d'une subrogation qui a lieu conformément à l'article 150 se révèle impossible en tout ou en partie, la somme non recouvrée est répartie entre le tiers subrogé et les autres tiers mentionnés au paragraphe 2 de l'article précédent en proportion des sommes dont chacun était tenu à l'égard du créancier au moment du paiement.

2. Le subrogé ne peut demander aux autres tiers qui sont parties à la répartition une somme supérieure à celle dont le créancier d'origine aurait pu chercher le recouvrement au moment du paiement.

3. Chacune des parties à la répartition conserve son recours pour demander plus tard sa contribution à celui contre qui le recouvrement fut impossible.

Art. 153. (6.2.2.9a) In het geval van subrogatie in de hoofdvordering verkrijgt de gesubrogeerde het recht op bedongen rente slechts voor zover deze betrekking heeft op het tijdvak na de overgang.

In the case of subrogation of the principal claim, the subrogated party only acquires the right to stipulated interest to the extent that it pertains to the period following the transfer.

Le subrogé dans une créance principale n'acquiert le droit aux intérêts conventionnels que dans la mesure où ils se rapportent à la période écoulée depuis la transmission.

Art. 154. (6.2.2.9b) De schuldeiser is jegens degene die, zo hij de vordering voldoet, zal worden gesubrogeerd, verplicht zich te onthouden van elke gedraging die ten koste van deze afbreuk doet aan de rechten waarin hij mag verwachten krachtens de subrogatie te zullen treden.

The creditor must abstain from any act that would prejudice the rights which a person may expect to receive pursuant to subrogation, if by his payment he would be subrogated.

Le créancier est tenu envers celui qui, en payant la créance, y sera subrogé de s'abstenir de tout acte qui peut nuire à ce dernier en portant atteinte aux droits dont celui-ci peut s'attendre à devenir titulaire en vertu de la subrogation.

AFDELING 3 Schuld- en contractoverneming

Section 3

Take-over of debts and contracts

Section troisième

De la reprise de dette et de la cession de contrat

Art. 155. (6.2.3.10) Een schuld gaat van de schuldenaar over op een derde, indien deze haar van de schuldenaar overneemt. De schuldoverneming heeft pas werking jegens de schuldeiser, indien deze zijn toestemming geeft nadat partijen hem van de overneming kennis hebben gegeven.

A debt is transferred from the debtor to a third party, if the latter takes it over from the debtor. The take-over only has effect against the creditor if he gives his consent, after the parties have notified him of the take-over.

Une dette se transmet du débiteur à un tiers si celui-ci la lui reprend¹. La reprise ne produit effet à l'égard du créancier que si ce dernier y consent après que les parties l'en ont informé.

Art. 156. (6.2.3.11) - 1. Heeft de schuldeiser bij voorbaat zijn toestemming tot een schuldoverneming gegeven, dan vindt de overgang plaats, zodra de schuldenaar tot overeenstemming is gekomen met de derde en partijen de schuldeiser schriftelijk van de overneming kennis hebben gegeven.

- 2. De schuldeiser kan een bij voorbaat gegeven toestemming niet herroepen, tenzij hij zich de bevoegdheid daartoe bij de toestemming heeft voorbehouden.

¹ Le néerlandais emploie l'expression «reprise de dette» pour l'institution que le français désigne habituellement «cession de dette».

1. Where the creditor has consented in advance to the take-over of a debt, the transfer takes place as soon as the debtor and the third party have reached an agreement and they have notified the creditor of the take-over in writing.
2. The creditor may not revoke consent given in advance, unless he has reserved this right at the time of consent.

1. Lorsque le créancier a consenti à l'avance à la reprise de dette, la transmission a lieu dès que le débiteur s'est entendu avec le tiers et que les parties en ont informé par écrit le créancier.
2. Le créancier ne peut révoquer le consentement donné à l'avance, à moins qu'il ne se soit réservé cette faculté en le donnant.

Art. 157. (6.2.3.12) - 1. De bij de vordering behorende nevenrechten worden na het tijdstip van de overgang tegen de nieuwe in plaats van tegen de oude schuldenaar uitgeoefend.

- 2. Tot zekerheid van de overgegangene schuld strekkende rechten van pand en hypotheek op een aan een der partijen toebehorend goed blijven bestaan; die op een niet aan partijen toebehorend goed en rechten uit borgtocht gaan door de overgang teniet, tenzij de pand- of hypotheekgever of borg tevoren in handhaving heeft toegestemd.

- 3. Voorrechten op bepaalde goederen waarop de schuldeiser niet tevens een verhaalsrecht jegens derden heeft, gaan door de overgang teniet, tenzij de schuldoverneming plaatsvindt ter uitvoering van de overdracht van een onderneming waartoe ook het goed waarop het voorrecht rust, behoort. Voorrechten op het vermogen van de schuldenaar gelden na de overgang als voorrechten op het vermogen van de nieuwe schuldenaar.

- 4. Bedongen renten en boeten, alsmede dwangsommen die vóór de overgang aan de schuldenaar werden opgelegd, worden door de nieuwe in plaats van door de oude schuldenaar verschuldigd, voor zover zij na het tijdstip van de overgang zijn opeisbaar geworden of verbeurd.

1. After the time of transfer, rights which are accessory to the claim are exercised against the new rather than the former debtor.
2. Rights of pledge and hypothec on property belonging to one of the parties, and serving as security for the transferred debt continue to exist; such rights on property not belonging to the parties and rights of suretyship are extinguished by the transfer, unless the grantor of the pledge or hypothec or the surety has previously consented to the continuance of these rights.

1. Les droits accessoires afférents à la créance s'exercent après la transmission contre le nouveau débiteur, et non contre l'ancien.
2. Les droits de gage et d'hypothèque garantissant la dette transmise, qui grèvent les biens appartenant à l'une des parties, continuent d'exister; ceux qui grèvent un bien n'appartenant pas aux parties, ainsi que les droits résultant d'un cautionnement s'éteignent par la transmission, à moins que celui qui a constitué le gage ou l'hypothèque, ou que la caution n'ait consenti auparavant à ce qu'ils soient maintenus.

3. Privileges on certain specific property on which the creditor does not also have a right of recourse with respect to third parties, are extinguished by the transfer, unless the take-over of the debt takes place to execute the transfer of an undertaking which also includes the property subject to the privilege. After the transfer, privileges attaching to the patrimony of the debtor are deemed to be attached to the patrimony of the new debtor.

4. The new rather than the former debtor is responsible for stipulated interest and penalties, as well as for

forfeitures imposed upon the debtor before the transfer, to the extent that they have become exigible or forfeited after the time of transfer.

3. Les privilèges grevant certains biens sur lesquels le créancier n'a pas également un droit de recouvrement à l'égard de tiers s'éteignent par la transmission, à moins que la reprise de dette n'ait lieu en exécution du transfert d'une entreprise dont fait également partie le bien grevé du privilège. Les privilèges portant sur le patrimoine du débiteur sont réputés, après la transmission, grever le patrimoine du nouveau débiteur.

4. Les intérêts et peines conventionnels, de même que les astreintes imposées au débiteur avant la transmission sont dus par

le nouveau débiteur, et non par l'ancien, dans la mesure où ils sont devenus exigibles ou ont été encourus après le moment de la transmission.

Art. 158. (6.2.3.13) Indien de rechtsverhouding tussen de vorige en de nieuwe schuldenaar op grond waarvan de schuld is overgenomen, nietig, vernietigd of ontbonden is, kan de schuldeiser de schuld weer op de vorige schuldenaar doen overgaan door daartoe strekkende kennisgevingen aan de beide betrokken partijen; elk van hen kan de schuldeiser daartoe een redelijke termijn stellen.

If the juridical relationship between the former and the new debtor pursuant to which the debt has been taken over, is null, has been annulled, or has been set aside, the creditor may have the debt transferred back to the former debtor by notices to that effect addressed to both parties involved; each of them can give the creditor a reasonable period to that effect.

Si le rapport juridique entre le précédent et le nouveau débiteur en vertu duquel la dette a été reprise est nul, annulé ou résilié, le créancier peut de nouveau faire passer la dette au débiteur précédent par des avis à cet effet aux deux parties concernées; chacune d'elles peut fixer au créancier un délai raisonnable à cette fin.

Art. 159. (6.2.3.14) - 1. Een partij bij een overeenkomst kan haar rechtsverhouding tot de wederpartij met medewerking van deze laatste overdragen aan een derde bij een tussen haar en de derde opgemaakte akte.

- 2. Hierdoor gaan alle rechten en verplichtingen over op de derde, voor zover niet ten aanzien van bijkomstige of reeds opeisbaar geworden rechten of verplichtingen anders is bepaald.

- 3. Artikel 156 en de leden 1-3 van artikel 157 zijn van overeenkomstige toepassing.

- | | |
|--|--|
| <p>1. A contracting party can, with the cooperation of his co-contracting party, transfer his juridical relationship with this co-contracting party to a third party by a deed drawn up between himself and the third party.</p> <p>2. The foregoing has the effect of transferring all rights and obligations to the third party, to the extent not otherwise provided for with respect to rights and obligations which are secondary or have already become exigible.</p> <p>3. Article 156 and paragraphs 1 - 3 of article 157 apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p>1. Une partie à un contrat peut, avec le concours de l'autre partie, transmettre son rapport juridique avec cette dernière à un tiers, par un acte dressé entre elle et le tiers.</p> <p>2. La transmission fait passer tous les droits et obligations au tiers, dans la mesure où il n'a pas été disposé autrement au sujet de droits ou obligations secondaires ou de ceux qui sont déjà devenus exigibles.</p> <p>3. L'article 156 et les paragraphes 1^{er} à 3 de l'article 157 s'appliquent par analogie.</p> |
|--|--|

AFDELING 4 Afstand en vermenging

Section 4 Renunciation and confusion

Section quatrième De la renonciation et de la confusion

- Art. 160. (6.2.4.14a) - 1. Een verbintenis gaat teniet door een overeenkomst van de schuldeiser met de schuldenaar, waarbij hij van zijn vorderingsrecht afstand doet.**
- 2. Een door de schuldeiser tot de schuldenaar gericht aanbod tot afstand om niet geldt als aanvaard, wanneer de schuldenaar van het aanbod heeft kennisgenomen en het niet onverwijld heeft afgewezen.**
- 3. De artikelen 48 leden 1 en 2 en 49 leden 1-3 zijn van overeenkomstige toepassing.**

- | | |
|--|---|
| <p>1. An obligation is extinguished by a contract between creditor and debtor whereby the creditor renounces his claim.</p> <p>2. An offer to renunciate by gratuitous title, addressed by the creditor to the debtor, is deemed accepted when it has come to the attention of the debtor and he has not rejected it without delay.</p> <p>3. Articles 48, paragraphs 1 and 2, and 49, paragraphs 1-3 apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p>1. L'obligation s'éteint par contrat entre le créancier et le débiteur, par lequel le premier renonce à sa créance.</p> <p>2. L'offre de renonciation à titre gratuit adressée par le créancier au débiteur est réputée acceptée lorsque le débiteur en a pris connaissance et ne l'a pas rejetée sans tarder.</p> <p>3. Les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 48 et les paragraphes 1^{er} à 3 de l'art. 49 s'appliquent par analogie.</p> |
|--|---|

- Art. 161. (6.2.4.14b) - 1. Een verbintenis gaat teniet door vermenging, wanneer door overgang van de vordering of de schuld de hoedanigheid van schuldeiser en die van schuldenaar zich in één persoon verenigen.**
- 2. Het vorige lid is niet van toepassing:**

- a. **zolang de vordering en de schuld in van elkaar gescheiden vermogens vallen;**
 - b. **in geval van overdracht overeenkomstig artikel 93 van Boek 3 van een vordering aan toonder of order;**
 - c. **indien de voormelde vereniging van hoedanigheden het gevolg is van een rechtshandeling onder ontbindende voorwaarde, zolang niet vaststaat dat de voorwaarde niet meer in vervulling kan gaan.**
- 3. Tenietgaan van een verbintenis door vermenging laat de op de vordering rustende rechten van derden onverlet.**

1. An obligation is extinguished by confusion when, by the transfer of a claim or debt, the qualities of creditor and debtor are combined in one and the same person.

2. The preceding paragraph does not apply:

- a. as long as the claim and the debt form part of separate patrimonies;
- b. in case of transfer, according to article 93 of Book 3, of a claim payable to bearer or order;
- c. if the aforementioned combination of the qualities of creditor and debtor is the result of a juridical act under a resolutive condition, as long as it has not been determined that the condition can no longer be fulfilled.

3. The extinction of an obligation by confusion does not affect the rights of third persons encumbering the claim.

1. L'obligation s'éteint par confusion, lorsque la transmission de la créance ou de la dette réunit en une seule personne les qualités de créancier et de débiteur.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas:

- a. Tant que la créance et la dette font partie de patrimoines distincts;
- b. Au cas de transmission, conformément à l'article 93 du Livre troisième, d'une créance au porteur ou à ordre;
- c. Si la susdite réunion des qualités résulte d'un acte juridique sous condition résolutoire, tant qu'il n'est pas établi que la condition ne peut plus être remplie;

3. L'extinction de l'obligation par confusion laisse intacts les droits des tiers grevant la créance.

TITEL 3 ONRECHTMATIGE DAAD

TITLE 3
UNLAWFUL ACT¹TITRE TROISIEME
DE L'ACTE ILLICITE*AFDELING 1 Algemene bepalingen**Section 1
General provisions**Section première
Dispositions générales*

Art. 162. (6.3.1.1) - 1. Hij die jegens een ander een onrechtmatige daad pleegt, welke hem kan worden toegerekend, is verplicht de schade die de ander dientengevolge lijdt, te vergoeden.

- 2. Als onrechtmatige daad worden aangemerkt een inbreuk op een recht en een doen of nalaten in strijd met een wettelijke plicht of met hetgeen volgens ongeschreven recht in het maatschappelijk verkeer betaamt, een en ander behoudens de aanwezigheid van een rechtvaardigingsgrond.

- 3. Een onrechtmatige daad kan aan de dader worden toegerekend, indien zij te wijten is aan zijn schuld of aan een oorzaak welke krachtens de wet of de in het verkeer geldende opvattingen voor zijn rekening komt.

1. A person who commits an unlawful act toward another which can be imputed to him, must repair the damage which the other person suffers as a consequence thereof.

2. Except where there is a ground of justification, the following acts are deemed to be unlawful: the violation of a right, an act or omission violating a statutory duty or a rule of unwritten law pertaining to proper social conduct.

3. An unlawful act can be imputed to its author if it results from his fault or from a cause for which he is answerable according to law or common opinion.

1. Celui qui commet envers autrui un acte illicite pouvant lui être imputé est tenu de réparer le dommage que ce dernier en subit.

2. Sont réputés illicites, sauf fait justificatif, l'atteinte à un droit ainsi que l'acte ou l'omission contraire à un devoir légal ou à une règle non écrite qui énonce ce qui est convenable dans le commerce social.

3. L'acte illicite est imputable à l'auteur s'il résulte de sa faute ou d'une cause dont il doit répondre en vertu de la loi ou suivant l'opinion généralement admise.

Art. 163. (6.3.1.2) Geen verplichting tot schadevergoeding bestaat, wanneer de geschonden norm niet strekt tot bescherming tegen de schade zoals de benadeelde die heeft geleden.

¹ The term “unlawful act” was chosen to avoid (a) using the word “delict” with its criminal law connotations, (b) a choice between the outdated civilian terms “delict” and “quasi-delict”, and “offence” and “quasi-offence”, and (c) the common law connotations of the term “tort”.

There is no obligation to repair damage when the violated norm does not have as its purpose the protection from damage such as that suffered by the victim.

L'obligation de réparation n'existe pas lorsque la norme transgressée n'a pas pour objet la protection contre le dommage tel que la personne lésée l'a subi.

Art. 164. (6.3.1.2a) Een gedraging van een kind dat de leeftijd van veertien jaren nog niet heeft bereikt, kan aan hem niet als een onrechtmatige daad worden toegerekend.

Conduct of a child under fourteen years of age cannot be imputed to him as an unlawful act.

La conduite d'un enfant qui n'a pas encore atteint l'âge de quatorze ans ne peut lui être imputée comme acte illicite.

Art. 165. (6.3.1.2b) - 1. De omstandigheid dat een als een doen te beschouwen gedraging van een persoon van veertien jaren of ouder verricht is onder invloed van een geestelijke of lichamelijke tekortkoming, is geen beletsel haar als een onrechtmatige daad aan de dader toe te rekenen.

- 2. Is jegens de benadeelde tevens een derde wegens onvoldoende toezicht aansprakelijk, dan is deze derde jegens de dader verplicht tot bijdragen in de schadevergoeding voor het gehele bedrag van zijn aansprakelijkheid jegens de benadeelde.

1. The fact that a person of fourteen years of age or older has adopted a conduct, which must be considered as an act, under the influence of a mental or physical handicap, does not prevent it from being imputed to him as an unlawful act.

1. Le fait qu'une personne de quatorze ans ou plus a adopté une conduite, qu'il faut considérer comme un acte, sous l'effet d'une incapacité mentale ou physique n'empêche pas que cette conduite lui soit imputée comme acte illicite.

2. Where a third person is also liable to the victim for insufficient supervision, that third person is obliged toward the wrongdoer to contribute to the reparation of the damage for the full amount of his liability to the victim.

2. Le tiers qui, en raison d'une surveillance insuffisante, est coresponsable envers la personne lésée est tenu, à l'égard de l'auteur du dommage, de contribuer à la réparation jusqu'à concurrence de la somme intégrale de sa responsabilité envers la personne lésée.

Art. 166. (6.3.1.5) - 1. Indien één van tot een groep behorende personen onrechtmatig schade toebrengt en de kans op het aldus toebrengen van schade deze personen had behoren te weerhouden van hun gedragingen in groepsverband, zijn zij hoofdelijk aansprakelijk indien deze gedragingen hun kunnen worden toegerekend.

- 2. Zij moeten onderling voor gelijke delen in de schadevergoeding bijdragen, tenzij in de omstandigheden van het geval de billijkheid een andere verdeling vordert.

1. If a member of a group of persons unlawfully causes damage and if the risk of causing this damage should have prevented these persons from their collective conduct, they are solidarily liable if the conduct can be imputed to them.

2. Among themselves, they must contribute to the reparation of the damage in equal parts, unless in the circumstances of the case equity requires a different apportionment.

1. Si une personne faisant partie d'un groupe cause un dommage de manière illicite et si le risque de causer ainsi un dommage avait dû retenir les membres du groupe d'adopter une telle conduite collective, ceux-ci sont solidairement responsables si cette conduite leur est imputable.

2. Ils contribuent, entre eux, à la réparation du dommage par parts égales, à moins que, en la circonstance, l'équité exige une répartition différente.

Art. 167. (6.3.1.5a) - 1. Wanneer iemand krachtens deze titel jegens een ander aansprakelijk is ter zake van een onjuiste of door onvolledigheid misleidende publicatie van gegevens van feitelijke aard, kan de rechter hem op vordering van die ander veroordelen tot openbaarmaking van een rectificatie op een door de rechter aan te geven wijze.

- 2. Hetzelfde geldt, indien aansprakelijkheid ontbreekt, omdat de publicatie aan de dader wegens diens onbekendheid met de onjuistheid of onvolledigheid niet als een onrechtmatige daad is toe te rekenen.

- 3. In het geval van lid 2 kan de rechter die de vordering toewijst bepalen dat de kosten van het geding en van de openbaarmaking van de rectificatie geheel of gedeeltelijk moeten worden gedragen door degene die de vordering heeft ingesteld. Elk der partijen heeft voor het gedeelte van de kosten van het geding en van de openbaarmaking van de rectificatie dat ingevolge de uitspraak door haar moet worden gedragen, verhaal op ieder die voor de door de publicatie ontstane schade aansprakelijk is.

1. Where, pursuant to this title, a person is liable to another for inaccurate publication or, because of incompleteness, misleading publication of data of a factual nature, the judge may, upon the demand of that other person, order him to publish a rectification in a manner to be determined by the judge.

2. The same applies if there is no liability as a result of the fact that the publication cannot be imputed to the author as an unlawful act because of his unawareness of the inaccuracy or incompleteness.

1. Lorsqu'une personne, par application du présent titre, est responsable à l'égard d'une autre personne en raison d'une publication de données factuelles qui est inexacte ou, par son caractère incomplet, trompeuse, le juge peut, à la demande de cette dernière, la condamner à publier une rectification de la manière qu'il détermine.

2. Il en est de même dans le cas d'absence de responsabilité du fait que la publication n'est pas imputable comme acte illicite à l'auteur qui en ignorait le caractère inexact ou incomplet.

3. In the event that paragraph 2 applies, the judge who grants the action may determine that the costs of the action and of the publication of the rectification must be wholly or partially borne by the person who has instituted the action. Each of the parties may take recourse against any person who is liable for the damage resulting from the publication, for that part of the costs of the action and of the publication of the rectification that must be borne by him pursuant to the judgment.

3. Dans le cas visé au paragraphe 2, le juge, en accueillant la demande, peut déterminer que les frais du procès et de la publication de la rectification sont assumés en tout ou en partie par celui qui a intenté la demande. Chacune des parties a, pour la partie des frais du procès et de la publication de la rectification, qui lui incombe par l'effet du jugement, recours contre toute personne responsable du dommage résultant de la publication.

Art. 168. (6.3.1.5b) - 1. De rechter kan een vordering, strekkende tot verbod van een onrechtmatige gedraging, afwijzen op de grond dat deze gedraging op grond van zwaarwegende maatschappelijke belangen behoort te worden geduld. De benadeelde behoudt zijn recht op vergoeding van de schade overeenkomstig de onderhavige titel.

- 2. In het geval van artikel 170 is de ondergeschikte voor deze schade niet aansprakelijk.

- 3. Wordt aan een veroordeling tot schadevergoeding of tot het stellen van zekerheid daarvoor niet voldaan, dan kan de rechter alsnog een verbod van de gedraging opleggen.

1. The judge may reject an action to obtain an order prohibiting unlawful conduct on the ground that such conduct should be tolerated for reasons of important societal interests. The victim retains his right to reparation of damage according to this title.

2. In the case referred to in article 170, the servant is not liable for this damage.

3. The judge may as yet issue an order prohibiting the conduct where a condemnation to pay damages or to furnish security is not complied with.

1. Le juge peut rejeter la demande visant à faire interdire une conduite illicite, au motif que cette conduite doit être tolérée en raison d'intérêts pressants de la société. La personne lésée conserve son droit à la réparation du dommage conformément au présent titre.

2. Dans le cas visé à l'article 170, le préposé n'est pas responsable de ce dommage.

3. Lorsque la condamnation à réparation ou à fournir des sûretés n'est pas respectée, le juge peut alors prononcer l'interdiction de la conduite en question.

AFDELING 2 Aansprakelijkheid voor personen en zaken

Section 2 Liability for persons and things

Section deuxième De la responsabilité du fait d'autrui et du fait des choses

Art. 169. (6.3.2.1) - 1. Voor schade aan een derde toegebracht door een als een doen te beschouwen gedraging van een kind dat nog niet de leeftijd van veertien jaren heeft bereikt en aan wie deze gedraging als een onrechtmatige daad zou kunnen worden toegerekend als zijn leeftijd daaraan niet in de weg zou staan, is degene die de ouderlijke macht of de voogdij over het kind uitoefent, aansprakelijk.

- 2. Voor schade, aan een derde toegebracht door een fout van een kind dat de leeftijd van veertien jaren al wel maar die van zestien jaren nog niet heeft bereikt, is degene die de ouderlijke macht of de voogdij over het kind uitoefent, aansprakelijk, tenzij hem niet kan worden verweten dat hij de gedraging van het kind niet heeft belet.

1. A person who exercises parental authority or guardianship over a child of under fourteen years of age is liable for damage done to another by such conduct

of that child which must be considered as an act, where this act, but for the child's age, could be imputed to him as an unlawful act.

2. A person who exercises parental authority or guardianship over a child between fourteen and sixteen years of age is liable for damage done to another by the fault of that child, unless one cannot reproach that person for not preventing the conduct of the child.

1. Celui qui exerce l'autorité parentale ou la tutelle sur un enfant qui n'a pas encore atteint l'âge de quatorze ans est responsable du dommage causé à un tiers par une

conduite de l'enfant, qu'il faut considérer comme un acte, et qui lui serait imputé comme un acte illicite si son âge n'y faisait obstacle.

2. Celui qui exerce l'autorité parentale ou la tutelle sur un enfant qui a atteint l'âge de quatorze ans, mais non celui de seize ans, est responsable du dommage causé à un tiers par la faute de l'enfant, à moins qu'aucun reproche ne puisse lui être fait de n'avoir pas empêché la conduite de ce dernier.

Art. 170. (6.3.2.2) - 1. Voor schade, aan een derde toegebracht door een fout van een ondergeschikte, is degene in wiens dienst de ondergeschikte zijn taak vervult aansprakelijk, indien de kans op de fout door de opdracht tot het verrichten van deze taak is vergroot en degene in wiens dienst hij stond, uit hoofde van hun desbetreffende rechtsbetrekking zeggenschap had over de gedragingen waarin de fout was gelegen.

- 2. Stond de ondergeschikte in dienst van een natuurlijke persoon en was hij niet werkzaam voor een beroep of bedrijf van deze persoon, dan is deze slechts aansprakelijk, indien de ondergeschikte bij het begaan van de fout handelde ter vervulling van de hem opgedragen taak.

- 3. Zijn de ondergeschikte en degene in wiens dienst hij stond, beiden voor de schade aansprakelijk, dan behoeft de ondergeschikte in hun onderlinge verhouding

niet in de schadevergoeding bij te dragen, tenzij de schade een gevolg is van zijn opzet of bewuste roekeloosheid. Uit de omstandigheden van het geval, mede gelet op de aard van hun verhouding, kan anders voortvloeien dan in de vorige zin is bepaald.

1. The master in whose service a servant fulfills his duties is liable for damage done to another by the fault of the servant, if the likelihood that a fault would be committed has been increased by the order to perform the duties of the servant, and if the master, pursuant to his juridical relationship with the servant, had control over the conduct constituting the fault.

2. Where the servant did not work in the framework of the master's profession or business, a master who is a natural person is only liable if the servant, in committing the fault, acted in the performance of the duty which he had been ordered to carry out.

3. Where both the master and the servant are liable for the damage, the servant, in his mutual relationship with the master, does not have to contribute to the reparation of the damage, unless the damage results from the servant's malice, or from his conscious recklessness. The circumstances of the case, also taking into account the nature of their relationship, may produce a result which is different from the one determined in the previous sentence.

1. Lorsqu'un préposé cause par sa faute un dommage à un tiers, le commettant au service duquel il remplit ses fonctions en est responsable si l'ordre d'exécuter les fonctions du préposé a augmenté la probabilité de la faute et si le commettant, en vertu de son rapport juridique avec le préposé, avait autorité sur les actes constitutifs de la faute.

2. Lorsque le préposé est au service d'une personne physique et qu'il ne travaille pas dans le cadre des activités professionnelles ou de l'entreprise de celle-ci, le commettant est responsable seulement si le préposé, au moment de commettre la faute, agissait dans l'exécution de la fonction qui lui a été confiée.

3. Lorsque le préposé et le commettant sont tous deux responsables du dommage, le préposé, dans leur rapport réciproque, ne contribue pas à la réparation, à moins que le dommage ne résulte de son dol ou d'une insouciance délibérée. Il peut découler des circonstances de l'espèce, compte tenu également de la nature du rapport, une solution différente de celle prévue à la phrase précédente.

Art. 171. (6.3.2.3) Indien een niet ondergeschikte die in opdracht van een ander werkzaamheden ter uitoefening van diens bedrijf verricht, jegens een derde aansprakelijk is voor een bij die werkzaamheden begane fout, is ook die ander jegens de derde aansprakelijk.

If a non-servant who performs activities to carry on the business of another person at the latter's orders, is liable toward a third person for a fault committed in the course of those activities, that other person is also liable to the third person.

Si une personne qui exerce des activités dans le cadre de l'entreprise d'une autre et sur les instructions de celle-ci, sans être son préposé, est responsable envers un tiers par suite d'une faute commise dans le cours de ces activités, l'autre personne est, elle aussi, responsable envers le tiers.

Art. 172. (6.3.2.4) Indien een gedraging van een vertegenwoordiger ter uitoefening van de hem als zodanig toekomende bevoegdheden een fout jegens een derde inhoudt, is ook de vertegenwoordigde jegens de derde aansprakelijk.

If the conduct of a representative in the exercise of the powers resulting from the representation constitutes a fault towards another, the person who is represented is also liable toward that other person.

Si la conduite du représentant dans l'exercice des pouvoirs lui revenant en cette qualité constitue une faute envers un tiers, le représenté est, lui aussi, responsable envers ce tiers.

Art. 173. (6.3.2.5) - 1. De bezitter van een roerende zaak waarvan bekend is dat zij, zo zij niet voldoet aan de eisen die men in de gegeven omstandigheden aan de zaak mag stellen, een bijzonder gevaar voor personen of zaken oplevert, is, wanneer dit gevaar zich verwezenlijkt, aansprakelijk, tenzij aansprakelijkheid op grond van de vorige afdeling zou hebben ontbroken indien hij dit gevaar op het tijdstip van ontstaan daarvan zou hebben gekend.

- 2. Indien de zaak niet aan de in het vorige lid bedoelde eisen voldoet wegens een gebrek als bedoeld in afdeling 3 van titel 3, bestaat geen aansprakelijkheid op grond van het vorige lid voor schade als in die afdeling bedoeld, tenzij

- a. alle omstandigheden in aanmerking genomen, aannemelijk is dat het gebrek niet bestond op het tijdstip waarop het produkt in het verkeer is gebracht of dat het gebrek op een later tijdstip is ontstaan; of**
- b. het betreft zaakschade ter zake waarvan krachtens afdeling 3 van titel 3 geen recht op vergoeding bestaat op grond van de in die afdeling geregelde franchise.**

- 3. De vorige leden zijn niet van toepassing op dieren, motorrijtuigen, schepen en luchtvaartuigen.

1. The possessor of a moveable thing which is known to constitute a special danger for persons or things if it does not meet the standards which, in the given

1. Le possesseur d'une chose mobilière qui, de commune renommée, constitue un danger particulier pour les personnes ou les choses si elle ne remplit pas les conditions

circumstances, may be set for such a thing, is liable when this danger materializes, unless, pursuant to the preceding section, there would have been no liability if the possessor would have known the danger at the time it has arisen.

2. If the thing does not meet the standards referred to in the preceding paragraph because of a defect as referred to in section 3 of title 3, there is no liability on the basis of the preceding paragraph for damage as referred to in that section, unless

- a. taking into consideration all the circumstances, it is likely that the defect did not exist at the time when the product was put into circulation, or that the defect has arisen at a later date; or
- b. damage to things is concerned for which, pursuant to section 3 of title 3, there is no right to reparation because of the franchise provided for in that section.

3. The preceding paragraphs do not apply to animals, motor vehicles, vessels and aircraft.

habituellement requises pour une telle chose en la circonstance, est responsable lorsque le danger se réalise, à moins que la responsabilité, en vertu de la section précédente, n'eût pas été engagée s'il avait eu connaissance du danger au moment où celui-ci s'est déclaré.

2. Si la chose ne répond pas aux conditions visées au paragraphe précédent en raison d'un vice visé à la section troisième du titre troisième, la responsabilité en vertu du paragraphe précédent pour le dommage visé à cette section n'est pas engagée, à moins

- a. Que, toutes circonstances prises en compte, il soit plausible que le vice n'existait pas au moment où le produit a été mis en circulation ou que le vice soit né à une date subséquente;
- b. Qu'il s'agisse de dommage aux choses, qui, en vertu de la section troisième du titre troisième, ne donne pas droit à réparation en raison de la franchise prévue à cette section.

3. Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux animaux, aux véhicules à moteur, aux navires et aux aéronefs.

Art. 174. (6.3.2.7) - 1. De bezitter van een opstal die niet voldoet aan de eisen die men daaraan in de gegeven omstandigheden mag stellen, en daardoor gevaar voor personen of zaken oplevert, is, wanneer dit gevaar zich verwezenlijkt, aansprakelijk, tenzij aansprakelijkheid op grond van de vorige afdeling zou hebben ontbroken indien hij dit gevaar op het tijdstip van het ontstaan ervan zou hebben gekend.

- 2. Bij erfpacht rust de aansprakelijkheid op de bezitter van het erfpachtsrecht. Bij openbare wegen rust zij op het overheidslichaam dat moet zorgen dat de weg in goede staat verkeert, bij leidingen op de leidingbeheerder, behalve voor zover de leiding zich bevindt in een gebouw of werk en strekt tot toevoer of afvoer ten behoeve van dat gebouw of werk.

- 3. Onder opstal in dit artikel worden verstaan gebouwen en werken, die duurzaam met de grond zijn verenigd, hetzij rechtstreeks, hetzij door vereniging met andere gebouwen of werken.

- 4. Degene die in de openbare registers als eigenaar van de opstal of van de grond staat ingeschreven, wordt vermoed de bezitter van de opstal te zijn.

- 5. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder openbare weg mede begrepen het weglichaam, alsmede de weguitrusting.

1. The possessor of a construction which does not meet the standards which, in the given circumstances, may be set for it and thereby constitutes a danger for persons or things, is liable

when this danger materializes, unless, pursuant to the preceding section, there would have been no liability if the possessor would have known the danger at the time it has arisen.

2. In the case of emphyteusis, the liability rests upon the possessor of the right of emphyteusis. In the case of public roads, it rests upon the public authority in charge of the proper maintenance of the roads; in the case of conduits, it rests upon the person managing them, except to the extent that the conduit is located in a building or work and serves to supply or drain that building or work.

3. In this article, construction means buildings and works, durably united with land, either directly or through incorporation with other buildings or works.

4. The person who is entered in the public registers as owner of the construction or the land, is presumed to be the possessor of the construction.

5. For the purposes of this article, a public road includes the foundation and surface of the road, and their accessories.

1. Le possesseur d'une construction qui ne remplit pas les conditions qu'on peut exiger en l'espèce et qui, de ce fait, constitue un danger pour les personnes ou les choses est responsable lorsque le danger se réalise,

à moins que la responsabilité, en vertu de la section précédente, n'eût pas été engagée s'il avait eu connaissance du danger au moment où celui-ci s'est déclaré.

2. Dans le cas d'une emphytéose, la responsabilité incombe au possesseur du droit emphytéotique. Dans le cas des chemins publics, elle incombe à l'autorité publique chargée d'assurer leur bon état; dans le cas des conduites, elle incombe à la personne chargée de l'administration, sauf dans la mesure où il s'agit des conduites d'adduction et d'écoulement desservant une construction ou un ouvrage, qui se trouvent à l'intérieur de ceux-ci.

3. Par construction, on entend au présent article la construction et l'ouvrage qui sont unis au fonds de façon durable soit directement, soit par incorporation à d'autres constructions ou ouvrages.

4. Celui qui est inscrit dans les registres publics comme le propriétaire de la construction ou du fonds est présumé être le possesseur de la construction.

5. Pour l'application du présent article, le chemin public englobe les fondations, la chaussée et les accessoires.

Art. 175-178. Gereserveerd.

Reserved (for provisions on dangerous substances).

Réservés (pour des dispositions relatives aux matières dangereuses).

Art. 179. (6.3.2.8) De bezitter van een dier is aansprakelijk voor de door het dier aangerichte schade, tenzij aansprakelijkheid op grond van de vorige afdeling zou hebben ontbroken indien hij de gedraging van het dier waardoor de schade werd toegebracht, in zijn macht zou hebben gehad.

The possessor of an animal is liable for the damage done by the animal, unless, pursuant to the preceding section, there would have been no liability if the possessor would have had control over the behaviour of the animal by which the damage was done.

Le possesseur d'un animal est responsable du dommage causé par celui-ci, à moins que la responsabilité, en vertu de la section précédente, n'eût pas été engagée s'il avait eu le contrôle du comportement de l'animal par lequel le dommage a été causé.

Art. 180. (6.3.2.9) - 1. In de gevallen van de artikelen 173, 174 en 179 zijn medebezitters hoofdelijk aansprakelijk.

- 2. In geval van overdracht van een zaak onder opschortende voorwaarde van voldoening van een tegenprestatie rust de aansprakelijkheid uit de artikelen 173, 174 en 179 vanaf het tijdstip van deze overdracht op de verkrijger.

1. In the cases referred to in articles 173, 174 and 179, co-possessors are solidarily liable.

2. In the event of transfer of a thing under the suspensive condition that a counterprestation be performed, the liability resulting from articles 173, 174 and 179 rests upon the acquirer as of the time of this transfer.

1. Dans les cas visés aux articles 173, 174 et 179, les co-possesseurs sont solidairement responsables.

2. Dans le cas de transfert d'une chose sous condition suspensive du paiement d'une contre-prestation, la responsabilité visée aux articles 173, 174 et 179 incombe à l'acquéreur à compter du transfert.

Art. 181. (6.3.2.10) - 1. Worden de in de artikelen 173, 174 en 179 bedoelde zaken, opstallen of dieren gebruikt in de uitoefening van een bedrijf, dan rust de aansprakelijkheid uit de artikelen 173, 174 lid 1 en lid 2, eerste zin, en 179 op degene die het bedrijf uitoefent, tenzij het een opstal betreft en het ontstaan van de schade niet met de uitoefening van het bedrijf in verband staat.

- 2. Worden de zaken, opstallen of dieren in de uitoefening van een bedrijf gebruikt door ze ter beschikking te stellen voor gebruik in het bedrijf van een ander, dan wordt die ander als de uit hoofde van het vorige lid aansprakelijke persoon aangemerkt.

1. Where the things, constructions or animals referred to in articles 173, 174 and 179 are used to carry on a business, the liability referred to in articles 173, 174 paragraphs 1 and 2 first sentence, and 179 rests upon the person carrying on the business, unless a construction is involved and the origin of the damage is not related to the carrying on of the business.

1. Lorsque les choses, constructions ou animaux visés aux articles 173, 174 et 179 sont employés dans le cadre d'une entreprise, la responsabilité visée à l'article 173, 174, paragraphes 1^{er} et 2, première phrase, et 179 incombe à celui qui exerce cette entreprise, à moins qu'il ne s'agisse d'une construction et que la réalisation du dommage ne soit sans rapport avec l'entreprise.

2. Where things, constructions or animals are used in carrying on a business by putting them at the disposal of another person carrying on a business, that other person is deemed to be the person who is liable pursuant to the preceding paragraph.

2. Lorsque l'emploi des choses, constructions ou animaux dans le cadre d'une entreprise consiste à les mettre à la disposition d'une autre personne pour usage dans le cadre de l'entreprise de celle-ci, cette dernière est réputée être la personne responsable pour l'application du paragraphe précédent.

Art. 182. Gereserveerd.

Reserved.

Réservé.

Art. 183. (6.3.2.11) - 1. Ter zake van aansprakelijkheid op grond van deze afdeling kan de aangesprokene geen beroep doen op zijn jeugdige leeftijd of geestelijke of lichamelijke tekortkomingen.

- 2. Degene die de ouderlijke macht of de voogdij uitoefent over een kind dat nog niet de leeftijd van veertien jaren heeft bereikt, is in zijn plaats uit de artikelen 173 en 179 voor de daar bedoelde zaken en dieren aansprakelijk, tenzij deze worden gebruikt in de uitoefening van een bedrijf.

1. For liability pursuant to this section, the defendant may not invoke his young age or a mental or physical handicap.

1. Celui qui est poursuivi en responsabilité en vertu de la présente section ne peut invoquer son jeune âge ou une incapacité mentale ou physique.

2. The person who exercises parental authority or guardianship over a child under fourteen years of age, is liable in his place for the things and animals referred to in articles 173 and 179, unless they are used to carry on a business.

2. Celui qui exerce l'autorité parentale ou la tutelle sur un enfant qui n'a pas encore atteint l'âge de quatorze ans est, par application des articles 173 et 179, responsable, à la place de ce dernier, des choses et animaux qui y sont visés, à moins qu'ils ne soient employés dans le cadre d'une entreprise.

Art. 184. Gereserveerd.

Reserved.

Réservé.

AFDELING 3 Produktenaansprakelijkheid

Section 3 Products liability¹

Section troisième De la responsabilité du fait des produits²

Art. 185. (1407a B.W.) - 1. De producent is aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een gebrek in zijn produkt, tenzij:

- a. hij het produkt niet in het verkeer heeft gebracht;**
- b. het, gelet op de omstandigheden, aannemelijk is dat het gebrek dat de schade heeft veroorzaakt, niet bestond op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer heeft gebracht, dan wel dat gebrek later is ontstaan;**
- c. het produkt noch voor de verkoop of voor enige andere vorm van verspreiding met een economisch doel van de producent is vervaardigd, noch is vervaardigd of verspreid in het kader van de uitoefening van zijn beroep of bedrijf;**
- d. het gebrek een gevolg is van het feit dat het produkt in overeenstemming is met dwingende wetsvoorschriften;**
- e. het op grond van de stand van de wetenschappelijke en technische kennis op het tijdstip waarop hij het produkt in het verkeer bracht, onmogelijk was het bestaan van het gebrek te ontdekken;**
- f. wat de producent van een grondstof of fabrikant van een onderdeel betreft, het gebrek is te wijten aan het ontwerp van het produkt waarvan de grondstof of het onderdeel een bestanddeel vormt, dan wel aan de instructies die door de fabrikant van het produkt zijn verstrekt.**

- 2. De aansprakelijkheid van de producent wordt verminderd of opgeheven rekening houdende met alle omstandigheden, indien de schade is veroorzaakt zowel

¹ (1) This section contains articles 1407a - 1407i of the existing Civil Code as enacted in order to implement the EEC Council Directive of 25 July 1985 (OJEC No. L 210) on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning liability for defective products; (2) At the coming into force of the New Civil Code, these articles will be transferred to this section 6.3.3 and will be numbered 185 through 193; (3) At the time of printing the text of this translation, final Parliamentary approval had not yet been given to articles 1407a - 1407i; (4) At the coming into force of the New Civil Code, article 193a (the old art. 1407i) will not be transferred to this section, it being superfluous next to the new article 197 of Book 6 which will contain a reference to article 185 (old article 1407a); (5) The Dutch text of articles 1407a - 1407i was intended to be a fairly literal translation of the text of the EEC Council Directive; where this retranslation from Dutch into English deviates from the English text of the Directive, this is often the consequence of the overall system and terminology of this translation of the New Civil Code.

² La présente section comporte les articles 1407a à 1407i du Code civil actuel, que le gouvernement néerlandais a adoptés pour se conformer à la directive du Conseil de la Communauté européenne du 25 juillet 1985 (JO CE N° L 210) sur l'harmonisation des législations des États membres en matière de responsabilité pour produits défectueux. Au moment de l'impression de la présente traduction, les articles 1407a à 1407i n'avaient pas encore été adoptés en dernière lecture au Parlement néerlandais. Au moment de la mise en vigueur des parties du nouveau Code civil réunies dans la présente traduction - prévue pour le 1^{er} janvier 1992 - ces articles, à l'exception de l'article 1407i, seront transférés tels quels à la section troisième du titre troisième du Livre sixième du nouveau Code et seront numérotés 185 à 193. L'article 193a (l'ancien art. 1407i) ne sera pas transféré au nouveau Code car il sera superflu au regard de l'article 197 du Livre sixième, qui renverra à l'article 185 (l'ancien 1407a) du même Livre. Le texte néerlandais des articles 1407a à 1407i se veut une transposition assez littérale de la directive du Conseil de la CE; dans la retraduction du texte néerlandais vers le français, la terminologie de la directive a été généralement suivie, sauf dans les cas où un terme différent s'imposait en raison du système conceptuel du nouveau Code néerlandais ou de la terminologie adoptée ailleurs dans la traduction. Par exemple, s'agissant de celui qui subit un préjudice en raison du vice caché, le terme «personne lésée» a été préférée à «victime», que l'on trouve dans la directive.

door een gebrek in het produkt als door schuld van de benadeelde of een persoon voor wie de benadeelde aansprakelijk is.

- 3. De aansprakelijkheid van de producent wordt niet verminderd, indien de schade is veroorzaakt zowel door een gebrek in het produkt als door een gedraging van een derde.

1. The producer shall be liable for the damage caused by a defect in his product:

- a. unless he has not put the product into circulation;
- b. unless, taking into account the circumstances, it is probable that the defect, which has caused the damage, did not exist at the time when he has put the product into circulation, or that this defect has arisen at a later date;
- c. unless the product has not been manufactured for the purpose of sale by the producer or for any other form of distribution by him with an economic objective; or unless it has not been manufactured or distributed in the framework of the course of his profession or business;
- d. unless the defect is a result of the fact that the product conforms with mandatory rules issued by the public authorities;
- e. unless it was impossible to discover the existence of the defect on the basis of the state of scientific and technical knowledge, at the time when he has put the product into circulation;
- f. unless, as far as the producer of raw material or the manufacturer of a component part is concerned, the defect is due to the design of the product of which the raw material or the component part forms a component; or unless it is due to the instructions which have been given by the manufacturer of the product.

1. Le producteur est responsable du dommage causé par le vice de son produit, à moins

- a. Qu'il n'ait pas mis en circulation le produit;
- b. Que, compte tenu des circonstances, il y ait lieu d'estimer que le vice ayant causé le dommage n'existait pas au moment de la mise en circulation du produit, ou est né postérieurement;
- c. Que le produit n'ait été ni fabriqué pour la vente ou une autre forme de distribution dans un but économique du producteur, ni fabriqué ou distribué dans le cadre d'une entreprise ou activité professionnelle;
- d. Que le vice soit dû à la conformité du produit aux règles impératives émanant des pouvoirs publics;
- e. Que l'état des connaissances scientifiques et techniques au moment de la mise en circulation du produit n'ait pas permis de déceler le vice;
- f. S'agissant du producteur d'une matière première ou du fabricant d'une partie composante, que le vice soit imputable à la conception du produit dans lequel la matière première ou la partie composante a été incorporée ou aux instructions données par le fabricant du produit.

2. The liability of the producer is reduced or eliminated if, taking into account all the circumstances, the damage has been caused both by a defect in the product and by the fault of the victim or of a person for whom the victim is responsible.

3. The liability of the producer is not reduced if the damage has been caused both by a defect in the product and by the conduct of a third person.

2. La responsabilité du producteur est réduite ou supprimée, compte tenu des circonstances, si le dommage est causé tant par le vice du produit que par la faute de la personne lésée ou d'une personne dont elle est responsable.

3. La responsabilité du producteur n'est pas réduite si le dommage est causé conjointement par le vice du produit et par la conduite d'un tiers.

Art. 186. (1407b B.W.) - 1. Een produkt is gebrekkig, indien het niet de veiligheid biedt die men daarvan mag verwachten, alle omstandigheden in aanmerking genomen en in het bijzonder

- a. de presentatie van het produkt;
- b. het redelijkerwijs te verwachten gebruik van het produkt;
- c. het tijdstip waarop het produkt in het verkeer wordt gebracht.

- 2. Een produkt mag niet als gebrekkig worden beschouwd uitsluitend omdat nadien een beter produkt in het verkeer is gebracht.

1. A product is defective if it does not provide the safety which one could expect thereof, taking into account all the circumstances and in particular

- a. the presentation of the product;
- b. the reasonably anticipated use of the product;
- c. the time when the product was put into circulation.

2. A product may not be considered defective for the sole reason that a better product has subsequently been put into circulation.

1. Un produit est défectueux, s'il n'offre pas la sécurité qu'on peut en attendre, compte tenu de toutes les circonstances et en particulier

- a. De la présentation du produit;
- b. De l'usage du produit auquel on peut raisonnablement s'attendre;
- c. Du moment de la mise en circulation du produit.

2. Le produit ne peut être considéré comme défectueux par le seul fait qu'un produit plus perfectionné a été mis en circulation postérieurement à lui.

Art. 187. (1407c B.W.) - 1. Onder „produkt” wordt voor de toepassing van artikel 185 tot en met 193 verstaan een roerende zaak, ook nadat deze een bestanddeel is gaan vormen van een andere roerende of onroerende zaak, alsmede electriciteit, zulks met uitzondering van landbouwprodukten en produkten van de jacht. Onder „landbouwprodukten” worden verstaan produkten van de bodem, van de feefokkerij en van de visserij, met uitzondering van produkten die een eerste bewerking of verwerking hebben ondergaan.

- 2. Onder „producent” wordt voor de toepassing van artikel 185 tot en met 193 verstaan de fabrikant van een eindprodukt, de producent van een grondstof of de fabrikant van een onderdeel, alsmede een ieder die zich als producent presenteert door zijn naam, zijn merk of een ander onderscheidingsteken op het produkt aan te brengen.

- 3. Onverminderd de aansprakelijkheid van de producent, wordt een ieder die een produkt in de Europese Gemeenschap invoert om dit te verkopen, te verhuren, te leasen of anderszins te verstrekken in het kader van zijn commerciële activiteiten, beschouwd als de producent; zijn aansprakelijkheid is dezelfde als die van de producent.

- 4. Indien niet kan worden vastgesteld wie de producent van het produkt is, wordt elke leverancier als producent ervan beschouwd, tenzij hij de benadeelde binnen een redelijke termijn de identiteit meedeelt van de producent of van degene die hem het produkt heeft geleverd. Indien ten aanzien van een in de Europese Gemeenschap geïmporteerd produkt niet kan worden vastgesteld wie de importeur van dat produkt is, wordt eveneens elke leverancier als producent ervan beschouwd, tenzij hij de benadeelde binnen een redelijke termijn de identiteit meedeelt van de importeur in de Gemeenschap of van een leverancier binnen de Gemeenschap die hem het produkt heeft geleverd.

1. For the purposes of articles 185 - 193 inclusive, a <product> means a moveable thing, even after it has become a component of another moveable or immovable thing, as well as electricity, but with the exception of agricultural and hunting products. <Agricultural products> mean products of the soil, of stock-farming and of fisheries, with the exception of products which have undergone a first treatment or processing.

2. For the purposes of articles 185 - 193 inclusive, a <producer> means the manufacturer of a finished product, the producer of raw material, or the manufacturer of a component part, as well as any person who presents himself as producer by putting his name, trade mark or other distinctive sign on the product.

3. Without prejudice to the liability of the producer, any person who imports a product into the European Community for the purpose of selling, renting, or leasing¹ it, or of making it available in any other fashion in the framework of his commercial activities, is considered as a producer; his liability is identical to that of the producer.

1. Par «produit», on entend, aux fins de l'application des articles 185 à 193 compris, une chose mobilière, même après qu'elle a été incorporée à une autre chose mobilière ou immobilière, ainsi que l'électricité, mais à l'exception des produits agricoles et des produits de la chasse. Par «produits agricoles», on entend les produits du sol, de l'élevage et de la pêche, à l'exception des produits qui ont subi une première transformation.

2. Par «producteur», on entend, aux fins de l'application des articles 185 à 193 compris, le fabricant d'un produit fini, le producteur d'une matière première ou le fabricant d'une partie composante, de même que toute personne qui se présente comme producteur en apposant sur le produit son nom, sa marque ou un autre signe distinctif.

3. Sans préjudice de la responsabilité du producteur, est considérée comme producteur toute personne qui importe un produit dans la Communauté économique européenne en vue de vente, de louage, de crédit-bail ou d'une autre forme de distribution dans le cadre de ses activités commerciales; sa responsabilité est identique à celle du producteur.

¹ In this article "renting" refers to the traditional contract of lease and hire, whereas "leasing" refers to the more recent procurement and financing technique of precisely that name.

4. If it cannot be ascertained who the producer of a product is, each of its suppliers is considered as producer, unless, within a reasonable period, he communicates to the victim the identity of the producer or of the person who has supplied him with the product. If, with respect to a product imported into the European Community, it cannot be ascertained who its importer is, each of the product's suppliers is likewise considered as producer, unless, within a reasonable period, he communicates to the victim the identity of the importer into the Community or of a supplier within the Community who has supplied the product to him.

4. Si le producteur du produit ne peut être identifié, tout fournisseur en sera considéré comme producteur, à moins qu'il ne communique à la personne lésée, dans un délai raisonnable, l'identité du producteur ou de la personne qui lui a fourni le produit. Si, en ce qui concerne un produit importé dans la Communauté économique européenne, le producteur ne peut être identifié, tout fournisseur en sera de même considéré comme producteur, à moins qu'il ne communique à la personne lésée, dans un délai raisonnable, l'identité de l'importateur dans la Communauté économique européenne ou du fournisseur à l'intérieur de la Communauté qui lui a fourni le produit.

Art. 188. (1407ca B.W.) De benadeelde moet de schade, het gebrek en het oorzakelijk verband tussen het gebrek en de schade bewijzen.

The victim must prove the damage, the defect and the causal link between the defect and the damage.

La personne lésée est obligée de prouver le dommage, le vice et le lien de causalité entre le vice et le dommage.

Art. 189. (1407d B.W.) Indien verschillende personen op grond van artikel 185, eerste lid, aansprakelijk zijn voor dezelfde schade, is elk hunner voor het geheel aansprakelijk.

If, on the basis of article 185, paragraph 1, several persons are liable for the same damage, each of them shall be liable for the whole.

Si, en application de l'article 185, paragraphe premier, plusieurs personnes sont responsables du même dommage, chacune d'elles est responsable pour le tout.

Art. 190. (1407e B.W.) - 1. De aansprakelijkheid, bedoeld in artikel 185, eerste lid, bestaat voor

- a. schade door dood of lichamelijk letsel;
- b. schade door het produkt toegebracht aan een andere zaak die gewoonlijk voor gebruik of verbruik in de privésfeer is bestemd en door de benadeelde ook hoofdzakelijk in de privésfeer is gebruikt of verbruikt, met toepassing van een franchise ten belope van f1263,85.

- 2. Het bedrag genoemd in het eerste lid wordt bij algemene maatregel van bestuur aangepast, indien op grond van artikel 18, tweede lid, van de EEG-richtlijn van 25 juli 1985 (*Pb EG* nr. L 210) de in die richtlijn genoemde bedragen worden herzien.

- | | |
|--|---|
| <p>1. The liability referred to in article 185, paragraph 1, covers</p> <p>a. damage by death or bodily injury;</p> <p>b. damage done by the product to another thing, which is usually intended for use or consumption in a private capacity, and which has indeed been used or consumed by the victim, principally in a private capacity, under application of a franchise in the amount of DFL. 1,263.85.</p> <p>2. The amount referred to in paragraph 1 is adjusted by regulation if, on the basis of article 18, paragraph 2, of the EEC Directive of July 25, 1985 (OJEC No. L 210), the amounts mentioned in that Directive are revised.</p> | <p>1. La responsabilité visée à l'article 185, paragraphe premier, est engagée pour</p> <p>a. Le dommage résultant de la mort ou de la lésion corporelle</p> <p>b. Le dommage causé par le produit à une autre chose normalement destinée à l'usage ou à la consommation privés et principalement utilisée ou consommée ainsi par la personne lésée, sous déduction d'une franchise de Hfl. 1 263,85.</p> <p>2. Le montant mentionné au paragraphe premier est rectifiée par décret, si en vertu de l'article 18, paragraphe deuxième, de la directive de la Communauté économique européenne du 25 juillet 1985 (JO CE n° L 210) les montants mentionnés à cette directive sont révisés.</p> |
|--|---|

Art. 191. (1407f B.W.) - 1. De rechtsvordering tot schadevergoeding van de benadeelde tegen de producent ingevolge artikel 185, eerste lid, verjaart door verloop van drie jaren na de aanvang van de dag, volgende op die waarop de benadeelde met de schade, het gebrek en de identiteit van de producent bekend is geworden of had moeten worden.

- 2. Het recht op schadevergoeding van de benadeelde jegens de producent ingevolge artikel 185, eerste lid, vervalt door verloop van tien jaren na de aanvang van de dag, volgende die op waarop de producent de zaak die de schade heeft veroorzaakt, in het verkeer heeft gebracht. Hetzelfde geldt voor het recht van een derde die mede voor de schade aansprakelijk is, terzake van regres jegens de producent.

- | | |
|---|---|
| <p>1. The action of the victim against the producer for reparation of damage pursuant to article 185, paragraph 1, is prescribed by the lapse of three years from the beginning of the day following the one on which the victim has become or should have become aware of the damage, the defect and the identity of the producer.</p> | <p>1. L'action en réparation du dommage intentée par la personne lésée contre le producteur en application de l'article 185, paragraphe premier, se prescrit par trois ans à compter du début du jour suivant celui où la personne lésée a eu ou aurait dû avoir connaissance du dommage, du vice et de l'identité du producteur.</p> |
|---|---|

2. The right of the victim against the producer for reparation of damage pursuant to article 185, paragraph 1, is extinguished by the lapse of ten years from the beginning of the day following the one on which the producer has put into circulation the thing which has caused the damage. The same applies to the right of a third person who is also liable for the damage, with respect to his recursory action against the producer.

2. Le droit à la réparation du dommage qu'a la personne lésée à l'encontre du producteur en application de l'article 185, paragraphe premier, s'éteint à l'expiration d'un délai de dix ans à compter du début du jour suivant celui où le producteur a mis en circulation le produit qui a causé le dommage. Il en est de même du droit de recours du tiers coresponsable du dommage contre le producteur.

Art. 192. (1407g B.W.) - 1. De aansprakelijkheid van de producent uit hoofde van deze afdeling kan jegens de benadeelde niet worden uitgesloten of beperkt.

- 2. Is jegens de benadeelde tevens een derde aansprakelijk die het produkt niet gebruikt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, dan kan niet ten nadele van die derde worden afgeweken van de regels inzake het regres.

1. The liability of the producer pursuant to this section may not be excluded or reduced with respect to the victim.

2. Where a third person, who does not use the product in the course of a profession or business, is also liable toward the victim, no derogation is allowed to the detriment of that third person from the rules regarding the recursory action.

1. La responsabilité du producteur en vertu de la présente section ne peut être limitée ou exclue à l'égard de la personne lésée.

2. Lorsqu'un tiers qui ne se sert pas du produit dans l'exercice d'une activité professionnelle ou d'une entreprise est également responsable à l'égard de la personne lésée, il ne peut être dérogé, au détriment du tiers, aux règles concernant le droit de recours.

Art. 193. (1407h B.W.) Het recht op schadevergoeding jegens de producent uit hoofde van deze afdeling komt de benadeelde toe, onverminderd alle andere rechten of vorderingen.

The right of the victim against the producer for reparation of damage pursuant to this section, is without prejudice to all other rights or actions.

Le droit à la réparation du dommage à l'encontre du producteur en application de la présente section revient à la personne lésée sans préjudice de tous autres droits ou actions.

AFDELING 4 Misleidende reclame

Section 4 Misleading publicity

Section quatrième De la publicité trompeuse

Art. 194. (6.3.4.1) Hij die omtrent goederen of diensten die door hem of degene ten behoeve van wie hij handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf worden aangeboden, een mededeling openbaar maakt of laat openbaar maken, handelt onrechtmatig, indien deze mededeling in een of meer opzichten misleidend is, zoals ten aanzien van:

- a. de aard, samenstelling, hoeveelheid, hoedanigheid, eigenschappen of gebruiksmogelijkheden;
- b. de herkomst, de wijze of het tijdstip van vervaardigen;
- c. de omvang van de voorraad;
- d. de prijs of de wijze van berekenen daarvan;
- e. de aanleiding of het doel van de aanbieding;
- f. de toegekende onderscheidingen, getuigschriften of andere door derden uitgebrachte beoordelingen of gedane verklaringen, of de gebezigde wetenschappelijke of vaktermen, technische bevindingen of statistische gegevens;
- g. de voorwaarden, waaronder goederen worden geleverd of diensten worden verricht of de betaling plaatsvindt;
- h. de omvang, inhoud of tijdsduur van de garantie;
- i. de identiteit, hoedanigheden, bekwaamheid of bevoegdheid van degene door wie, onder wiens leiding of toezicht of met wiens medewerking de goederen zijn of worden vervaardigd of aangeboden of de diensten worden verricht;
- j. vergelijking met andere goederen of diensten.

A person who makes public or causes to be made public information regarding goods or services which he, or the person for whom he acts, offers in the course of a profession or business, acts unlawfully if this information is misleading in one or more respects, such as with regard to:

- a. the nature, composition, quantity, quality, characteristics or possibilities for use;
- b. the origin, the manner and time of production;
- c. the volume of the supply;
- d. the price or its method of calculation;
- e. the reason or purpose of the special offer;

Celui qui rend ou fait rendre publique une communication au sujet de biens ou de services qu'il offre lui-même dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise, ou qu'offre celui pour qui il agit, commet un acte illicite, si cette communication est trompeuse à un ou à plusieurs égards, tels

- a. La nature, composition, quantité, qualité, les propriétés ou les applications possibles;
- b. L'origine, ou le mode ou la date de fabrication;
- c. L'importance de son stock;
- d. Le prix ou la façon de le calculer;
- e. La raison ou le but de l'offre spéciale;

- | | |
|--|--|
| <p>f. the prizes awarded, the testimonials or other opinions or declarations which third persons have given, or the scientific or professional terms used, the technical results or statistical data;</p> <p>g. the conditions under which goods are supplied, services are rendered or payment is made;</p> <p>h. the extent, content or duration of the warranty;</p> <p>i. the identity, qualities, skill or competence of the person by whom, or under whose guidance or supervision, or with whose cooperation the goods are or have been produced or the services are rendered;</p> <p>j. comparison with other goods or services.</p> | <p>f. Les distinctions obtenues, les attestations ou autres appréciations produites par des tiers ou des déclarations faites par eux, les termes de science ou du métier employés, les constatations techniques ou les données statistiques;</p> <p>g. Des conditions de livraison des biens, d'exécution des services ou de paiement;</p> <p>h. L'ampleur, le contenu et la durée de la garantie;</p> <p>i. L'identité, les qualités, la compétence ou les pouvoirs de celui qui fabrique ou a fabriqué les biens ou qui les offre ou qui effectue les services, ou de celui qui dirige, surveille ou prête son concours à ces activités;</p> <p>j. La comparaison avec d'autres biens et services.</p> |
|--|--|

Art. 195. (6.3.4.2) - 1. Indien een vordering ingevolge artikel 194 wordt ingesteld tegen iemand die inhoud en inkleding van de mededeling geheel of ten dele zelf heeft bepaald of doen bepalen, rust op hem de bewijslast ter zake van de juistheid of volledigheid van de feiten die in de mededeling zijn vervat of daardoor worden gesuggereerd en waarop het beweerd misleidende karakter van de mededeling berust, behoudens voor zover deze bewijslastverdeling onredelijk is.

- 2. Indien volgens artikel 194 onrechtmatig is gehandeld door iemand die inhoud en inkleding van de mededeling geheel of ten dele zelf heeft bepaald of doen bepalen, is hij voor de dientengevolge ontstane schade aansprakelijk, tenzij hij bewijst dat zulks noch aan zijn schuld is te wijten noch op andere grond voor zijn rekening komt.

1. If, pursuant to article 194, an action is brought against a person who himself, in whole or in part, has determined or has caused to be determined the content and presentation of the information, this person carries the burden of proof with respect to the accuracy or completeness of the facts which are contained in the information or are suggested by it, and on which the alleged misleading nature of the information is based, except to the extent that this apportionment of the burden of proof is unreasonable.

1. Si l'action fondée sur l'article 194 est intentée contre une personne qui a en tout ou partie elle-même déterminé ou fait déterminer le contenu ou la présentation de la communication, il lui incombe le fardeau de la preuve du caractère exact ou complet des faits que comporte la communication ou qu'elle suggère et sur lequel repose son prétendu caractère trompeur, sauf dans la mesure où cette répartition du fardeau de la preuve est déraisonnable.

2. If, according to article 194, there has been an unlawful act of a person who, in whole or in part, has himself determined or has caused to be determined the content and presentation of the information, this person is liable for the damage resulting therefrom, unless he proves that it is not his fault and that he should not be responsible for it for another reason.

2. Si la personne qui a en tout ou partie elle-même déterminé ou fait déterminer le contenu ou la présentation de la communication a agi de manière illicite selon l'article 194, elle est responsable du dommage en résultant, à moins qu'elle ne prouve que cela n'est pas dû à sa faute ni ne lui incombe pour une autre raison.

Art. 196. (6.3.4.3) - 1. Indien iemand door het openbaar maken of laten openbaar maken van een in artikel 194 omschreven mededeling aan een ander schade heeft toegebracht of dreigt toe te brengen, kan de rechter hem op vordering van die ander niet alleen het openbaar maken of laten openbaar maken van zodanige mededeling verbieden, maar ook hem veroordelen tot het op een door de rechter aangegeven wijze openbaar maken of laten openbaar maken van een rectificatie van die mededeling.

- 2. Vorderingen als in het vorige lid bedoeld komen mede toe aan:

- a. rechtspersonen met volledige rechtsbevoegdheid, die ten doel hebben, de behartiging van belangen van personen die een beroep of een bedrijf uitoefenen of van eindgebruikers van niet voor een beroep of bedrijf bestemde goederen of diensten, indien deze belangen door het openbaar maken van de mededeling zijn of dreigen te worden aangetast;**
- b. andere rechtspersonen met volledige rechtsbevoegdheid, mits de mededeling redelijkerwijs geacht kan worden verband te houden met het door hen nagestreefde doel, en dit doel door het openbaar maken van de mededeling wordt of dreigt te worden aangetast.**

- 3. Indien een vordering als in de vorige leden bedoeld wordt toegewezen jegens iemand die niet tevens aansprakelijk is voor de in artikel 195 lid 2 bedoelde schade, is artikel 167 lid 3 van overeenkomstige toepassing.

1. If a person has caused damage to another or is likely to do so by making information described in article 194 public or by causing it to be made public, the judge, upon the demand of that other person, may not only forbid the former person from making such information public and from causing it to be made public, but he may also condemn him to publish a rectification of that information or to have it published, in the manner indicated by the judge.

1. Si une personne, en rendant publique ou en faisant rendre publique une communication prévue à l'article 194, cause un dommage à une autre ou risque de lui en causer, le juge peut, à la demande de cette autre, non seulement lui interdire le fait de rendre publique ou de faire rendre publique la communication, mais aussi la condamner à rendre publique ou à faire rendre publique, de la manière qu'il détermine, une rectification de cette communication.

2. Actions as referred to in the preceding paragraph can also be taken by:
- a. legal persons with full legal capacity whose purpose it is to take care of the interests of persons who exercise a profession or business, or of final users of goods or services not destined for a profession or business, if these interests are or are likely to be affected by making the information public;
 - b. other legal persons with full legal capacity provided that the information can reasonably be considered to be connected with the purpose which they pursue, and that this purpose is or is likely to be affected by making the information public.
3. Article 167, paragraph 3 applies *mutatis mutandis* if an action as referred to in the preceding paragraphs is granted against a person who is not also liable for the damage referred to in article 195, paragraph 2.
2. La demande visée au paragraphe précédent revient aussi
- a. Aux personnes morales ayant la pleine capacité juridique qui ont pour but de veiller aux intérêts de personnes exerçant une activité professionnelle ou entreprise ou encore d'utilisateurs finals de biens ou de services non destinés à l'exercice d'une activité professionnelle ou d'une entreprise, si la publication de la communication porte atteinte à ces intérêts ou risque de le faire.
 - b. À d'autres personnes morales ayant la pleine capacité juridique, pourvu que l'on puisse normalement estimer que la communication a un rapport avec le but qu'elles poursuivent et que la publication de la communication porte atteinte à ce but ou risque de le faire
3. Si la demande visée aux paragraphes précédents est accueillie à l'encontre d'une personne qui n'est pas en même temps responsable du dommage visé à l'article 195, paragraphe 2, l'article 167, paragraphe 3, s'applique par analogie.

AFDELING 5 Tijdelijke regeling verhaalsrechten

Section 5

Temporary rules regarding rights of recourse

Section cinquième

Régime temporaire des droits de recouvrement

Art. 197. (6.3.5.1) - 1. De artikelen 165, 166, 169, 171, 173 en 174 blijven buiten toepassing:

- a. **bij de vaststelling van het totale bedrag waarvoor aansprakelijkheid naar burgerlijk recht zou bestaan, vereist voor de berekening van het bedrag waarvoor verhaal bestaat krachtens de artikelen 90, eerste lid, van de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering, 52a van de Ziektewet, 83b, eerste lid, van de Ziekenfondswet en 8 van de Wet Arbeidsongeschiktheidsvoorziening Militairen;**
- b. **bij de vaststelling van het bedrag, bedoeld in artikel 3 van de Verhaalswet ongevallen ambtenaren waarboven de gehoudenheid krachtens die wet of krachtens artikel N 11 van de Algemene Burgerlijke Pensioenwet zich niet uitstrekt.**

- 2. Rechten uit de artikelen 165, 166, 169, 171, 173 en 174 zijn niet vatbaar voor subrogatie:

- a. krachtens artikel 284 van het Wetboek van Koophandel, behoudens voor zover de uitkering door de verzekeraar de aansprakelijkheid van de verzekerde betreft en een ander krachtens deze artikelen mede aansprakelijk was;
- b. krachtens artikel 6, derde lid, van de Wet voorlopige regeling schadefonds geweldsmisdrijven.

- 3. Degene wiens verhaal of subrogatie door de vorige leden wordt uitgesloten, kan de in het tweede lid bedoelde rechten evenmin krachtens overeenkomst verkrijgen of te zijnen behoeve door de gerechtigde op diens naam doen uitoefenen.

1. Articles 165, 166, 169, 171, 173 and 174 do not apply:

- a. in the determination of the total amount for which there would be liability according to private law, this determination being required for the calculation of the amount for which there is recourse pursuant to article 90, paragraph 1 of the *Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering*¹, article 52a of the *Ziektewet*, article 83b, paragraph 1 of the *Ziekenfondswet*, and article 8 of the *Wet Arbeidsongeschiktheidsvoorziening Militairen*;
- b. in the determination of the amount referred to in article 3 of the *Verhaalswet ongevallen ambtenaren*³ and above which there is no responsibility pursuant to that Act or pursuant to article N 11 of the *Algemene Burgerlijke Pensioenwet*.

2. Rights resulting from articles 165, 166, 169, 171, 173 and 174 are not susceptible of subrogation:

1. Les articles 165, 166, 169, 171, 173 et 174 ne s'appliquent pas:

- a. Aux fins de la détermination du montant global qu'engagerait la responsabilité selon le droit civil, cette détermination étant nécessaire pour calculer le montant pour lequel un recours existe en vertu des articles 90, paragraphe premier, de la *Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering*, 52a de la *Ziektewet*, 83b, paragraphe premier, de la *Ziekenfondswet* et 8 de la *Wet Arbeidsongeschiktheidsvoorziening Militairen*²;
- b. Aux fins de la détermination du montant visé à l'article 3 de la *Verhaalswet ongevallen ambtenaren*⁴ constituant le maximum de la responsabilité en vertu de cette loi ou de l'article N 11 de la *Algemene Burgerlijke Pensioenwet*.

2. Les droits résultant des articles 165, 166, 169, 171, 173 et 174 sont insusceptibles de subrogation:

¹ See translation of the Acts at footnote relating to art. 193.

² Voir traduction dans la note relative à l'article 193.

³ Act on Recourse for Accidents of Civil Servants.

⁴ *Verhaalswet ongevallen ambtenaren* - Loi concernant les recours en matière d'accidents des fonctionnaires.

- | | |
|--|--|
| <p>a. pursuant to article 284 of the Code of Commerce, except to the extent that the insurance benefit concerns the liability of the insured person and that another person was also liable pursuant to these articles;</p> <p>b. pursuant to article 6, paragraph 3 of the <i>Wet voorlopige regeling schadefonds geweldsmisdrijven</i>.</p> <p>3. The person whose recourse or subrogation is excluded by the preceding paragraphs can not acquire the rights referred to in the second paragraph by contract either, nor can he have them exercised in his favour by the title-holder in the latter's name.</p> | <p>a. Par l'application de l'article 284 du Code de commerce, sauf dans la mesure où la prestation de l'assureur concerne la responsabilité de l'assuré et qu'une autre personne était coresponsable en vertu de ces dispositions.</p> <p>b. Par l'application de l'article 6, paragraphe troisième de la <i>Wet voorlopige regeling schadefonds geweldsmisdrijven</i>.</p> <p>3. Celui dont le recours ou la subrogation est exclu par l'effet des paragraphes précédents ne peut non plus obtenir les droits visés au paragraphe deuxième par contrat ni les faire exercer à son profit par le titulaire au nom de celui-ci.</p> |
|--|--|

**TITEL 4 VERBINTENISSEN UIT ANDERE BRON DAN
ONRECHTMATIGE DAAD OF OVEREENKOMST**

**TITLE 4
OBLIGATIONS ARISING
FROM SOURCES OTHER
THAN UNLAWFUL ACT OR
CONTRACT**

**TITRE QUATRIEME
DES OBLIGATIONS
RESULTANT DE SOURCES
AUTRES QUE L'ACTE
ILLICITE OU LE CONTRAT**

AFDELING 1 Zaakwaarneming

*Section 1
Management of the affairs of
another*

*Section première
De la gestion d'affaires*

Art. 198. (6.4.1.1) Zaakwaarneming is het zich willens en wetens en op redelijke grond inlaten met de behartiging van eens anders belang, zonder de bevoegdheid daartoe aan een rechtshandeling of een elders in de wet geregelde rechtsverhouding te ontlenen.

Management of another's affairs occurs where a person consciously and with good reason undertakes to look after the interest of another without having the power to do so pursuant to a juridical act or another juridical relationship provided for elsewhere by law.

Par gestion d'affaires, on entend le fait pour une personne d'intervenir sciemment et pour un motif raisonnable dans l'administration des intérêts d'une autre personne, sans en avoir le pouvoir en vertu d'un acte juridique ou d'un rapport juridique prévu ailleurs par la loi.

Art. 199. (6.4.1.2) - 1. De zaakwaarnemer is verplicht bij de waarneming de nodige zorg te betrachten en, voor zover dit redelijkerwijze van hem kan worden verlangd, de begonnen waarneming voort te zetten.

- 2. De zaakwaarnemer doet, zodra dit redelijkerwijze mogelijk is, aan de belanghebbende verantwoording van hetgeen hij heeft verricht. Heeft hij voor de belanghebbende gelden uitgegeven of ontvangen, dan doet hij daarvan rekening.

1. The manager must exercise the necessary care in his management and, to the extent that this can reasonably be required of him, he must continue the management which he has begun.

2. As soon as reasonably possible, the manager reports to the interested party on what he has done. He must render an account of the funds which he has spent or received on behalf of the interested party.

1. Le gérant est tenu d'apporter à la gestion les soins appropriés et, dans la mesure où il est convenable de le lui imposer, de continuer la gestion entreprise.

2. Dès que cela lui est normalement possible, le gérant rend compte au géré de ce qu'il a accompli. S'il a perçu ou dépensé des sommes d'argent au profit de ce dernier, il en établit le compte.

Art. 200. (6.4.1.3) - 1. De belanghebbende is, voor zover zijn belang naar behoren is behartigd, gehouden de zaakwaarnemer de schade te vergoeden, die deze als gevolg van de waarneming heeft geleden.

- 2. Heeft de zaakwaarnemer in de uitoefening van een beroep of bedrijf gehandeld, dan heeft hij, voor zover dit redelijk is, bovendien recht op een vergoeding voor zijn verrichtingen, met inachtneming van de prijzen die daarvoor ten tijde van de zaakwaarneming gewoonlijk werden berekend.

1. The interested party must compensate the manager for damage which he has suffered as a result of the management, to the extent that his interest has been properly looked after.

2. Where the manager has acted in the course of a business or profession, he has, to the extent that this is reasonable, the further right to be paid for his activities in accordance with the prices usually charged for such activities at the time of the management.

1. Le géré, dans la mesure où ses intérêts ont été convenablement administrés, est tenu d'indemniser le gérant du dommage que celui-ci a subi par suite de la gestion.

2. Le gérant qui a agi dans l'exercice d'une activité professionnelle ou entreprise a droit, en outre, dans la mesure où cela convient, à une rémunération, conformément aux prix habituels de ces services au moment de la gestion.

Art. 201. (6.4.1.4) Een zaakwaarnemer is bevoegd rechtshandelingen te verrichten in naam van de belanghebbende, voor zover diens belang daardoor naar behoren wordt behartigd.

A manager is entitled to perform juridical acts in the name of the interested party, to the extent that the latter's interest is properly looked after.

Le gérant peut accomplir des actes juridiques au nom du géré dans la mesure où cela sert convenablement les intérêts de ce dernier.

Art. 202. (6.4.1.5) Heeft iemand die is opgetreden ter behartiging van eens anders belang, zich zonder redelijke grond daarmee ingelaten of dit belang niet naar behoren behartigd, dan kan de belanghebbende door goedkeuring van het optreden zijn bevoegdheid prijsgeven jegens hem het gebrek in te roepen. Aan de belanghebbende kan door hem een redelijke termijn voor de goedkeuring worden gesteld.

Where a person who has acted with a view to looking after the interest of another, has done so without good reason or has not properly done so, the interested party may, by approving the acts, renunciate the right to invoke the defect against the manager. The interested party can be given a reasonable period for the approval.

Lorsqu'une personne a agi dans l'intérêt d'une autre sans motif raisonnable ou qu'elle n'a pas convenablement administré cet intérêt, le géré peut, en approuvant ces actes, renoncer à la faculté d'invoquer ce défaut envers le gérant. Celui-ci peut lui fixer un délai adéquat pour l'approbation.

AFDELING 2 Onverschuldigde betaling

Section 2 Undue payment

Section deuxième Du paiement de l'indu

Art. 203. (6.4.2.1) - 1. Degene die een ander zonder rechtsgrond een goed heeft gegeven, is gerechtigd dit van de ontvanger als onverschuldigd betaald terug te vorderen.

- 2. Betreft de onverschuldigde betaling een geldsom, dan strekt de vordering tot teruggave van een gelijk bedrag.

- 3. Degene die zonder rechtsgrond een prestatie van andere aard heeft verricht, heeft eveneens jegens de ontvanger recht op ongedaanmaking daarvan.

1. A person who has given property to another without legal ground is entitled to reclaim it from the recipient as having been paid unduly.

2. Where the undue payment consists of a sum of money, the claim is for the same amount.

1. Celui qui, sans fondement juridique, a donné un bien à un autre peut en demander la restitution à celui qui l'a reçu, comme paiement de l'indu.

2. Lorsque le paiement de l'indu porte sur une somme d'argent, la créance a pour objet la restitution d'une somme égale.

3. The person who, without legal ground, has performed a prestation other than those mentioned above also has the right to demand from the recipient that this prestation be undone.

3. Celui qui a accompli sans fondement juridique une prestation d'autre nature peut en demander l'anéantissement à celui qui l'a reçue.

Art. 204. (6.4.2.3) - 1. Heeft de ontvanger in een periode waarin hij redelijkerwijze met een verplichting tot teruggave van het goed geen rekening behoefde te houden, niet als een zorgvuldig schuldenaar voor het goed zorg gedragen, dan wordt hem dit niet toegerekend.

- 2. Degene die namens een ander, maar onbevoegd een niet aan die ander verschuldigde geldsom heeft ontvangen, is van zijn verplichting tot teruggave bevrijd, voor zover hij die geldsom aan die ander heeft doorbetaald in een periode waarin hij redelijkerwijze met die verplichting geen rekening behoefde te houden.

1. Where the recipient has not taken care of the property as a prudent debtor would do, during a period in which he did not reasonably have to foresee the possibility of the existence of an obligation to give the property back, this lack of care will not be imputed to him.

1. N'est pas imputé à celui qui a reçu un bien le fait de n'en avoir pas pris soin comme un débiteur prudent pendant la période où il ne devait pas normalement s'attendre à devoir le restituer.

2. The person who, on behalf of another but without being entitled to do so, has received a sum of money which was not owed to that other person, is liberated from his obligation to give it back, to the extent that he has turned it over to that other person during a period in which he did not reasonably have to foresee the existence of that obligation.

2. Celui qui a reçu au nom d'une autre personne, mais sans en avoir le pouvoir, une somme d'argent qui n'était pas due à cette dernière est libéré de l'obligation de restitution dans la mesure où il l'a versée à cette autre personne pendant une période où il ne devait pas normalement s'attendre à devoir la restituer.

Art. 205. (6.4.2.4) Heeft de ontvanger het goed te kwader trouw aangenomen, dan is hij zonder ingebrekestelling in verzuim.

The recipient who has accepted property in bad faith, is in default *de iure*.

Celui qui a reçu un bien de mauvaise foi est en demeure de plein droit.

Art. 206. (6.4.2.5) De artikelen 120, 121, 123 en 124 van Boek 3 zijn van overeenkomstige toepassing met betrekking tot hetgeen daarin is bepaald omtrent de afgifte van vruchten en de vergoeding van kosten en schade.

Articles 120, 121, 123 and 124 of Book 3 apply *mutatis mutandis* with respect to what is provided for in those articles regarding the remittance of fruits and the compensation for costs and damage.

Les articles 120, 121, 123 et 124 du Livre troisième s'appliquent par analogie, pour ce qui y est disposé au sujet de la remise des fruits, du remboursement des dépenses et de la réparation du dommage.

Art. 207. (6.4.2.6) De ontvanger heeft, tenzij hij het goed te kwader trouw heeft aangenomen, binnen de grenzen van de redelijkheid ook recht op vergoeding van de kosten van het ontvangen en teruggeven van het goed, alsmede van uitgaven in de in artikel 204 bedoelde periode die zouden zijn uitgebleven als hij het goed niet had ontvangen.

Unless the recipient has accepted property in bad faith, he also has, within the bounds of reasonableness, the right to reimbursement of the costs incurred in accepting and returning the property, as well as of the expenditures which he has made during the period referred to in article 204, and which would not have been made had he not received the property.

À moins de l'avoir accepté de mauvaise foi, celui qui a reçu un bien a, en outre, droit, dans des limites normales, au remboursement des frais engagés pour la réception et la restitution du bien, de même que des dépenses effectuées pendant la période visée à l'article 204, qui n'auraient pas été faites s'il n'avait pas reçu le bien.

Art. 208. (6.4.2.6a) De ontvanger verliest zijn recht op de in de beide vorige artikelen bedoelde vergoedingen, indien de wederpartij afstand doet van haar recht op terugvordering en, voor zover nodig, het onverschuldigd betaalde ter bevrijding van deze vergoedingen op haar kosten aan de ontvanger overdraagt. De ontvanger is verplicht aan een zodanige overdracht mede te werken.

The recipient loses the right to the indemnities referred to in the two preceding articles if the other party renounces his right to reclaim the property and, to the extent necessary and at his own expense, transfers what has been unduly paid to the recipient in order to be relieved of these indemnities. The recipient must cooperate in such a transfer.

Celui qui a reçu un bien perd son droit aux indemnités prévues aux deux articles précédents si l'autre partie renonce à son droit à la restitution et, dans la mesure où cela est nécessaire, lui transfère, en acquittement des indemnités et à ses frais, ce qui a été payé indûment. Celui qui a reçu le bien est tenu de prêter son concours à un tel transfert.

Art. 209. (6.4.2.7) Op de onbekwame die een onverschuldigde betaling heeft ontvangen, rusten de in deze afdeling omschreven verplichtingen slechts, voor zover het ontvangene hem tot werkelijk voordeel heeft gestrekt of in de macht van zijn wettelijke vertegenwoordiger is gekomen.

The obligations of this section apply to an incapable person who has received an undue payment only to the extent that what he has received has actually benefitted him or has come under the control of his legal representative.

L'incapable qui a reçu un paiement indu est soumis aux obligations décrites dans la présente section dans la seule mesure où le bien reçu lui a réellement profité ou est venu en la puissance de son représentant légal.

Art. 210. (6.4.2.8) - 1. Op de ongedaanmaking van prestaties die niet in het geven van een goed hebben bestaan, zijn de artikelen 204-209 van overeenkomstige toepassing.

- 2. Sluit de aard van de prestatie uit dat zij ongedaan wordt gemaakt, dan treedt, voor zover dit redelijk is, vergoeding van de waarde van de prestatie op het ogenblik van ontvangst daarvoor in de plaats, indien de ontvanger door de prestatie is verrijkt, indien het aan hem is toe te rekenen dat de prestatie is verricht, of indien hij erin had toegestemd een tegenprestatie te verrichten.

1. Articles 204 - 209 apply *mutatis mutandis* to the undoing of prestations which do not consist of the giving of property.

2. Where the nature of the prestation is such that it cannot be undone, reimbursement of the value of the prestation at the time of receipt will take its place to the extent that this is reasonable, if the recipient has been enriched by the prestation, if it can be imputed to him that the prestation has been performed or if he had consented to perform a counterprestation.

1. S'appliquent par analogie à l'anéantissement des prestations autres que celles de donner un bien les articles 204 à 209.

2. La prestation dont la nature exclut l'anéantissement est remplacée, dans la mesure où cela est convenable, par le remboursement de sa valeur au moment de la réception, si la prestation a enrichi celui qui l'a reçue, s'il lui est imputable qu'elle a été rendue, ou s'il avait consenti à fournir une contre-prestation.

Art. 211. (6.4.2.9) - 1. Kan een prestatie die op grond van een nietige overeenkomst is verricht, naar haar aard niet ongedaan worden gemaakt en behoort zij ook niet in rechte op geld te worden gewaardeerd, dan is een tot ongedaanmaking van een tegenprestatie of tot vergoeding van de waarde daarvan strekkende vordering, voor zover deze deswege in strijd met redelijkheid en billijkheid zou zijn, eveneens uitgesloten.

- 2. Is ingevolge het vorige lid terugvordering van een overgedragen goed uitgesloten, dan brengt de nietigheid van de overeenkomst niet de nietigheid van de overdracht mede.

1. Where a prestation, performed pursuant to a contract which is null, cannot by its nature be undone and where this prestation should not be judicially evaluated in monetary terms either, an action to undo a counterprestation or to be reimbursed for the value thereof is also excluded to the extent that this action would therefore be contrary to reasonableness and equity.

1. Lorsqu'une prestation effectuée en vertu d'un contrat nul exclut, par sa nature, l'anéantissement et qu'il ne convient pas non plus de l'évaluer en argent par voie judiciaire, la demande de faire anéantir la contre-prestation ou d'en faire rembourser la valeur est également exclue dans la mesure où cette demande serait de ce fait contraire à la raison et à l'équité.

2. Where pursuant to the preceding paragraph transferred property cannot be reclaimed, the nullity of the contract does not entail nullity of the transfer.

2. Lorsque la répétition d'un bien transféré est exclue en vertu de l'article précédent, la nullité du contrat n'entraîne pas celle du transfert.

AFDELING 3 Ongerechtvaardigde verrijking

Section 3

Unjustified enrichment

Section troisième

De l'enrichissement injustifié

Art. 212. (6.4.3.1) - 1. Hij die ongerechtvaardigd is verrijkt ten koste van een ander, is verplicht, voor zover dit redelijk is, diens schade te vergoeden tot het bedrag van zijn verrijking.

- 2. Voor zover de verrijking is verminderd als gevolg van een omstandigheid die niet aan de verrijkte kan worden toegerekend, blijft zij buiten beschouwing.

- 3. Is de verrijking verminderd in de periode waarin de verrijkte redelijkerwijze met een verplichting tot vergoeding van de schade geen rekening behoeft te houden, dan wordt hem dit niet toegerekend. Bij de vaststelling van deze vermindering wordt mede rekening gehouden met uitgaven die zonder de verrijking zouden zijn uitgebleven.

1. A person who has been unjustifiably enriched at the expense of another must, to the extent this is reasonable, make reparation for the damage suffered by that other person up to the amount of his enrichment.

2. A decrease in the enrichment is not taken into consideration to the extent that it results from a cause which cannot be imputed to the enriched person.

3. A decrease in the enrichment during the period in which the enriched person did not reasonably have to foresee the existence of an obligation to make reparation for damage, is not imputed to him. In determining this decrease, the expenses which would not have been made had there been no enrichment, are also taken into account.

1. Celui qui a été enrichi injustement aux dépens d'autrui doit, dans la mesure où cela est convenable, réparer le dommage de celui-ci jusqu'à concurrence de son enrichissement.

2. L'enrichissement n'est pas considéré dans la mesure où il a diminué par suite de circonstances non imputables à l'enrichi.

3. Lorsque l'enrichissement a diminué au cours de la période pendant laquelle l'enrichi ne devait pas normalement s'attendre à devoir réparer le dommage, cette diminution ne lui est pas imputable. Lors de l'évaluation de cette diminution, il est également tenu compte des dépenses qui n'auraient pas été effectuées, n'eût été l'enrichissement.

TITEL 5 OVEREENKOMSTEN IN HET ALGEMEEN**TITLE 5
CONTRACTS IN GENERAL****TITRE CINQUIEME
DES CONTRATS EN GENERAL***AFDELING 1 Algemene bepalingen**Section 1
General provisions**Section première
Dispositions générales*

Art. 213. (6.5.1.1) - 1. Een overeenkomst in de zin van deze titel is een meerzijdige rechtshandeling, waarbij een of meer partijen jegens een of meer andere een verbintenis aangaan.

- 2. Op overeenkomsten tussen meer dan twee partijen zijn de wettelijke bepalingen betreffende overeenkomsten niet toepasselijk, voor zover de strekking van de betrokken bepalingen in verband met de aard van de overeenkomst zich daartegen verzet.

1. A contract in the sense of this title is a multilateral juridical act whereby one or more parties assume an obligation towards one or more other parties.

2. The provisions of the law pertaining to contracts do not apply to contracts between more than two parties, to the extent that the necessary implication of the relevant provisions, taking into consideration the nature of the contract, leads to incompatibility.

1. Le contrat s'entend au présent titre comme l'acte juridique multilatéral par lequel une ou plusieurs parties s'obligent envers une ou plusieurs autres.

2. Les dispositions de la loi relatives aux contrats ne s'appliquent pas à ceux qui sont conclus entre plus de deux parties, dans la mesure où l'objet des dispositions, en regard de la nature du contrat, s'y oppose.

Art. 214. (6.5.1.2) - 1. Een overeenkomst door een der partijen gesloten in de uitoefening van haar bedrijf of beroep, is behalve aan de wettelijke bepalingen ook onderworpen aan een standaardregeling, wanneer voor de bedrijfstak waartoe het bedrijf behoort, of voor het beroep ten aanzien van zodanige overeenkomst een standaardregeling geldt. De bijzondere soorten van overeenkomsten waarvoor standaardregelingen kunnen worden vastgesteld en de bedrijfstak of het beroep, waarvoor elk dezer regelingen bestemd is te gelden, worden bij algemene maatregel van bestuur aangewezen.

- 2. Een standaardregeling wordt vastgesteld, gewijzigd en ingetrokken door een daartoe door Onze Minister van Justitie te benoemen commissie. Bij de wet worden nadere regelen gesteld omtrent de wijze van samenstelling en de werkwijze van de commissies.

- 3. De vaststelling, wijziging of intrekking van een standaardregeling wordt niet van kracht voordat zij door Ons is goedgekeurd en met Ons goedkeuringsbesluit in de Nederlandse Staatscourant is afgekondigd.

- 4. Bij een standaardregeling kan worden afgeweken van wettelijke bepalingen, voor zover daarvan ook afwijking bij overeenkomst, al of niet met inachtneming van een bepaalde vorm, is toegelaten. De vorige zin lijdt uitzondering, wanneer uit een wettelijke bepaling iets anders voortvloeit.

- 5. Partijen kunnen in hun overeenkomst van een standaardregeling afwijken. Een standaardregeling kan echter voor afwijking een bepaalde vorm voorschrijven.

1. A contract entered into by a party in the course of his business or profession is not only subject to the provisions of the law, but also to standard terms if such standard terms exist for the trade of which the business forms part, or for the profession in respect of the contract in question. The particular kinds of contracts for which standard terms may be made and the trade or profession to which each set of these standard terms is intended to apply, are designated by regulation.

2. Standard terms are made, modified and repealed by a commission to be appointed by Our¹ Minister of Justice. Rules regarding the composition and functioning of commissions are made by law.

3. The making, modification or repeal of standard terms does not come into force until approved by Us and published in the “Nederlandse Staatscourant”² together with Our decision to approve.

4. Standard terms may derogate from provisions of the law to the extent that such derogation, whether or not in observing a certain formality, is allowed by contract. The preceding sentence applies, unless a provision of the law leads to a different result.

5. Parties may derogate from standard terms by contract. Standard terms, however, may prescribe a certain formality for derogations.

1. Le contrat conclu par l'une des parties dans l'exercice de son entreprise ou de son activité professionnelle est régi non seulement par la loi, mais également par le règlement-type, lorsque, pour le secteur dont fait partie cette entreprise ou activité professionnelle, un tel règlement a été établi pour le contrat concerné. Les espèces particulières de contrats pour lesquels peuvent être établis des règlements-cadre et le secteur d'entreprise ou d'activité professionnelle auquel s'adresse chacun de ces règlements sont désignés par décret.

2. Le règlement-type est établi, modifié et abrogé par une commission nommée à cette fin par Notre ministre de la Justice. La loi prévoit des règles précises concernant la composition et le mode de fonctionnement des commissions.

3. L'établissement, la modification ou l'abrogation d'un règlement-type ne prend pas effet avant que Nous l'ayons approuvé et que ce règlement, ainsi que Notre décision à cette fin, aient été publiés dans la *Nederlandse Staatscourant*³.

4. Le règlement-type peut déroger aux dispositions de la loi, dans la mesure où il est permis d'y déroger par contrat, que ce soit en observant des formes déterminées ou non. La phrase précédente souffre exception lorsqu'il résulte autrement d'une disposition de la loi.

5. Les parties peuvent déroger par contrat au règlement-type. Le règlement peut cependant prescrire une forme déterminée pour la dérogation.

¹ “Our” or “Us” refers to the Crown.

² Dutch Official Gazette.

³ *Nederlandse Staatscourant* - Gazette officielle des Pays-Bas.

Art. 215. (6.5.1.4) Voldoet een overeenkomst aan de omschrijving van twee of meer door de wet geregelde bijzondere soorten van overeenkomsten, dan zijn de voor elk van die soorten gegeven bepalingen naast elkaar op de overeenkomst van toepassing, behoudens voor zover deze bepalingen niet wel verenigbaar zijn of de strekking daarvan in verband met de aard van de overeenkomst zich tegen toepassing verzet.

Where a contract meets the description of two or more particular kinds of contracts provided for by law, the rules applicable to each of them apply to this contract concurrently, except to the extent that these provisions are not easily compatible or that their necessary implication, in relation to the nature of the contract, results in incompatibility.

Lorsqu'un contrat se conforme à la description de plusieurs espèces particulières de contrats prévues par la loi, les dispositions relatives à chacune d'elles lui sont concurremment applicables, sauf dans la mesure où ces dispositions ne sont pas facilement conciliables ou que leur portée, en rapport avec la nature du contrat, s'oppose à l'application.

Art. 216. (6.5.1.6) Hetgeen in deze en de volgende drie afdelingen is bepaald, vindt overeenkomstige toepassing op andere meezijdige vermogensrechtelijke rechtshandelingen, voor zover de strekking van de betrokken bepalingen in verband met de aard van de rechtshandeling zich daartegen niet verzet.

The provisions of this section and of the next three sections apply *mutatis mutandis* to other multilateral patrimonial juridical acts, to the extent that the necessary implication of the relevant provisions, taking into consideration the nature of the juridical act, does not result in incompatibility.

Les dispositions de la présente section et des trois suivantes s'appliquent par analogie à d'autres actes juridiques multilatéraux d'ordre patrimonial dans la mesure où l'objet des dispositions concernées, en regard de la nature de l'acte juridique, ne s'y oppose pas.

AFDELING 2 Het tot stand komen van overeenkomsten

Section 2 The formation of contracts

Section deuxième De la formation des contrats

Art. 217. (6.5.2.1) - 1. Een overeenkomst komt tot stand door een aanbod en de aanvaarding daarvan.

- 2. De artikelen 219-225 zijn van toepassing, tenzij iets anders voortvloeit uit het aanbod, uit een andere rechtshandeling of uit een gewoonte.

1. A contract is formed by an offer and its acceptance.
2. Articles 219 - 225 apply unless the offer, another juridical act or usage produce a different result.

1. Le contrat se forme par une offre et son acceptation.
2. Les articles 219 à 225 s'appliquent, à moins qu'il n'en résulte autrement de l'offre, d'un autre acte juridique ou d'un usage.

Art. 218. (6.5.2.1a) Een aanbod is geldig, nietig of vernietigbaar overeenkomstig de regels voor meerzijdige rechtshandelingen.

An offer is valid, null or subject to annulment according to the rules applicable to multilateral juridical acts.

L'offre est valide, nulle ou annulable, selon les règles applicables aux actes juridiques multilatéraux.

Art. 219. (6.5.2.2) - 1. Een aanbod kan worden herroepen, tenzij het een termijn voor de aanvaarding inhoudt of de onherroepelijkheid ervan op andere wijze uit het aanbod volgt.

- 2. De herroeping kan slechts geschieden, zolang het aanbod niet is aanvaard en evenmin een mededeling, houdende de aanvaarding is verzonden. Bevat het aanbod de mededeling dat het vrijblijvend wordt gedaan, dan kan de herroeping nog onverwijld na de aanvaarding geschieden.

- 3. Een beding waarbij één der partijen zich verbindt om, indien de wederpartij dit wenst, met haar een bepaalde overeenkomst te sluiten, geldt als een onherroepelijk aanbod.

1. An offer may be revoked, unless it includes a term for acceptance, or irrevocability results otherwise from the offer.

1. L'offre est révocable, à moins qu'elle ne comporte un délai pour l'acceptation ou que l'irrévocabilité n'en résulte autrement.

2. Revocation may only take place as long as the offer has not been accepted and a communication accepting the offer has not been expedited. Where the offer states that it is without commitment, revocation can take place even after acceptance, if it is done without delay.

2. La révocation peut avoir lieu seulement tant que l'offre n'a pas été acceptée et qu'une communication portant acceptation n'a pas été expédiée. Lorsque l'offre porte la mention qu'elle est faite sans engagement, la révocation peut même avoir lieu sans délai après l'acceptation.

3. A stipulation whereby one party binds himself to enter into a certain contract with another party at the latter's option is deemed to be an irrevocable offer.

3. La stipulation par laquelle l'une des parties s'engage à conclure un contrat déterminé avec l'autre, si celle-ci le désire, est réputée offre irrévocable.

Art. 220. (6.5.2.3) - 1. Een bij wijze van uitloving voor een bepaalde tijd gedaan aanbod kan wegens gewichtige redenen worden herroepen of gewijzigd.

- 2. In geval van herroeping of wijziging van een uitloving kan de rechter aan iemand die op grond van de uitloving met de voorbereiding van een gevraagde prestatie is begonnen, een billijke schadeloosstelling toekennen.

1. An offer of reward made for a specific period can be revoked or modified for serious reasons.

1. L'offre de récompense faite pour un temps déterminé peut être révoquée ou modifiée pour des motifs sérieux.

2. In the event of revocation or modification of an offer of reward, the judge may grant equitable compensation to a person who, on the basis of the offer, has begun to prepare the requested prestation.

2. En cas de révocation ou de modification d'une offre de récompense, le juge peut accorder une indemnité équitable à celui qui, sur la foi de cette offre, a commencé la préparation de la prestation demandée.

Art. 221. (6.5.2.4) - 1. Een mondeling aanbod vervalt, wanneer het niet onmiddellijk wordt aanvaard, een schriftelijk aanbod, wanneer het niet binnen een redelijke tijd wordt aanvaard.

- 2. Een aanbod vervalt, doordat het wordt verworpen.

1. A verbal offer lapses when it is not immediately accepted; a written offer lapses when it has not been accepted within a reasonable period.

1. L'offre verbale devient caduque lorsqu'elle n'est pas acceptée immédiatement; l'offre écrite devient caduque lorsqu'elle n'est pas acceptée dans un délai normal.

2. An offer lapses when it is rejected.

2. L'offre devient caduque par le rejet.

Art. 222. (6.5.2.5) Een aanbod vervalt niet door de dood of het verlies van handelingsbekwaamheid van een der partijen, noch doordat een der partijen de bevoegdheid tot het sluiten van de overeenkomst verliest als gevolg van een bewind.

An offer does not lapse upon the death or the loss of legal capacity of one of the parties, nor upon the loss by one of the parties of the power to enter into the contract as the result of a regime of administration.

L'offre ne devient pas caduque par la mort ou par la survenance de l'incapacité de l'une des parties, ni par le fait, pour l'une des parties, de perdre la faculté de conclure le contrat par l'effet d'un régime d'administration.

Art. 223. (6.5.2.5a) - 1. De aanbieder kan een te late aanvaarding toch als tijdig gedaan laten gelden, mits hij dit onverwijld aan de wederpartij mededeelt.

- 2. Indien een aanvaarding te laat plaatsvindt, maar de aanbieder begrijpt of behoort te begrijpen dat dit voor de wederpartij niet duidelijk was, geldt de aanvaarding als tijdig gedaan, tenzij hij onverwijld aan de wederpartij mededeelt dat hij het aanbod als vervallen beschouwt.

1. An offeror can treat a late acceptance as a timely one provided that he communicates this decision to the other party without delay.

1. L'offrant peut traiter l'acceptation tardive comme faite à temps, pourvu qu'il en informe sans tarder l'autre partie.

2. Unless, without delay, he communicates to the other party that he considers the offer to have lapsed, a late acceptance is deemed to have been made on time where the offeror understands or ought to understand that the lateness was not apparent to the other party.

2. L'acceptation tardive dont l'offrant comprenait ou devait comprendre que l'acceptant ignorait le caractère tardif est réputée avoir été faite à temps, à moins que l'offrant n'informe sans tarder l'autre partie de sa décision de considérer l'offre comme caduque.

Art. 224. (6.5.2.7) Indien een aanvaarding de aanbieder niet of niet tijdig bereikt door een omstandigheid op grond waarvan zij krachtens artikel 37 lid 3, tweede zin, van Boek 3 niettemin haar werking heeft, wordt de overeenkomst geacht tot stand te zijn gekomen op het tijdstip waarop zonder de storende omstandigheid de verklaring zou zijn ontvangen.

If acceptance does not, or does not timely, reach the offeror because of a fact on the basis of which the acceptance nevertheless produces effect pursuant to article 37 paragraph 3, second sentence of Book 3, the contract is deemed to have been entered into at the time when, without the intervening fact, the declaration would have been received.

Si l'acceptation ne parvient pas ou pas à temps à l'offrant par suite d'une circonstance qui néanmoins, en vertu de l'article 37, paragraphe 3, deuxième phrase, du Livre troisième, ne le prive pas d'effet, le contrat est réputé s'être formé au moment où, n'eût été cette circonstance intervenante, la déclaration aurait été reçue.

Art. 225. (6.5.2.8) - 1. Een aanvaarding die van het aanbod afwijkt, geldt als een nieuw aanbod en als een verwerping van het oorspronkelijke.

- 2. Wijkt een tot aanvaarding strekkend antwoord op een aanbod daarvan slechts op ondergeschikte punten af, dan geldt dit antwoord als aanvaarding en komt de overeenkomst overeenkomstig deze aanvaarding tot stand, tenzij de aanbieder onverwijld bezwaar maakt tegen de verschillen.

- 3. Verwijzen aanbod en aanvaarding naar verschillende algemene voorwaarden, dan komt aan de tweede verwijzing geen werking toe, wanneer daarbij niet tevens de toepasselijkheid van de in de eerste verwijzing aangegeven algemene voorwaarden uitdrukkelijk van de hand wordt gewezen.

1. An acceptance which deviates from the offer is considered to be a new offer and a rejection of the original offer.

1. L'acceptation qui s'écarte de l'offre équivaut à une nouvelle offre et entraîne le rejet de l'offre initiale.

2. Unless the offeror objects to the differences without delay, where a reply intended to accept an offer only deviates from the offer on points of minor importance, the reply is considered to be an acceptance and the contract is formed according to the latter.

2. Lorsqu'une réponse qui a pour but l'acceptation d'une offre y déroge seulement sur des points mineurs, elle équivaut à une acceptation et le contrat se forme selon celle-ci, à moins que l'offrant ne présente sans tarder des objections aux différences.

3. Where offer and acceptance refer to different general conditions, the second reference is without effect, unless it explicitly rejects the applicability of the general conditions as indicated in the first reference.

3. Lorsque l'offre et l'acceptation renvoient à des conditions générales différentes, le deuxième renvoi ne produit pas effet s'il ne comporte pas également le rejet exprès de l'application des conditions qui font l'objet du premier renvoi.

Art. 226. (6.5.2.9) Stelt de wet voor de totstandkoming van een overeenkomst een vormvereiste, dan is dit voorschrift van overeenkomstige toepassing op een overeenkomst waarbij een partij in wier belang het strekt, zich tot het aangaan van een zodanige overeenkomst verbindt, tenzij uit de strekking van het voorschrift anders voortvloeit.

Unless the necessary implication of the rule produces a different result, where the law requires a formality in order to enter into a contract, this rule applies *mutatis mutandis* to a contract whereby a party in whose interest the formality has been given binds himself to enter into such a contract.

Lorsque la loi soumet la formation du contrat à l'accomplissement d'une formalité, cette disposition s'applique par analogie à la convention par laquelle une partie dont l'intérêt est protégé par la formalité s'engage à conclure un tel contrat, à moins qu'il n'en résulte autrement de l'objet de la disposition concernée.

Art. 227. (6.5.2.10) De verbintenissen die partijen op zich nemen, moeten bepaalbaar zijn.

The obligations which parties assume must be determinable.

Les obligations auxquelles s'engagent les parties doivent être déterminables.

Art. 228. (6.5.2.11) - 1. Een overeenkomst die is tot stand gekomen onder invloed van dwaling en bij een juiste voorstelling van zaken niet zou zijn gesloten, is vernietigbaar:

- a. indien de dwaling te wijten is aan een inlichting van de wederpartij, tenzij deze mocht aannemen dat de overeenkomst ook zonder deze inlichting zou worden gesloten;
- b. indien de wederpartij in verband met hetgeen zij omtrent de dwaling wist of behoorde te weten, de dwalende had behoren in te lichten;
- c. indien de wederpartij bij het sluiten van de overeenkomst van dezelfde onjuiste veronderstelling als de dwalende is uitgegaan, tenzij zij ook bij een juiste voorstelling van zaken niet had behoeven te begrijpen dat de dwalende daardoor van het sluiten van de overeenkomst zou worden afgehouden.

- 2. De vernietiging kan niet worden gegrond op een dwaling die een uitsluitend toekomstige omstandigheid betreft of die in verband met de aard van de overeenkomst, de in het verkeer geldende opvattingen of de omstandigheden van het geval voor rekening van de dwalende behoort te blijven.

1. A contract which has been entered into under the influence of error and which would not have been entered into had there been a correct assessment of the facts, can be annulled:

- a. if the error is imputable to information given by the other party, unless the other party could assume that the contract would have been entered into even without this information;
- b. if the other party, in view of what he knew or ought to know regarding the error, should have informed the party in error;
- c. if the other party in entering into the contract has based himself on the same incorrect assumption as the party in error, unless the other party, even if there had been a correct assessment of the facts, would not have had to understand that the party in error would therefore be prevented from entering into the contract.

2. The annulment cannot be based on an error as to an exclusively future fact or an error for which, given the nature of the contract, common opinion or the circumstances of the case, the party in error should remain accountable.

1. Le contrat formé sous l'influence d'une erreur, qui n'aurait pas été conclu s'il y avait eu une vue juste des choses, est annulable:

- a. Si l'erreur est attribuable à un renseignement fourni par l'autre partie, à moins que cette dernière pût présumer que le contrat aurait été conclu même en l'absence de ce renseignement;
- b. Si l'autre partie, eu égard à ce qu'elle savait ou devait savoir au sujet de l'erreur, aurait dû renseigner la partie qui a commis l'erreur;
- c. Si l'autre partie, en concluant le contrat, s'est fondée sur la même croyance inexacte que la partie qui a commis l'erreur, sauf le cas où même une vue juste des choses n'avait pas dû lui faire comprendre que celle-ci aurait retenu la partie dans l'erreur de conclure le contrat.

2. L'annulation ne peut être fondée sur l'erreur qui porte uniquement sur une circonstance future ou qui, eu égard à la nature du contrat, à l'opinion généralement admise ou aux circonstances de l'espèce, doit incomber à la partie qui a commis l'erreur.

Art. 229. (6.5.2.12) Een overeenkomst die de strekking heeft voort te bouwen op een reeds tussen partijen bestaande rechtsverhouding, is vernietigbaar, indien deze rechtsverhouding ontbreekt, tenzij dit in verband met de aard van de overeenkomst, de in het verkeer geldende opvattingen of de omstandigheden van het geval voor rekening van degene die zich op dit ontbreken beroept, behoort te blijven.

A contract in furtherance of an already existing juridical relationship between the parties can be annulled if this relationship does not exist, unless the person who invokes the defect should be accountable

Le contrat conclu pour donner suite à un rapport juridique déjà existant entre les parties est annulable si ce rapport fait défaut, à moins que ce défaut, eu égard à la nature du contrat, à l'opinion généralement admise

for it in view of the nature of the contract, common opinion or the circumstances of the case.

ou aux circonstances de l'espèce, doive incomber à celui qui l'invoque.

Art. 230. (6.5.2.12a) - 1. De bevoegdheid tot vernietiging op grond van de artikelen 228 en 229 vervalt, wanneer de wederpartij tijdig een wijziging van de gevolgen van de overeenkomst voorstelt, die het nadeel dat de tot vernietiging bevoegde bij instandhouding van de overeenkomst lijdt, op afdoende wijze opheft.

- 2. Bovendien kan de rechter op verlangen van een der partijen, in plaats van de vernietiging uit te spreken, de gevolgen van de overeenkomst ter opheffing van dit nadeel wijzigen.

1. The power to annul a contract on the basis of articles 228 and 229 lapses when the other party timely proposes a modification to the effects of the contract which adequately removes the prejudice which the person entitled to the annulment suffers by the continuance of the contract.

1. La faculté d'annulation par application des articles 228 et 229 s'éteint lorsque l'autre partie propose en temps utile une modification des effets du contrat, mettant fin de façon adéquate au préjudice que le maintien du contrat cause au titulaire de cette faculté.

2. Furthermore, instead of pronouncing the annulment the judge may, upon the demand of one of the parties, modify the effects of the contract to remove this prejudice.

2. Le juge peut, en outre, à la demande de l'une des parties, au lieu de prononcer l'annulation du contrat, en modifier les effets afin de supprimer le préjudice.

AFDELING 3 Algemene voorwaarden

Section 3 General conditions

Section troisième Des conditions générales

Art. 231. (6.5.2A.1) In deze afdeling wordt verstaan onder:

- a. algemene voorwaarden: een of meer schriftelijke bedingen die zijn opgesteld teneinde in een aantal overeenkomsten te worden opgenomen, met uitzondering van bedingen die de kern van de prestaties aangeven;**
- b. gebruiker: degene die algemene voorwaarden in een overeenkomst gebruikt;**
- c. wederpartij: degene die door ondertekening van een geschrift of op andere wijze de gelding van algemene voorwaarden heeft aanvaard.**

In this section:

- a. general conditions mean one or more written stipulations which have been drafted to be included into a number of contracts, with the exception of stipulations going to the essence of the prestations;

Dans la présente section, on entend par:

- a. «Conditions générales»: une ou plusieurs stipulations écrites formulées en vue de leur inclusion dans un certain nombre de contrats, à l'exception de celles qui décrivent les prestations essentielles;

- | | |
|--|---|
| <p>b. the user means the person who uses general conditions in a contract;</p> <p>c. the other party means the person who, in writing or in any other way, has accepted the applicability of general conditions.</p> | <p>b. «Utilisateur»: celui qui emploie des conditions générales dans un contrat;</p> <p>c. «L'autre partie»: celui qui, en signant un écrit ou autrement, a accepté l'application des conditions générales.</p> |
|--|---|

Art. 232. (6.5.2A.2) Een wederpartij is ook dan aan de algemene voorwaarden gebonden als bij het sluiten van de overeenkomst de gebruiker begreep of moest begrijpen dat zij de inhoud daarvan niet kende.

The other party is bound by general conditions even if, at the time of entering into the contract, the user understood or ought to understand that the other party did not know the content of the conditions.

L'autre partie est soumise aux conditions générales, même si, lors de la conclusion du contrat, l'utilisateur comprenait ou devait comprendre qu'elle n'en connaissait pas le contenu.

Art. 233. (6.5.2A.2a) Een beding in algemene voorwaarden is vernietigbaar

- a. **indien het, gelet op de aard en de overige inhoud van de overeenkomst, de wijze waarop de voorwaarden zijn tot stand gekomen, de wederzijds kenbare belangen van partijen en de overige omstandigheden van het geval, onredelijk bezwarend is voor de wederpartij; of**
- b. **indien de gebruiker aan de wederpartij niet een redelijke mogelijkheid heeft geboden om van de algemene voorwaarden kennis te nemen.**

A stipulation in general conditions may be annulled:

- a. if it is unreasonably onerous to the other party, taking into consideration the nature and the further content of the contract, the manner in which the conditions have arisen, the mutually apparent interests of the parties and the other circumstances of the case;
- b. if the user has not afforded the other party a reasonable opportunity to take cognizance of the general conditions.

Une stipulation faisant partie de conditions générales est annulable:

- a. Si elle est anormalement onéreuse pour l'autre partie, compte tenu de la nature du contrat et de son contenu, de la manière dont les conditions sont nées et des intérêts réciproquement évidents des parties et des autres circonstances de l'espèce;
- b. Si l'utilisateur n'a pas offert à l'autre partie une possibilité suffisante de prendre connaissance des conditions générales.

Art. 234. (6.5.2A.2b) - 1. De gebruiker heeft aan de wederpartij de in artikel 233 onder b bedoelde mogelijkheid geboden, indien hij

- a. **hetzij de algemene voorwaarden voor of bij het sluiten van de overeenkomst aan de wederpartij ter hand heeft gesteld,**
- b. **hetzij, indien dit redelijkerwijs niet mogelijk is, voor de totstandkoming van de overeenkomst aan de wederpartij heeft bekend gemaakt dat de**

voorwaarden bij hem ter inzage liggen of bij een door hem opgegeven Kamer van Koophandel en Fabrieken of een griffie van een gerecht zijn gedeponereerd, alsmede dat zij op verzoek zullen worden toegezonden.

- 2. Indien de voorwaarden niet voor of bij het sluiten van de overeenkomst aan de wederpartij zijn ter hand gesteld, zijn de bedingen tevens vernietigbaar indien de gebruiker de voorwaarden niet op verzoek van de wederpartij onverwijld op zijn kosten aan haar toezendt.

- 3. Het in de leden 1 onder b en 2 omtrent de verplichting tot toezending bepaalde is niet van toepassing, voor zover deze toezending redelijkerwijze niet van de gebruiker kan worden geveerd.

1. The user has afforded the other party an opportunity as referred to in article 233 *sub* b, if:

- a. he has given a copy of the general conditions to the other party before or at the time of entering into the contract,
- b. or, if this is not reasonably possible, he has informed the other party, before the formation of the contract, that he has the conditions available for inspection, or that they have been deposited with a Chamber of Commerce and Industry indicated by him, or with the registrar of a court, as well as that they will be sent to the other party upon request.

2. Furthermore, if a copy of the conditions has not been given to the other party before or at the time of entering into the contract, the stipulations may be annulled if the user does not, without delay and at his costs, send the conditions to the other party upon his request.

3. The provisions of paragraphs 1 *sub* b and 2 regarding the obligation to send the conditions do not apply to the extent that sending them cannot reasonably be required from the user.

1. L'utilisateur a offert à l'autre partie la possibilité visée au point b. de l'article 233, s'il a:

- a. Soit remis un exemplaire des conditions générales à l'autre partie avant la conclusion du contrat ou lors de celle-ci;
- b. Soit, si cela n'est pas normalement possible, informé l'autre partie, avant la formation du contrat, que les conditions générales sont disponibles pour consultation chez lui ou ont été déposées auprès d'une Chambre de commerce et de l'industrie, qu'il indique, ou d'un greffe d'un tribunal, et que, sur requête de l'autre, elles lui seront envoyées.

2. Si les conditions n'ont pas été remises à l'autre partie avant la conclusion du contrat ou lors de celle-ci, les stipulations sont également annulables si, sur requête de l'autre partie, l'utilisateur ne lui envoie pas les conditions sans tarder et à ses frais.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, point b., et 2 relatives à l'envoi ne s'appliquent pas dans la mesure où l'on ne peut raisonnablement imposer l'envoi à l'utilisateur.

Art. 235. (6.5.2A.2c) - 1. Op de vernietigingsgronden bedoeld in de artikelen 233 en 234, kan geen beroep worden gedaan door

- a. een rechtspersoon bedoeld in artikel 360 van Boek 2, die ten tijde van het sluiten van de overeenkomst laatstelijk haar jaarrekening openbaar heeft

gemaakt, of ten aanzien waarvan op dat tijdstip laatstelijk artikel 403 lid 1 van Boek 2 is toegepast;

- b. een partij op wie het onder a bepaalde niet van toepassing is, indien op voormeld tijdstip bij haar vijftig of meer personen werkzaam zijn of op dat tijdstip uit een opgave op grond van artikel 17a van de Handelsregisterwet volgt dat bij haar vijftig of meer personen werkzaam zijn.**
- 2. Op de vernietigingsgrond bedoeld in artikel 233 onder a, kan mede een beroep worden gedaan door een partij voor wie de algemene voorwaarden door een gevolmachtigde zijn gebruikt, mits de wederpartij meermalen overeenkomsten sluit waarop dezelfde of nagenoeg dezelfde algemene voorwaarden van toepassing zijn.**
- 3. Op de vernietigingsgronden bedoeld in de artikelen 233 en 234, kan geen beroep worden gedaan door een partij die meermalen dezelfde of nagenoeg dezelfde algemene voorwaarden in haar overeenkomsten gebruikt.**
- 4. De termijn bedoeld in artikel 52 lid 1 onder d van Boek 3, begint met de aanvang van de dag, volgende op die waarop een beroep op het beding is gedaan.**

1. The grounds of annulment referred to in articles 233 and 234 cannot be invoked by:

- a. a legal person as referred to in article 360 of Book 2 who, at the time of entering into the contract, has lastly made public its annual account, or a legal person in respect of whom, at that time, article 403 paragraph 1 of Book 2 has lastly been applied;
- b. a party to whom the provision of sub-paragraph a does not apply, if, at the aforementioned time, fifty or more persons work there or if, at that time, a declaration pursuant to article 17a of the *Handelsregisterwet*¹ shows that fifty or more persons work there.

2. The ground of annulment referred to in article 233 *sub* a can also be invoked by a party for whom the general conditions have been used by a procurator, provided that the other party enter repeatedly into contracts to which the same or almost the same general conditions apply.

1. Ne peut invoquer les causes d'annulation visées aux articles 233 et 234:

- a. La personne morale visée à l'article 360 du Livre deuxième, qui, à la date de la conclusion du contrat, a déjà publié dans un passé récent ses comptes annuels ou à l'égard de laquelle à cette date l'article 403, paragraphe 1, du Livre deuxième, a été appliqué dans un passé récent.
- b. La personne à laquelle ne s'applique pas le sous-paragraphe a., si à la date sus-visée elle emploie cinquante personnes ou plus, ou si, à cette date, il découle d'une déclaration en application de l'article 17a de la *Handelsregisterwet*² qu'elle emploie cinquante personnes ou plus.

2. Peut également invoquer la cause d'annulation visée au point a. de l'article 233 la personne pour qui le procureur a employé les conditions générales, pourvu que l'autre partie conclue de façon répétée des contrats auxquels s'appliquent des conditions générales identiques ou presque identiques.

¹ Act on the Register of Commerce.

² *Handelsregisterwet* - Loi relative au registre de commerce.

3. The grounds of annulment referred to in articles 233 and 234 cannot be invoked by a party who uses the same or almost the same general conditions in its contracts repeatedly.

4. The period referred to in article 52 paragraph 1 *sub d* of Book 3 commences upon the beginning of the day following the one on which the stipulation has been invoked.

3. Ne peut invoquer les causes d'annulation visées aux articles 233 et 234 la personne qui emploie de façon répétée des conditions générales identiques ou presque identiques dans ses contrats.

4. Le terme visé au point d. du paragraphe 1^{er} de l'article 52 du Livre troisième commence au lendemain du jour où la stipulation a été invoquée.

Art. 236. (6.5.2A.3) Bij een overeenkomst tussen een gebruiker en een wederpartij, natuurlijk persoon, die niet handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, wordt als onredelijk bezwarend aangemerkt een in de algemene voorwaarden voorkomend beding

- a. dat de wederpartij geheel en onvoorwaardelijk het recht ontnemt de door de gebruiker toegezegde prestatie op te eisen;
- b. dat de aan de wederpartij toekomende bevoegdheid tot ontbinding, zoals deze in afdeling 5 van titel 5 is geregeld, uitsluit of beperkt;
- c. dat een de wederpartij volgens de wet toekomende bevoegdheid tot opschorting van de nakoming uitsluit of beperkt of de gebruiker een verdergaande bevoegdheid tot opschorting verleent dan hem volgens de wet toekomt;
- d. dat de beoordeling van de vraag of de gebruiker in de nakoming van een of meer van zijn verbintenissen is te kort geschoten aan hem zelf overlaat, of dat de uitoefening van de rechten die de wederpartij ter zake van een zodanige tekortkoming volgens de wet toekomen, afhankelijk stelt van de voorwaarde dat deze eerst een derde in rechte heeft aangesproken;
- e. krachtens hetwelk de wederpartij aan de gebruiker bij voorbaat toestemming verleent zijn uit de overeenkomst voortvloeiende verplichtingen op een der in afdeling 3 van titel 2 bedoelde wijzen op een derde te doen overgaan, tenzij de wederpartij te allen tijde de bevoegdheid heeft de overeenkomst te ontbinden, of de gebruiker jegens de wederpartij aansprakelijk is voor de nakoming door de derde, of de overgang plaatsvindt in verband met de overdracht van een onderneming waartoe zowel die verplichtingen als de daartegenover bedongen rechten behoren;
- f. dat voor het geval uit de overeenkomst voor de gebruiker voortvloeiende rechten op een derde overgaan, ertoe strekt bevoegdheden of verweermiddelen die de wederpartij volgens de wet jegens die derde zou kunnen doen gelden, uit te sluiten of te beperken;
- g. dat een wettelijke verjarings- of vervaltermijn waarbinnen de wederpartij enig recht moet geldend maken, tot een verjarings- onderscheidenlijk vervaltermijn van minder dan een jaar verkort;
- h. dat voor het geval bij de uitvoering van de overeenkomst schade aan een derde wordt toegebracht door de gebruiker of door een persoon of zaak waarvoor deze aansprakelijk is, de wederpartij verplicht deze schade hetzij

- aan de derde te vergoeden, hetzij in haar verhouding tot de gebruiker voor een groter deel te dragen dan waartoe zij volgens de wet verplicht zou zijn;
- i. dat de gebruiker de bevoegdheid geeft de door hem bedongen prijs binnen drie maanden na het sluiten van de overeenkomst te verhogen, tenzij de wederpartij bevoegd is in dat geval de overeenkomst te ontbinden;
 - j. dat in geval van een overeenkomst tot het geregeld afleveren van zaken, elektriciteit daaronder begrepen, of tot het geregeld doen van verrichtingen, leidt tot stilzwijgende verlenging of vernieuwing van meer dan een jaar;
 - k. dat de bevoegdheid van de wederpartij om bewijs te leveren uitsluit of beperkt, of dat de uit de wet voortvloeiende verdeling van de bewijslast ten nadele van de wederpartij wijzigt, hetzij doordat het een verklaring van haar bevat omtrent de deugdelijkheid van de haar verschuldigde prestatie, hetzij doordat het haar belast met het bewijs dat een tekortkoming van de gebruiker aan hem kan worden toegerekend;
 - l. dat ten nadele van de wederpartij afwijkt van artikel 37 van Boek 3, tenzij het betrekking heeft op de vorm van door de wederpartij af te leggen verklaringen of bepaalt dat de gebruiker het hem door de wederpartij opgegeven adres als zodanig mag blijven beschouwen totdat hem een nieuw adres is meegedeeld;
 - m. waarbij een wederpartij die bij het aangaan van de overeenkomst werkelijke woonplaats in een gemeente in Nederland heeft, woonplaats kiest anders dan voor het geval zij te eniger tijd geen bekende werkelijke woonplaats in die gemeente zal hebben, tenzij de overeenkomst betrekking heeft op een registergoed en woonplaats ten kantore van een notaris wordt gekozen;
 - n. dat voorziet in de beslechting van een geschil door een ander dan hetzij de rechter die volgens de wet bevoegd zou zijn, hetzij een of meer arbiters, tenzij het de wederpartij een termijn gunt van tenminste een maand nadat de gebruiker zich schriftelijk jegens haar op het beding heeft beroepen, om voor beslechting van het geschil door de volgens de wet bevoegde rechter te kiezen.

In a contract between a user and the other party, where the latter is a natural person not acting in the course of a business or profession, the following stipulations contained in general conditions are deemed to be unreasonably onerous:

- a. a stipulation which totally and unconditionally takes away the other party's right to claim the prestation promised by the user;
- b. a stipulation limiting or excluding the other party's right to set aside the contract, as provided for by section 5 of title 5;

Dans un contrat conclu entre un utilisateur et une autre partie, personne physique, qui n'agit pas dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise, est réputée anormalement onéreuse la stipulation faisant partie des conditions générales:

- a. Enlevant à l'autre partie intégralement et inconditionnellement le droit de demander la prestation promise par l'utilisateur;
- b. Excluant ou restreignant le pouvoir de résiliation revenant à l'autre partie, tel qu'il est prévu à la section cinquième du titre cinquième;

- c. a stipulation limiting or excluding the right which, pursuant to the law, the other party has to suspend performance, or one giving the user a more extensive power of suspension than he is entitled to pursuant to the law;
- d. a stipulation permitting the user himself to determine the question whether he has failed in the performance of one or more of his obligations, or one making the exercise of the rights which, pursuant to the law, the other party has with respect to such failure, dependent upon the condition that the other party must first have taken judicial action against a third person;
- e. a stipulation pursuant to which the other party grants advance permission to the user to have his obligations flowing from the contract transferred to a third person in one of the manners referred to in section 3 of title 2, unless the other party is at all times entitled to set aside the contract, the user is liable toward the other party for performance by the third person, or the transfer takes place in connection with the transfer of a business to which both those obligations and the rights stipulated in exchange therefor belong;
- f. a stipulation intended to exclude or limit rights or defences which the other party could use, pursuant to the law, against a third person in the event that rights of the user flowing from the contract are transferred to that third person;
- g. a stipulation shortening a prescription period or a term of forfeiture within which the other party must use any right, to a period or term of less than one year;
- c. Excluant ou restreignant le pouvoir de suspension d'exécution qui revient à l'autre partie de par la loi, ou accordant à l'utilisateur un pouvoir de suspension plus étendu que celui qui lui revient de par la loi;
- d. Laissant à l'utilisateur lui-même la faculté de juger s'il a manqué à l'exécution de ses obligations, ou faisant dépendre l'exercice de droits revenant de par la loi à l'autre partie relativement à un tel manquement de la condition d'avoir d'abord poursuivi un tiers en justice.
- e. Comportant l'autorisation par avance, de la part de l'autre partie, à l'utilisateur de transmettre à un tiers d'une des façons visées à la section troisième du titre deuxième les obligations qui lui viennent du contrat, à moins que l'autre partie n'ait en tout temps le pouvoir de résilier le contrat, ou que l'utilisateur soit responsable à l'égard de l'autre partie de l'exécution par le tiers, ou enfin que la transmission ait lieu dans le cadre du transfert de l'entreprise à laquelle appartiennent ces obligations aussi bien que les droits convenus corrélativement;
- f. Visant à exclure ou à restreindre, pour le cas de la transmission à un tiers des droits résultant du contrat pour l'utilisateur, les pouvoirs ou les moyens de défense que l'autre partie de par la loi pourrait faire valoir à l'encontre du tiers;
- g. Réduisant à moins d'un an un délai légal de prescription ou de déchéance dans lequel l'autre partie doit faire valoir un droit;

- h. a stipulation which, in the event that in the performance of the contract damage is done to a third person by the user or by a person or thing for which he is liable, obliges the other party either to compensate that third person or to contribute to the compensation, in his relationship with the user, for a larger share than he would have to pursuant to the law;
- i. a stipulation which gives the user the right to increase, within three months from entering into the contract, the price which he has stipulated, unless in that case the other party is entitled to set aside the contract;
- j. a stipulation leading to the tacit prolongation or renewal for more than one year of a contract for the regular delivery of things, including electricity, or for the regular performance of services;
- k. a stipulation excluding or limiting the right of the other party to furnish evidence, or modifying the apportionment of the burden of proof flowing from the law to the detriment of the other party, either because it contains a declaration of the other party regarding the quality of the prestation which is owed to him, or because it charges him with the proof that a failure of the user can be imputed to the latter;
- l. a stipulation derogating from article 37 of Book 3 to the detriment of the other party, unless it pertains to the form of the declarations to be made by the other party, or provides that the user may continue to consider the address given to him by the other party as such until a new address has been communicated to him;
- h. Obligeant l'autre partie, pour le cas où l'utilisateur ou une personne ou une chose dont il est responsable cause un dommage à un tiers dans l'exécution du contrat, soit à dédommager le tiers, soit à assumer le dommage, dans son rapport avec l'utilisateur, pour une part plus grande que celle dont elle serait tenue de par la loi;
- i. Accordant à l'utilisateur le pouvoir d'augmenter, dans les trois mois de la conclusion du contrat, le prix qu'il a stipulé, à moins que l'autre partie puisse alors résilier le contrat;
- j. Conduisant à la prolongation ou au renouvellement tacite de plus d'un an du contrat prévoyant la livraison régulière de choses, l'électricité comprise, ou la prestation régulière de services;
- k. Excluant ou restreignant le pouvoir de l'autre partie de rapporter des preuves, ou modifiant le fardeau de la preuve découlant de la loi au détriment de celle-ci, soit du fait qu'elle comporte une déclaration de sa part au sujet de la bonne qualité de la prestation qui lui est due, soit du fait qu'elle lui impose la preuve qu'un manquement de l'utilisateur soit imputable à ce dernier;
- l. Dérogeant, au détriment de l'autre partie, à l'article 37 du Livre troisième, à moins que la stipulation ne se rapporte à la forme des déclarations que doit faire celle-ci, ou qu'elle ne dispose que l'utilisateur puisse continuer à considérer l'adresse fournie par l'autre partie comme telle jusqu'à ce qu'une nouvelle adresse ne lui ait été communiquée;

- | | |
|---|--|
| <p>m. a stipulation whereby the other party who, at the time of entering into the contract, has his real domicile in a Commune in The Netherlands, elects domicile for a purpose other than not having at any time a known, real domicile in that Commune, unless the contract pertains to registered property and domicile is elected at the office of a notary;</p> <p>n. a stipulation providing for dispute settlement by a person other than the judge who would have jurisdiction according to the law or one or more arbitrators, unless it gives to the other party a period of at least one month from the date when the user has invoked the stipulation in writing against the other party, to choose for dispute settlement by the judge who has jurisdiction according to the law.</p> | <p>m. Comportant choix de domicile par l'autre partie qui, lors de la formation du contrat, a domicile réel dans une commune aux Pays-Bas, autrement que pour le cas où elle n'aurait plus de domicile réel connu dans cette commune, à moins que le contrat ne porte sur un bien immatriculé et que domicile ne soit élu à l'étude d'un notaire;</p> <p>n. Portant un mode de règlement de différends par une personne autre que soit le juge qui serait compétent de par la loi, soit un ou plusieurs arbitres, à moins que la stipulation n'accorde à l'autre partie le délai d'au moins un mois après que l'utilisateur l'ait invoquée par écrit à son égard, afin d'opter pour le règlement du différend par le juge compétent de par la loi.</p> |
|---|--|

Art. 237. (6.5.2A.4) Bij een overeenkomst tussen een gebruiker en een wederpartij, natuurlijk persoon, die niet handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, wordt vermoed onredelijk bezwarend te zijn een in de algemene voorwaarden voorkomend beding

- a. dat de gebruiker een, gelet op de omstandigheden van het geval, ongebruikelijk lange of onvoldoende bepaalde termijn geeft om op een aanbod of een andere verklaring van de wederpartij te reageren;
- b. dat de inhoud van de verplichtingen van de gebruiker wezenlijk beperkt ten opzichte van hetgeen de wederpartij, mede gelet op de wettelijke regels die op de overeenkomst betrekking hebben, zonder dat beding redelijkerwijs mocht verwachten;
- c. dat de gebruiker de bevoegdheid verleent een prestatie te verschaffen die wezenlijk van de toegezegde prestatie afwijkt, tenzij de wederpartij bevoegd is in dat geval de overeenkomst te ontbinden;
- d. dat de gebruiker van zijn gebondenheid aan de overeenkomst bevrijdt of hem de bevoegdheid daartoe geeft anders dan op in de overeenkomst vermelde gronden welke van dien aard zijn dat deze gebondenheid niet meer van hem kan worden gevergd;
- e. dat de gebruiker een ongebruikelijk lange of onvoldoende bepaalde termijn voor de nakoming geeft;
- f. dat de gebruiker of een derde geheel of ten dele bevrijdt van een wettelijke verplichting tot schadevergoeding;

- g.** dat een de wederpartij volgens de wet toekomende bevoegdheid tot verrekening uitsluit of beperkt of de gebruiker een verdergaande bevoegdheid tot verrekening verleent dan hem volgens de wet toekomt;
- h.** dat als sanctie op bepaalde gedragingen van de wederpartij, nalaten daaronder begrepen, verval stelt van haar toekomende rechten of van de bevoegdheid bepaalde verweren te voeren, behoudens voor zover deze gedragingen het verval van die rechten of verweren rechtvaardigen;
- i.** dat voor het geval de overeenkomst wordt beëindigd anders dan op grond van het feit dat de wederpartij in de nakoming van haar verbintenis is tekort geschoten, de wederpartij verplicht een geldsom te betalen, behoudens voor zover het betreft een redelijke vergoeding voor door de gebruiker geleden verlies of gederfde winst;
- j.** dat de wederpartij verplicht tot het sluiten van een overeenkomst met de gebruiker of met een derde, tenzij dit, mede gelet op het verband van die overeenkomst met de in dit artikel bedoelde overeenkomst, redelijkerwijze van de wederpartij kan worden gevergd;
- k.** dat voor een overeenkomst als bedoeld in artikel 236 onder j een duur bepaalt van meer dan een jaar, tenzij de wederpartij de bevoegdheid heeft de overeenkomst telkens na een jaar op te zeggen;
- l.** dat de wederpartij aan een opzegtermijn bindt die langer is dan drie maanden of langer dan de termijn waarop de gebruiker de overeenkomst kan opzeggen;
- m.** dat voor de geldigheid van een door de wederpartij te verrichten verklaring een strengere vorm dan het vereiste van een onderhandse akte stelt;
- n.** dat bepaalt dat een door de wederpartij verleende volmacht onherroepelijk is of niet eindigt door haar dood of ondercuratelestelling, tenzij de volmacht strekt tot levering van een registergoed.

In a contract between a user and the other party, where the latter is a natural person not acting in the course of a business or profession, the following stipulations contained in general conditions are presumed to be unreasonably onerous:

- a. a stipulation which, taking into account the circumstances of the case, gives the user an unusually long or an insufficiently determined period to react to an offer or another declaration of the other party;

Dans un contrat conclu entre un utilisateur et une autre partie, personne physique, qui n'agit pas dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise, est présumée anormalement onéreuse la stipulation faisant partie des conditions générales:

- a. Donnant à l'utilisateur un délai inhabituellement long ou insuffisamment déterminé, compte tenu des circonstances de l'espèce, pour réagir à une offre ou à une autre communication de l'autre partie;

- b. a stipulation which materially limits the content of the obligations of the user with respect to what the other party could reasonably expect without such stipulation, also taking into account the rules of law which pertain to the contract;
- c. a stipulation giving the user the right to render a prestation materially deviating from the promised prestation, unless the other party has the power to set the contract aside in that case;
- d. a stipulation which frees the user from being bound to the contract, or which gives him the right to free himself on grounds other than those mentioned in the contract and of such a nature that he cannot be required to remain bound;
- e. a stipulation giving the user an unusually long or an insufficiently determined period for performance;
- f. a stipulation which frees the user or a third person in whole or in part from a legal obligation to repair damage;
- g. a stipulation limiting or excluding a right of compensation that the other party has pursuant to the law, or one giving the user a more extensive right to compensation than he has according the law;
- h. a stipulation providing for the forfeiture of rights of the other party or of his power to bring forward certain defences as a sanction for a certain conduct of his, including omissions, except to the extent that this conduct justifies the forfeiture of those rights or defences;
- b. Restreignant de façon essentielle le contenu des obligations de l'utilisateur en regard de ce à quoi l'autre partie, compte tenu également des dispositions de la loi relatives au contrat en question, pouvait normalement s'attendre en l'absence de la stipulation;
- c. Accordant à l'utilisateur le pouvoir de fournir une prestation qui déroge essentiellement à celle convenue, à moins que l'autre partie ne puisse alors résilier le contrat;
- d. Déchargeant l'utilisateur de ses obligations en vertu du contrat ou lui accordant le pouvoir de s'en libérer autrement qu'aux motifs prévus au contrat qui sont de nature telle que le respect des obligations ne peut plus lui être imposé;
- e. Accordant à l'utilisateur un délai d'exécution inhabituellement long ou insuffisamment déterminé;
- f. Déchargeant l'utilisateur ou un tiers en tout ou en partie de l'obligation légale de réparer le dommage;
- g. Excluant ou restreignant le pouvoir de compensation revenant à l'autre partie de par la loi ou accordant à l'utilisateur un pouvoir de compensation plus étendu que celui qui lui revient de par la loi;
- h. Portant, comme sanction d'une conduite déterminée de l'autre partie, omissions comprises, déchéance de droits lui revenant ou du pouvoir de faire valoir des moyens déterminés de défense, sauf dans la mesure où la conduite justifie cette déchéance;

- | | |
|---|---|
| <p>i. a stipulation obliging the other party to pay a sum of money in the event that the contract is terminated for a reason other than the fact that he has failed in the performance of his obligation, except to the extent that it concerns a reasonable compensation for loss suffered by the user or for profit of which he has been deprived;</p> <p>j. a stipulation obliging the other party to enter into a contract with the user or with a third person, unless this can reasonably be required from the other party, also taking into account the relationship of that contract with the contract referred to in this article;</p> <p>k. a stipulation fixing a duration of more than one year for a contract as referred to in article 236 <i>sub</i> j, unless the other party has the right to resiliate the contract after each year;</p> <p>l. a stipulation binding the other party to a resiliation period of more than three months, or for longer than the period according to which the user can cancel the contract;</p> <p>m. a stipulation requiring a more stringent form than that of a deed under private signature for the validity of a declaration to be made by the other party;</p> <p>n. a stipulation which provides that procuration given by the other party be irrevocable or that it not be terminated by his death or his placement under curatorship, unless the procuration is intended for delivery of registered property.</p> | <p>i. Portant que, pour le cas où le contrat prend fin autrement que par un manquement de l'autre partie dans l'exécution de son obligation, elle soit obligée à payer une somme d'argent, sauf dans la mesure où il s'agit d'une indemnité normale pour la perte subie ou le profit manqué par l'utilisateur;</p> <p>j. Obligeant l'autre partie à conclure un contrat avec l'utilisateur ou avec un tiers, à moins que, compte tenu également du rapport entre ce contrat et celui qui est visé au présent article, il convienne de l'imposer à l'autre partie;</p> <p>k. Prévoyant, pour le contrat visé au point j. de l'article 236, une durée de plus d'un an, à moins que l'autre partie n'ait le pouvoir de résilier le contrat à la fin de chaque année;</p> <p>l. Obligeant l'autre partie à respecter un délai de résiliation dépassant les trois mois ou le délai de résiliation pour l'utilisateur;</p> <p>m. Posant, pour la validité d'une déclaration que doit faire l'autre partie, une condition de forme plus sévère que celle de l'acte sous seing privé;</p> <p>n. Disposant que la procuration fournie par l'autre partie est irrévocable ou qu'elle ne prend pas fin par la mort ou par la mise en curatelle, à moins que la procuration ne vise le transfert d'un bien immatriculé.</p> |
|---|---|

Art. 238. (6.5.2A.4a) Bij een overeenkomst als bedoeld in de artikelen 236 en 237, kan jegens de wederpartij geen beroep worden gedaan

- a. op het feit dat de overeenkomst in naam van een derde is gesloten, indien dit beroep berust op het enkele feit dat een beding van deze strekking in de algemene voorwaarden voorkomt;**

- b. op het feit dat de algemene voorwaarden beperkingen bevatten van de bevoegdheid van een gevolmachtigde van de gebruiker, die zo ongebruikelijk zijn dat de wederpartij ze zonder het beding niet behoefde te verwachten, tenzij zij ze kende.**

In a contract as referred to in articles 236 and 237, one cannot invoke against the other party:

- a. the fact that the contract has been entered into in the name of a third person, if this is based on the sole fact that a stipulation to that effect appears in the general conditions;
- b. the fact that the general conditions contain limitations upon the power of a procurator of the user which are so unusual that the other party, in the absence of the stipulation, did not have to expect them, unless he knew of them.

Dans le contrat visé aux articles 236 et 237, ne peut être invoqué à l'encontre de l'autre partie:

- a. Le fait que le contrat a été conclu au nom d'un tiers, si l'argument a pour seul fondement qu'une stipulation à cet effet figure aux conditions générales;
- b. Le fait que les conditions générales comportent des restrictions au pouvoir du procureur de l'utilisateur, qui sont si inusitées que, en l'absence de la stipulation, l'autre partie ne devait pas s'y attendre, à moins qu'elle ne les ait connus.

Art. 239. (6.5.2A.5) - 1. Bij algemene maatregel van bestuur kunnen de onderdelen a–n van artikel 237 worden gewijzigd en kan hun toepassingsgebied worden beperkt.

- 2. Alvorens een voordracht tot vaststelling, wijziging of intrekking van een maatregel als bedoeld in het eerste lid te doen, hoort Onze Minister van Justitie de naar zijn oordeel representatieve organisaties van hen die bij het sluiten van de overeenkomsten waarop de maatregel betrekking heeft, algemene voorwaarden plegen te gebruiken en van hen die bij die overeenkomsten als hun wederpartij plegen op te treden.

- 3. Een besluit als in het eerste lid bedoeld wordt zodra het is vastgesteld toegezonden aan de voorzitters van de beide Kamers van de Staten-Generaal. Een dergelijk besluit treedt niet in werking dan nadat twee maanden zijn verstreken sinds de datum van uitgifte van het Staatsblad waarin het is geplaatst.

1. Paragraphs a - n of article 237 can be modified and their scope of application can be limited by regulation.

1. Un décret peut modifier les alinéas a à n de l'article 237 et restreindre leur domaine d'application.

2. Before proposing the making, modification or repeal of a regulation as referred to in paragraph 1, Our Minister of Justice shall hear organizations which, in his opinion, are representative of those who, in entering into contracts to which the regulation applies, habitually use general conditions, and of those who habitually act as the other party in those contracts.

3. As soon as it has been issued, a regulation as referred to in paragraph 1 shall be sent to the chairpersons of both Chambers of the States General. Such a regulation does not enter into force until after the lapse of two months from the date of issue of the *Staatsblad*¹ in which it appears.

2. Avant de faire une proposition visant à prendre, modifier ou abroger un décret tel que visé au paragraphe 1^{er}, Notre ministre de la Justice entend les organisations qu'il estime représentatives de ceux qui ont l'habitude d'utiliser des conditions générales lors de la conclusion des contrats sur lesquels porte le décret, et de ceux qui ont l'habitude de se porter cocontractants à ces contrats.

3. Dès qu'est pris un décret tel que visé au paragraphe 1^{er}, il est envoyé aux présidents des deux Chambres des États-Généraux. Un tel décret n'entre en vigueur que deux mois après la date de publication de la livraison du *Staatsblad*² dans laquelle il paraît.

Art. 240. (6.5.2A.6) - 1. Op vordering van een rechtspersoon als bedoeld in lid 3 kunnen bepaalde bedingen in bepaalde algemene voorwaarden onredelijk bezwarend worden verklaard; de artikelen 233 onder a, 236 en 237 zijn van overeenkomstige toepassing. Voor de toepassing van de vorige zin wordt een beding in algemene voorwaarden dat in strijd is met een dwingende wetsbepaling, als onredelijk bezwarend aangemerkt.

- 2. De vordering kan worden ingesteld tegen de gebruiker, alsmede tegen een rechtspersoon met volledige rechtsbevoegdheid die ten doel heeft de behartiging van belangen van personen die een beroep of bedrijf uitoefenen, indien hij het gebruik van de algemene voorwaarden door die personen bevordert.

- 3. De vordering komt toe aan rechtspersonen met volledige rechtsbevoegdheid die ten doel hebben de behartiging van belangen van personen die een beroep of bedrijf uitoefenen of van eindgebruikers van niet voor een beroep of bedrijf bestemde goederen of diensten. Zij kan slechts betrekking hebben op algemene voorwaarden die worden gebruikt of bestemd zijn te worden gebruikt in overeenkomsten met personen wier belangen door de rechtspersoon worden behartigd.

- 4. De eiser is niet ontvankelijk indien niet blijkt dat hij, alvorens de vordering in te stellen, de gebruiker of, in het geval bedoeld in artikel 1003 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, de aldaar bedoelde vereniging, de gelegenheid heeft geboden om in onderling overleg de algemene voorwaarden zodanig te wijzigen dat de bezwaren die grond voor de vordering zouden opleveren, zijn weggenomen. Een termijn van zes maanden na schriftelijke kennisgeving van de bezwaren is daartoe in elk geval voldoende.

- 5. Voor zover een rechtspersoon met het gebruik van bedingen in algemene voorwaarden heeft ingestemd, komt hem geen vordering als bedoeld in lid 1 toe.

¹ State Gazette.

² *Staatsblad* - Journal officiel des Pays-Bas.

1. Upon the demand of a legal person as referred to in paragraph 3, certain stipulations in certain general conditions may be declared to be unreasonably onerous; articles 233 *sub a*, 236 and 237 apply *mutatis mutandis*. For the purposes of the preceding sentence, a stipulation in general conditions which is contrary to an imperative provision of law is deemed to be unreasonably onerous.

2. The action may be instituted against the user, as well as against a legal person with full legal capacity whose purpose it is to take care of the interests of persons who exercise a profession or business, if the legal person promotes the use of the general conditions by those persons.

3. The action may be instituted by legal persons with full legal capacity whose purpose it is to take care of the interests of persons who exercise a profession or business or of final users of goods or services not destined for a profession or business. The action can only pertain to general conditions which are used or are destined to be used in contracts with persons whose interests are taken care of by the legal person.

4. The plaintiff's action is only admissible if there is evidence that, before the action was brought, he has given the user or, in the case referred to in article 1003 of the Code of Civil Procedure, the association referred to in that article, the opportunity to modify the general conditions in mutual consultation in such a fashion that the objections which would be the ground for the action, are removed. A period of six months after written notification of the objections suffices for that purpose in any case.

1. Sur une action intentée par une personne morale telle que visée au paragraphe 3, peuvent être déclarées anormalement onéreuses des stipulations précises faisant partie de conditions générales déterminées; les articles 233, au point a., 236 et 237 s'appliquent par analogie. Pour l'application de la phrase précédente, une stipulation dans des conditions générales contraire à une disposition impérative de la loi est réputée anormalement onéreuse.

2. L'action peut être intentée à un utilisateur, de même qu'à une personne morale ayant pleine capacité juridique qui a pour but de veiller aux intérêts de personnes exerçant une activité professionnelle ou une entreprise, si elle promeut l'emploi des conditions générales par celles-ci.

3. L'action revient à des personnes morales ayant la pleine capacité juridique, qui ont pour but de veiller aux intérêts de personnes exerçant un métier ou une entreprise ou encore d'utilisateurs finals de biens ou de services non destinés à l'exercice d'un métier ou d'une entreprise. Elle ne peut porter que sur les conditions générales qui sont employées ou qui sont destinées à l'être dans des contrats avec des personnes aux intérêts desquelles veille la personne morale.

4. Le demandeur n'est pas recevable s'il ne justifie pas que, avant d'intenter la poursuite, il a offert, à l'utilisateur ou, dans le cas de l'article 1003 du Code de procédure civile, à l'association visée, la possibilité de modifier les conditions générales d'un commun accord de manière à lever les objections pouvant fonder l'action. Un délai de six mois après avis écrit des objections est de toute façon suffisant.

5. A legal person may not make the demand referred to in paragraph 1, to the extent that he has agreed to the use of stipulations in general conditions.

5. Dans la mesure où une personne morale a consenti à l'utilisation de stipulations faisant partie de conditions générales, l'action visée au paragraphe 1^{er} ne lui revient pas.

Art. 241. (6.5.2A.7) - 1. Het Gerechtshof te 's-Gravenhage is bij uitsluiting bevoegd tot kennisneming van vorderingen als in het vorige artikel bedoeld.

- 2. De in het vorige artikel bedoelde rechtspersonen hebben de bevoegdheden, geregeld in de artikelen 285 en 376 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering; artikel 379 van dat wetboek is niet van toepassing.

- 3. Op vordering van de eiser kan aan de uitspraak worden verbonden

- a. een verbod van het gebruik van de door de uitspraak getroffen bedingen of van het bevorderen daarvan;**
- b. een gebod om een aanbeveling tot het gebruik van deze bedingen te herroepen;**
- c. een veroordeling tot het openbaar maken of laten openbaar maken van de uitspraak, zulks op door de rechter te bepalen wijze en op kosten van de door de rechter aan te geven partij of partijen.**

- 4. De rechter kan in zijn uitspraak aangeven op welke wijze het onredelijk bezwarend karakter van de bedingen waarop de uitspraak betrekking heeft, kan worden weggenomen.

- 5. Geschillen terzake van de tenuitvoerlegging van de in lid 3 bedoelde veroordelingen, alsmede van de veroordeling tot betaling van een dwangsom, zo deze is opgelegd, worden bij uitsluiting door het Gerechtshof te 's-Gravenhage beslist.

1. The Court of Appeal at The Hague has exclusive jurisdiction to hear actions as referred to in the preceding article.

2. The legal persons referred to in the preceding article have the rights provided for by articles 285 and 376 of the Code of Civil Procedure; article 379 of that Code does not apply.

3. Upon the demand of the plaintiff the decision may be accompanied by:

- a. a prohibition to use or to promote stipulations affected by the decision;
- b. an order to revoke a recommendation to use these stipulations;

1. La Cour d'appel de La Haye a compétence exclusive pour connaître des actions visées à l'article précédent.

2. Les personnes morales visées à l'article précédent ont les pouvoirs prévus aux articles 285 et 376 du Code de procédure civile; l'article 379 de ce code ne s'applique pas.

3. À la demande du demandeur, peut être joint au jugement:

- a. L'interdiction d'utiliser les stipulations frappées du jugement ou d'en promouvoir l'utilisation;
- b. L'ordre de révoquer la recommandation d'utiliser ces stipulations;

- | | |
|---|--|
| <p>c. a condemnation to publish the decision or to have it published, in a manner determined by the judge and at the expense of the party or parties indicated by the judge.</p> <p>4. The judge may indicate in his decision in which manner the unreasonable onerous character of the stipulations to which the decision pertains can be removed.</p> <p>5. Disputes regarding the execution of the condemnations referred to in paragraph 3, as well as of the condemnation to pay a forfeiture, if imposed, are exclusively decided upon by the Court of Appeal at The Hague.</p> | <p>c. La condamnation à publier ou à faire publier le jugement, de la manière déterminée par le juge et aux frais de la ou des parties qu'il désigne.</p> <p>4. Le juge peut indiquer dans le jugement la façon d'enlever le caractère anormalement onéreux des stipulations qui en sont frappées.</p> <p>5. Les litiges relatifs à l'exécution des condamnations visées au paragraphe 3, de même qu'à la condamnation au paiement d'une astreinte, le cas échéant, relèvent de la compétence exclusive de la Cour d'appel de La Haye.</p> |
|---|--|

Art. 242. (6.5.2A.8) - 1. Op vordering van een of meer van degenen tegen wie de in artikel 240 lid 1 bedoelde uitspraak is gedaan, kan de rechter die uitspraak wijzigen of opheffen op grond dat zij tengevolge van een wijziging in de omstandigheden niet langer gerechtvaardigd is. De vordering wordt ingesteld tegen de rechtspersoon op wiens vordering de uitspraak was gedaan.

- 2. Indien de rechtspersoon op wiens vordering de uitspraak was gedaan, is ontbonden, wordt de zaak met een verzoekschrift ingeleid. Voor de toepassing van artikel 429f lid 1 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering worden rechtspersonen als bedoeld in artikel 240 lid 3 als belanghebbenden aangemerkt.

- 3. Artikel 241 leden 1, 2, 3 onder c en 5 is van overeenkomstige toepassing.

- 4. De vorige leden zijn niet van toepassing voor zover de uitspraak betrekking had op een beding dat door de wet als onredelijk bezwarend wordt aangemerkt.

1. Upon the demand of one or more persons against whom the decision referred to in article 240 paragraph 1 has been rendered, the judge may modify or repeal the decision upon the ground that it is no longer justified as a result of a change in the circumstances. The action is instituted against the legal person upon whose demand the decision was rendered.

1. Sur une action intentée par une ou plusieurs personnes à l'encontre desquelles a été prononcé le jugement visé au paragraphe 1^{er} de l'article 240, le juge peut modifier ou révoquer le jugement au motif que, en raison des circonstances modifiées, il n'est plus justifié. L'action est intentée à la personne morale à la demande de laquelle le jugement a été prononcé.

2. If the legal person upon whose demand the decision was rendered has been dissolved, the case is initiated by a petition. For the application of article 429f paragraph 1 of the Code of Civil Procedure, legal persons as referred to in article 240 paragraph 3 are considered as interested persons.

3. Article 241 paragraphs 1, 2, 3 *sub c* and 5 applies *mutatis mutandis*.

4. The preceding paragraphs do not apply to the extent that the decision pertained to a stipulation that the law deems to be unreasonably onerous.

2. Si la personne morale sur l'action de laquelle avait été rendu le jugement a été dissoute, l'affaire est introduite par requête. Pour l'application de l'article 429f, paragraphe 1^{er} du Code de procédure civile, sont réputées intéressées les personnes visées à l'article 240, paragraphe 3.

3. Les paragraphes 1^{er}, 2, 3, au point c., et 5 de l'article 241 s'appliquent par analogie.

4. Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas dans la mesure où le jugement portait sur une stipulation réputée anormalement onéreuse de par la loi.

Art. 243. (6.5.2A.9) Een beding in algemene voorwaarden dat door degene jegens wie een verbod tot gebruik ervan is uitgesproken, in strijd met het verbod in een overeenkomst wordt opgenomen, is vernietigbaar. Artikel 235 is van overeenkomstige toepassing.

A stipulation in general conditions which a person, against whom a prohibition to use such stipulation has been issued, includes in a contract in violation of the prohibition may be annulled. Article 235 applies *mutatis mutandis*.

Est annulable la stipulation faisant partie de conditions générales introduite dans un contrat, en violation d'une interdiction, par celui contre qui a été prononcée l'interdiction de l'utiliser. L'article 235 s'applique par analogie.

Art. 244. (6.5.2A.10) - 1. Een persoon die handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, kan geen beroep doen op een beding in een overeenkomst met een partij die terzake van de goederen of diensten waarop die overeenkomst betrekking heeft, met gebruikmaking van algemene voorwaarden overeenkomsten met haar afnemers heeft gesloten, voor zover een beroep op dat beding onredelijk zou zijn wegens zijn nauwe samenhang met een in de algemene voorwaarden voorkomend beding dat krachtens deze afdeling is vernietigd of door een uitspraak als bedoeld in artikel 240 lid 1 is getroffen.

- 2. Is tegen de gebruiker een vordering als bedoeld in artikel 240 lid 1 ingesteld, dan is hij bevoegd die persoon in het geding te roepen teneinde voor recht te horen verklaren dat een beroep als bedoeld in het vorige lid onredelijk zou zijn. Artikel 241 leden 2, 3 onder c, 4 en 5 alsmede de artikelen 68, 69 en 73 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering zijn van overeenkomstige toepassing.

- 3. Op de uitspraak is artikel 242 van overeenkomstige toepassing.

- 4. Op eerdere overeenkomsten met betrekking tot de voormelde goederen en diensten zijn de leden 1-3 van overeenkomstige toepassing.

1. A person acting in the course of a profession or business may not invoke a stipulation in a contract with a party who, using general conditions, has entered into contracts with its clients concerning the goods or services to which that contract applies, to the extent that invoking that stipulation would be unreasonable because of its close connection with a stipulation contained in the general conditions which, pursuant to this section, has been annulled or has been affected by a decision as referred to in article 240 paragraph 1.

2. Where an action as referred to in article 240 paragraph 1 has been instituted against the user, he is entitled to implead that person in order to have it judicially declared that invoking a stipulation as referred to in the preceding paragraph would be unreasonable. Article 241 paragraphs 2, 3 *sub c*, 4 and 5, as well as articles 68, 69 and 73 of the Code of Civil Procedure apply *mutatis mutandis*.

3. Article 242 applies *mutatis mutandis* to the decision.

4. Paragraphs 1 - 3 apply *mutatis mutandis* to earlier contracts pertaining to the aforementioned goods and services.

1. Une personne qui agit dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise ne peut, dans un contrat avec un cocontractant qui, au sujet de biens ou des services sur lesquels porte ce contrat, a conclu des contrats avec ses clients en utilisant des conditions générales, invoquer une stipulation, dans la mesure où il serait déraisonnable de l'invoquer en raison de son rapport étroit avec une stipulation faisant partie des conditions générales, qui a été annulée en application de la présente section ou qui a été frappée d'un jugement visé à l'article 240, paragraphe 1^{er}.

2. L'utilisateur contre qui a été intentée une action visée à l'article 240, paragraphe 1^{er} peut appeler en cause cette personne pour faire déclarer en justice qu'il serait déraisonnable d'invoquer la stipulation visée au paragraphe précédent. Les paragraphes 2, 3, au point c., 4 et 5, de l'article 241, de même que les articles 68, 69 et 73 du Code de procédure civile s'appliquent par analogie.

3. L'article 242 s'applique par analogie au jugement.

4. Les paragraphes 1^{er} à 3 s'appliquent par analogie aux contrats antérieurs relatifs aux biens et services susvisés.

Art. 245. (6.5.2A.11) Deze afdeling is noch van toepassing op arbeidsovereenkomsten, noch op collectieve arbeidsovereenkomsten.

This section does not apply to contracts of employment or to collective contracts of employment.

La présente section ne s'applique ni aux contrats de travail ni aux conventions collectives de travail.

Art. 246. (6.5.2A.12) Noch van de artikelen 231-244, noch van de bepalingen van de in artikel 239 lid 1 bedoelde algemene maatregelen van bestuur kan worden afgeweken. De bevoegdheid om een beding krachtens deze afdeling door een buitengerechtigde verklaring te vernietigen, kan niet worden uitgesloten.

No derogations from articles 231 - 244 are allowed, nor from the provisions of regulations referred to in article 239 paragraph 1. The right to annul a stipulation pursuant to this section by extrajudicial declaration may not be excluded.

On ne peut déroger ni aux articles 231 à 244 ni aux dispositions des décrets visés à l'article 239, paragraphe 1^{er}. Ne peut être exclu le pouvoir d'annuler une stipulation en application de la présente section par une déclaration extrajudiciaire.

Art. 247. (6.5.2A.13) - 1. Op overeenkomsten tussen partijen die handelen in de uitoefening van een beroep of bedrijf en die beide in Nederland gevestigd zijn, is deze afdeling van toepassing, ongeacht het recht dat de overeenkomst beheerst.

- 2. Op overeenkomsten tussen partijen die handelen in de uitoefening van een beroep of bedrijf en die niet beide in Nederland gevestigd zijn, is deze afdeling niet van toepassing, ongeacht het recht dat de overeenkomst beheerst.

- 3. Een partij is in de zin van de leden 1 en 2 in Nederland gevestigd, indien haar hoofdvestiging, of, zo de prestatie volgens de overeenkomst door een andere vestiging dan de hoofdvestiging moet worden verricht, deze andere vestiging zich in Nederland bevindt.

- 4. Op overeenkomsten tussen een gebruiker en een wederpartij, natuurlijk persoon, die niet handelt in de uitoefening van een beroep of bedrijf, is, indien de wederpartij haar gewone verblijfplaats in Nederland heeft, deze afdeling van toepassing, ongeacht het recht dat de overeenkomst beheerst.

1. This section applies to contracts between parties who act in the course of a profession or business and who are both domiciled in The Netherlands, irrespective of the law applicable to the contract.

2. This section does not apply to contracts between parties who act in the course of a profession or business and who are not both domiciled in The Netherlands, irrespective of the law applicable to the contract.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 a party is domiciled in The Netherlands, if its principal establishment is in The Netherlands, or where, according to the contract, the prestation must be performed by an establishment other than the principal one, if that other establishment is in The Netherlands.

1. Les contrats entre parties agissant dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise et toutes deux établies aux Pays-Bas sont soumis à la présente section, quel que soit le droit régissant le contrat.

2. Les contrats entre parties agissant dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise mais non toutes deux établies aux Pays-Bas ne sont pas soumis à la présente section, quel que soit le droit régissant le contrat.

3. Une partie est établie aux Pays-Bas au sens des paragraphes 1^{er} et 2 si son établissement principal s'y trouve ou l'établissement autre que principal qui doit fournir la prestation en vertu du contrat.

4. This section applies to contracts between a user and the other party, where the latter is a natural person not acting in the course of a business or profession, if the other party has his habitual place of residence in the Netherlands, irrespective of the law applicable to the contract.

4. Les contrats entre un utilisateur et une autre partie, personne physique, qui n'agit pas dans le cadre d'une activité professionnelle ou d'une entreprise, sont soumis à la présente section, si celle-ci a sa résidence ordinaire aux Pays-Bas, quel que soit le droit régissant le contrat.

AFDELING 4 Rechtsgevolgen van overeenkomsten

Section 4 Juridical effects of contracts

Section quatrième Des effets des contrats

Art. 248. (6.5.3.1) - 1. Een overeenkomst heeft niet alleen de door partijen overeengekomen rechtsgevolgen, maar ook die welke, naar de aard van de overeenkomst, uit de wet, de gewoonte of de eisen van redelijkheid en billijkheid voortvloeien.

- 2. Een tussen partijen als gevolg van de overeenkomst geldende regel is niet van toepassing, voor zover dit in de gegeven omstandigheden naar maatstaven van redelijkheid en billijkheid onaanvaardbaar zou zijn.

1. A contract has not only the juridical effects agreed to by the parties, but also those which, according to the nature of the contract, result from the law, usage or the requirements of reasonableness and equity.

2. A rule binding upon the parties as a result of the contract does not apply to the extent that, in the given circumstances, this would be unacceptable according to criteria of reasonableness and equity.

1. Le contrat ne produit pas seulement les effets juridiques convenus entre les parties, mais également ceux qui, suivant la nature du contrat, découlent de la loi, de l'usage ou des exigences de la raison et de l'équité.

2. La règle à laquelle leur rapport est soumis par l'effet du contrat ne s'applique pas dans la mesure où, en la circonstance, cela serait inacceptable d'après des critères de la raison et de l'équité.

Art. 249. (6.5.3.2) De rechtsgevolgen van een overeenkomst gelden mede voor de rechtverkrijgenden onder algemene titel, tenzij uit de overeenkomst iets anders voortvloeit.

Unless the contract produces a different result, its juridical effects also bind successors by general title.

Les effets juridiques du contrat s'étendent également aux ayants cause à titre universel, à moins qu'il n'en résulte autrement du contrat.

Art. 250. (6.5.3.2a) Bij overeenkomst kan worden afgeweken van de volgende artikelen van deze afdeling, met uitzondering van de artikelen 251 lid 3, 252 lid 2

voor zover het de eis van een notariële akte betreft, en lid 3, 253 lid 1, 257, 258, 259 en 260.

A contract may derogate from the following articles of this section with the exception of articles 251, paragraph 3, 252, paragraph 2, inasmuch as the requirement of a notarial deed is concerned, and paragraph 3, 253, paragraph 1, 257, 258, 259 and 260.

Il peut être dérogé par contrat aux articles suivants de la présente section, à l'exception de l'article 251, paragraphe 3, de l'article 252, paragraphe 2, dans la mesure où cela touche la condition d'un acte notarié, et paragraphe 3, de l'article 253, paragraphe 1^{er}, et des articles 257, 258, 259 et 260.

Art. 251. (6.5.3.3) - 1. Staat een uit een overeenkomst voortvloeiend, voor overgang vatbaar recht in een zodanig verband met een aan de schuldeiser toebehorend goed, dat hij bij dat recht slechts belang heeft, zolang hij het goed behoudt, dan gaat dat recht over op degene die dat goed onder bijzondere titel verkrijgt.

- 2. Is voor het recht een tegenprestatie overeengekomen, dan gaat de verplichting tot het verrichten van die tegenprestatie mede over, voor zover deze betrekking heeft op de periode na de overgang. De vervreemder blijft naast de verkrijger jegens de wederpartij aansprakelijk, behoudens voor zover deze zich na de overgang in geval van uitblijven van de tegenprestatie van haar verbintenis kan bevrijden door ontbinding of beëindiging van de overeenkomst.

- 3. Het in de vorige leden bepaalde geldt niet, indien de verkrijger van het goed tot de wederpartij bij de overeenkomst een verklaring richt dat hij de overgang van het recht niet aanvaardt.

- 4. Uit de rechtshandeling waarbij het goed wordt overgedragen, kan voortvloeien dat geen overgang plaatsvindt.

1. Where a right susceptible of transfer and resulting from a contract relates to property belonging to the creditor in such a fashion that he only retains an interest in that right as long as he retains the property, the right is transferred to the person who acquires the property by particular title.

1. Lorsqu'il résulte d'un contrat un droit susceptible de transmission qui a un lien tel avec un bien appartenant au créancier que celui-ci n'a d'intérêt dans ce droit que tant qu'il conserve le bien, le droit se transmet à l'acquéreur à titre particulier du bien.

2. Where in exchange for the right a counterprestation has been agreed to, the obligation to perform that counterprestation is also transferred to the extent that it pertains to the period following the transfer. The alienator remains liable, with the acquirer, to the other party except to the extent that the other party can, after the transfer, release himself of his obligation by setting the contract aside or by terminating it in the event of non-performance of the counterprestation.

3. The provisions of the preceding paragraphs do not apply if the acquirer of the property addresses a declaration to the other party to the contract indicating that he does not accept the transfer of the right.

4. The juridical act by which the property is transferred may have as its result that no transfer of the right will take place.

2. Lorsque le droit fait l'objet d'une contre-prestation convenue, l'obligation d'effectuer cette contre-prestation se transmet avec ce droit dans la mesure où elle porte sur la période postérieure à la transmission. L'aliénateur reste tenu envers l'autre partie, à côté de l'acquéreur, sauf dans la mesure où celle-ci, après la transmission, peut se libérer de son obligation par la résiliation du contrat, ou en y mettant fin, au cas d'inexécution de la contre-prestation.

3. Les dispositions des paragraphes précédents sont sans effet si l'acquéreur du bien adresse à l'autre partie au contrat une déclaration indiquant qu'il n'accepte pas la transmission du droit.

4. Il peut découler de l'acte juridique par lequel est transmis le bien que le droit ne se transmet pas.

Art. 252. (6.5.3.4) - 1. Bij een overeenkomst kan worden bedongen dat de verplichting van een der partijen om iets te dulden of niet te doen ten aanzien van een haar toebehorend registergoed, zal overgaan op degenen die het goed onder bijzondere titel zullen verkrijgen, en dat mede gebonden zullen zijn degenen die van de rechthebbende een recht tot gebruik van het goed zullen verkrijgen.

- 2. Voor de werking van het in lid 1 bedoelde beding is vereist dat van de overeenkomst tussen partijen een notariële akte wordt opgemaakt, gevolgd door inschrijving daarvan in de openbare registers. Degene jegens wie de verplichting bestaat, waarop het beding betrekking heeft, moet in de akte ter zake van de inschrijving woonplaats kiezen in Nederland.

- 3. Ook na inschrijving heeft het beding geen werking:

- a. jegens hen die voor de inschrijving onder bijzondere titel een recht op het goed of tot gebruik van het goed hebben verkregen;**
- b. jegens een beslaglegger op het goed of een recht daarop, indien de inschrijving op het tijdstip van de inschrijving van het proces-verbaal van inbeslagneming nog niet had plaats gevonden;**
- c. jegens hen die hun recht hebben verkregen van iemand die ingevolge het onder a of b bepaalde niet aan de bedongen verplichting gebonden was.**

- 4. Is voor de verplichting een tegenprestatie overeengekomen, dan gaat bij de overgang van de verplichting het recht op de tegenprestatie mee over, voor zover deze betrekking heeft op de periode na de overgang en ook het beding omtrent deze tegenprestatie in de registers ingeschreven is.

- 5. Dit artikel is niet van toepassing op verplichtingen die een rechthebbende beperken in zijn bevoegdheid het goed te vervreemden of te bezwaren.

1. A contract may stipulate that the obligation of one of the parties to tolerate or not to do something in respect of his registered property, will be transferred to the persons who will acquire the property by particular title, and that the stipulation may also bind those who will acquire a right to use the property from the title-holder.

2. For the stipulation referred to in paragraph 1 to have effect, a notarial deed must be drawn up of the contract between the parties, followed by its entry in the public registers. The creditor of the obligation to which the stipulation relates must, in the deed, elect domicile in The Netherlands for the purpose of registration.

3. Even after registration, the stipulation has no effect against:

- a. the persons who, prior to registration, have acquired by particular title a right to the property or a right to use it;
- b. the seisor of the property or of a right encumbering it, if the registration had not yet taken place at the time of registration of the minutes of seizure;
- c. the persons who have acquired their right from a person who by virtue of the provisions of *sub* a or b was not bound by the stipulated obligation.

4. Where, in exchange for the obligation, a counterprestation has been agreed to, the right to that counterprestation is also transferred upon the transfer of the obligation to the extent that it pertains to the period following the transfer and that the stipulation with respect to this counterprestation has also been entered in the public registers.

1. Il peut être stipulé au contrat que l'obligation de l'une des parties de tolérer ou d'omettre quelque chose à l'égard d'un bien immatriculé lui appartenant se transmettra aux acquéreurs éventuels à titre particulier du bien et qu'elle s'étendra en outre à ceux qui obtiendront de la part du titulaire un droit d'utiliser le bien.

2. La stipulation visée au paragraphe premier ne produit effet qu'à la condition que le contrat soit constaté par un acte notarié, suivi de son inscription sur les registres publics. Le créancier de l'obligation sur laquelle porte la stipulation doit, dans l'acte, élire domicile aux Pays-Bas aux fins de l'inscription.

3. Même après l'inscription, la stipulation ne produit pas d'effet:

- a. À l'égard de ceux qui, avant l'inscription, ont acquis à titre particulier un droit sur le bien ou un droit d'utilisation de celui-ci;
- b. À l'égard du saisissant du bien ou d'un droit le grevant, si l'inscription n'avait pas encore eu lieu au moment de l'inscription du procès-verbal de la saisie;
- c. À l'égard de ceux qui tiennent leur droit d'une personne qui, par l'effet des dispositions du point a. ou b., n'était pas liée par l'obligation stipulée.

4. Lorsque l'obligation fait l'objet d'une contre-prestation convenue, le droit à cette contre-prestation se transmet avec elle, dans la mesure où il porte sur la période postérieure à la transmission et que la stipulation portant sur cette contre-prestation a également été inscrite sur les registres.

5. This article does not apply to obligations which limit a title-holder in his power to alienate or encumber the property.

5. Le présent article ne s'applique pas aux obligations qui restreignent le pouvoir du titulaire d'aliéner ou de grever son bien.

Art. 253. (6.5.3.5) - 1. Een overeenkomst schept voor een derde het recht een prestatie van een der partijen te vorderen of op andere wijze jegens een van hen een beroep op de overeenkomst te doen, indien de overeenkomst een beding van die strekking inhoudt en de derde dit beding aanvaardt.

- 2. Tot de aanvaarding kan het beding door degene die het heeft gemaakt, worden herroepen.

- 3. Een aanvaarding of herroeping van het beding geschiedt door een verklaring, gericht tot een van de beide andere betrokkenen.

- 4. Is het beding onherroepelijk en jegens de derde om niet gemaakt, dan geldt het als aanvaard, indien het ter kennis van de derde is gekomen en door deze niet onverwijld is afgewezen.

1. A contract creates the right for a third person to claim a prestation from one of the parties or to invoke the contract in another manner against one of them, if the contract contains a stipulation to that effect and if the third person accepts it.

1. Le contrat fait naître pour un tiers le droit de demander une prestation à l'une des parties ou autrement d'invoquer le contrat à son égard, s'il contient une stipulation à cet effet et que le tiers l'ait acceptée.

2. Until its acceptance, the stipulation can be revoked by the stipulator.

2. Jusqu'à l'acceptation, la stipulation est révocable par le stipulant.

3. Acceptance or revocation of the stipulation takes place by a declaration addressed to one of the two other persons involved.

3. L'acceptation ou la révocation de la stipulation s'effectue par une déclaration adressée à l'une des deux autres parties concernées.

4. An irrevocable stipulation which, with respect to the third person, has been made by gratuitous title, is deemed accepted if it has come to the attention of the third person and he has not rejected it without delay.

4. La stipulation irrévocable faite, envers le tiers, à titre gratuit est réputée acceptée si elle est venue à sa connaissance et s'il ne l'a pas rejetée sans tarder.

Art. 254. (6.5.3.5a) - 1. Nadat de derde het beding heeft aanvaard, geldt hij als partij bij de overeenkomst.

- 2. Hij kan, indien dit met de strekking van het beding in overeenstemming is, daaraan ook rechten ontfemen over de periode vóór de aanvaarding.

1. Once the third person has accepted the stipulation, he is deemed to be a party to the contract.

1. Le tiers qui a accepté la stipulation est réputé partie au contrat.

2. The third person can also derive rights from the stipulation during the period prior to acceptance if this is in conformity with the necessary implication of the stipulation.

2. Il peut, si cela est conforme à l'objet de la stipulation, en tirer des droits portant sur la période antérieure à l'acceptation.

Art. 255. (6.5.3.6) - 1. Heeft een beding ten behoeve van een derde ten opzichte van die derde geen gevolg, dan kan degene die het beding heeft gemaakt, hetzij zichzelf, hetzij een andere derde als rechthebbende aanwijzen.

- 2. Hij wordt geacht zichzelf als rechthebbende te hebben aangewezen, wanneer hem door degene van wie de prestatie is bedongen, een redelijke termijn voor de aanwijzing is gesteld en hij binnen deze termijn geen aanwijzing heeft uitgebracht.

1. Where a stipulation for the benefit of a third person is without effect with respect to that third person, the stipulator can designate either himself or another third person as beneficiary.

1. Lorsqu'une stipulation faite au profit d'un tiers ne produit pas d'effet à son égard, le stipulant peut désigner comme bénéficiaire soit lui-même soit un tiers différent.

2. The stipulator is deemed to have designated himself as beneficiary when the person from whom the prestation has been stipulated has given him a reasonable period for the designation and he has not done so within such period.

2. Le stipulant est réputé s'être désigné lui-même lorsque le promettant lui a fixé un délai convenable pour la désignation et qu'il ne l'a pas effectuée dans ce délai.

Art. 256. (6.5.3.7) De partij die een beding ten behoeve van een derde heeft gemaakt, kan nakoming jegens de derde vorderen, tenzij deze zich daartegen verzet.

The party who has made a stipulation in favour of a third person may claim performance toward that third person, unless the latter objects.

La personne qui a stipulé au profit d'un tiers peut demander l'exécution envers celui-ci, à moins qu'il ne s'y oppose.

Art. 257. (6.5.3.8a) Kan een partij bij een overeenkomst ter afwering van haar aansprakelijkheid voor een gedraging van een aan haar ondergeschikte aan de overeenkomst een verweermiddel jegens haar wederpartij ontnemen, dan kan ook de ondergeschikte, indien hij op grond van deze gedraging door de wederpartij wordt aangesproken, dit verweermiddel inroepen, als ware hijzelf bij de overeenkomst partij.

Where a contracting party can derive a defence from the contract against his cocontracting party to shield him from liability for conduct by his servant, the servant may also invoke this defence, as if he were a party to the contract, if he is sued by the cocontracting party on the basis of this conduct.

Lorsqu'une partie à un contrat peut en tirer un moyen de défense à l'encontre de sa responsabilité résultant d'une conduite de son préposé, ce dernier, poursuivi par l'autre partie en raison de cette conduite, peut également opposer ce moyen, comme s'il était lui-même partie au contrat.

Art. 258. (6.5.3.11) - 1. De rechter kan op verlangen van een der partijen de gevolgen van een overeenkomst wijzigen of deze geheel of gedeeltelijk ontbinden op grond van onvoorziene omstandigheden welke van dien aard zijn dat de wederpartij naar maatstaven van redelijkheid en billijkheid ongewijzigde instandhouding van de overeenkomst niet mag verwachten. Aan de wijziging of ontbinding kan terugwerkende kracht worden verleend.

- 2. Een wijziging of ontbinding wordt niet uitgesproken, voor zover de omstandigheden krachtens de aard van de overeenkomst of de in het verkeer geldende opvattingen voor rekening komen van degene die zich erop beroept.

- 3. Voor de toepassing van dit artikel staat degene op wie een recht of een verplichting uit een overeenkomst is overgegaan, met een partij bij die overeenkomst gelijk.

1. Upon the demand of one of the parties, the judge may modify the effects of a contract, or he may set it aside in whole or in part on the basis of unforeseen circumstances which are of such a nature that the cocontracting party, according to criteria of reasonableness and equity, may not expect that the contract be maintained in an unmodified form. The modification or the setting aside of the contract may be given retroactive force.

2. The modification or the setting aside of the contract is not pronounced to the extent that the person invoking the circumstances should be accountable for them according to the nature of the contract or common opinion.

3. For the purposes of this article, a person to whom a contractual right or obligation has been transferred, is assimilated to a contracting party.

1. Le juge peut, à la demande de l'une des parties, modifier les effets du contrat ou le résilier en tout ou en partie en raison de circonstances imprévues d'une nature telle que, d'après des critères de la raison et de l'équité, l'autre partie ne peut s'attendre au maintien intégral du contrat. La modification ou la résiliation peut être accordée avec effet rétroactif.

2. La modification ou la résiliation n'est pas prononcée dans la mesure où les circonstances invoquées par le demandeur, de par la nature du contrat ou de l'opinion généralement admise, lui incombent.

3. Pour l'application du présent article, est assimilé à une partie au contrat celui à qui a été transmis un droit ou une obligation en résultant.

Art. 259. (6.5.3.12) - 1. Indien een overeenkomst ertoe strekt een rechthebbende op of een gebruiker van een registergoed als zodanig te verplichten tot een prestatie die

niet bestaat in of gepaard gaat met het dulden van voortdurend houderschap, kan de rechter op zijn verlangen de gevolgen van de overeenkomst wijzigen of deze geheel of gedeeltelijk ontbinden:

- a. indien ten minste tien jaren na het sluiten van de overeenkomst zijn verlopen en het ongewijzigd voortduren van de verplichting in strijd is met het algemeen belang;
- b. indien de schuldeiser bij de nakoming van de verplichting geen redelijk belang meer heeft en het niet aannemelijk is dat dit belang zal terugkeren.

- 2. Voor de termijn vermeld in lid 1 onder a telt mee de gehele periode waarin rechthebbenden op of gebruikers van het goed aan een beding van dezelfde strekking gebonden zijn geweest. De termijn geldt niet, voor zover de strijd met het algemeen belang hierin bestaat dat het beding een beletsel vormt voor verwerkelijking van een geldend bestemmingsplan.

1. If a contract is intended to oblige a person, in the capacity of title-holder or

user of registered property, to a prestation which does not consist of or is not accompanied by the toleration of continuous detention, the judge may, upon the demand of this person, modify the effects of the contract, or he may set it aside in whole or in part:

- a. if at least ten years have lapsed since the contract was entered into and if the unmodified continuation of the obligation is contrary to the general interest;
- b. if the creditor no longer has a reasonable interest in the performance of the obligation and if it is unlikely that this interest will revive.

2. The period referred to in paragraph 1 *sub* a, encompasses the entire period during which title-holders or users of the property have been bound by a stipulation to the same effect. The period is not required to the extent that the contravention of the general interest consists of the stipulation being a bar to the realization of an existing destination plan.

1. Si un contrat a pour objet d'obliger le titulaire ou l'usager d'un bien immatriculé,

en tant que tel, à une prestation qui neconsiste pas à tolérer une détention continue ni ne l'implique, le juge peut, à la demande de la personne obligée, modifier les effets du contrat ou le résilier en tout ou en partie:

- a. Si se sont écoulés au moins dix ans depuis la conclusion du contrat et que la continuation intégrale de l'obligation soit contraire à l'intérêt général;
- b. Si le créancier n'a plus d'intérêt suffisant à l'exécution de l'obligation et qu'il soit improbable que cet intérêt renaisse.

2. Le délai prévu au paragraphe 1^{er} au point a. englobe toute la période pendant laquelle les titulaires ou usagers du bien ont été liés par une stipulation à l'effet identique. Le délai n'est pas requis dans la mesure où la stipulation est contraire à l'intérêt général en ce qu'elle empêche la réalisation d'un plan d'aménagement du territoire en vigueur.

Art. 260. (6.5.3.12a) - 1. Een wijziging of ontbinding als bedoeld in de artikelen 258 en 259 kan worden uitgesproken onder door de rechter te stellen voorwaarden.

- 2. Indien hij op grond van die artikelen de overeenkomst wijzigt of gedeeltelijk ontbindt, kan hij bepalen dat een of meer der partijen de overeenkomst binnen een bij de uitspraak vast te stellen termijn door een schriftelijke verklaring geheel zal kunnen ontbinden. De wijziging of gedeeltelijke ontbinding treedt niet in, voordat deze termijn is verstreken.

- 3. Is de overeenkomst die op grond van de artikelen 258 en 259 wordt gewijzigd of geheel of gedeeltelijk ontbonden, ingeschreven in de openbare registers, dan kan ook de uitspraak waarbij de wijziging of ontbinding plaatsvond, daarin worden ingeschreven, mits deze uitspraak in kracht van gewijsde is gegaan of uitvoerbaar bij voorraad is.

- 4. Wordt iemand te dier zake gedagvaard aan zijn overeenkomstig artikel 252 lid 2, eerste zin, gekozen woonplaats, dan zijn daarmee tevens gedagvaard al zijn rechtverkrijgenden die geen nieuwe inschrijving hebben genomen. Artikel 29 lid 2 en lid 3, tweede-vijfde zin, van Boek 3 zijn van overeenkomstige toepassing.

- 5. Andere rechtsfeiten die een ingeschreven overeenkomst wijzigen of beëindigen, zijn eveneens inschrijfbaar, voor zover het rechterlijke uitspraken betreft mits zij in kracht van gewijsde zijn gegaan of uitvoerbaar bij voorraad zijn.

1. The judge may pronounce a modification of the contract or set it aside, as referred to in articles 258 and 259, subject to conditions to be determined by him.

2. If, pursuant to these articles, the judge modifies, or partially sets the contract aside, he may determine that one or more of the contracting parties may totally set aside the contract by a written declaration within a period specified in the decision. The modification or partial setting aside of the contract does not take effect before this period has expired.

3. Where the contract which is modified, or wholly or partially set aside pursuant to articles 258 and 259, is entered in the public registers, the decision modifying or setting aside the contract can also be registered, provided that it has become final or is provisionally enforceable.

1. La modification ou la résiliation visée aux articles 258 et 259 peut être prononcée aux conditions que le juge détermine.

2. Si, en application de ces articles, il modifie le contrat ou le résilie partiellement, il peut déterminer qu'une ou plusieurs parties peuvent, dans le délai qu'il fixe, le résilier totalement par une déclaration écrite. La modification ou la résiliation partielle ne prend pas effet avant l'expiration de ce délai.

3. Lorsque le contrat qui est modifié ou encore résilié en tout ou en partie, par application des articles 258 et 259, est inscrit sur les registres publics, le jugement de modification ou de résiliation peut également y être inscrit, pourvu qu'il ait acquis force de chose jugée ou qu'il soit exécutoire par provision.

4. Where in this respect a person is summoned at the domicile which he has elected according to article 252 paragraph 2, first sentence, all his successors who have not made a new registration, have thereby also been summoned. Article 29 paragraph 2 and paragraph 3, second - fifth sentence of Book 3 apply *mutatis mutandis*.

5. Other juridical facts which modify or terminate a registered contract may also be registered; to the extent that judicial decisions are concerned, provided that they have become final or are provisionally enforceable.

4. La signification à cette fin d'une personne à son domicile élu conformément à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 252 produit également effet à l'égard de tous ses ayants droit qui n'ont pas pris une nouvelle inscription. L'article 29, paragraphes 2 et 3, deuxième à cinquième phrases, du Livre troisième, s'applique par analogie.

5. Sont également susceptibles d'inscription les autres faits juridiques qui modifient un contrat inscrit ou y mettent fin, et, dans le cas de jugements, pourvu qu'ils aient acquis force de chose jugée ou qu'ils soient exécutoires par provision.

AFDELING 5 Wederkerige overeenkomsten

Section 5

Synallagmatic contracts

Section cinquième

Des contrats synallagmatiques

Art. 261. (6.5.4.1) - 1. Een overeenkomst is wederkerig, indien elk van beide partijen een verbintenis op zich neemt ter verkrijging van de prestatie waartoe de wederpartij zich daartegenover jegens haar verbindt.

- 2. De bepalingen omtrent wederkerige overeenkomsten zijn van overeenkomstige toepassing op andere rechtsbetrekkingen die strekken tot het wederzijds verrichten van prestaties, voor zover de aard van die rechtsbetrekkingen zich daartegen niet verzet.

1. A contract is synallagmatic if each of the parties assumes an obligation to obtain the prestation to which the other party, in exchange, obligates himself toward him.

2. The provisions respecting synallagmatic contracts apply *mutatis mutandis* to other juridical relationships intended for the reciprocal performance of prestations, to the extent that this is not incompatible with the nature of those juridical relationships.

1. Est synallagmatique le contrat par lequel chaque partie s'oblige en vue d'obtenir la prestation à laquelle l'autre s'engage envers elle en contrepartie.

2. Les dispositions relatives aux contrats synallagmatiques s'appliquent par analogie à d'autres rapports juridiques ayant pour objet des prestations réciproques, dans la mesure où la nature de ces rapports ne s'y oppose pas.

Art. 262. (6.5.4.2) - 1. Komt een der partijen haar verbintenis niet na, dan is de wederpartij bevoegd de nakoming van haar daartegenover staande verplichtingen op te schorten.

- 2. In geval van gedeeltelijke of niet behoorlijke nakoming is opschorting slechts toegelaten, voor zover de tekortkoming haar rechtvaardigt.

1. Where one of the parties does not perform his obligation, the other party is entitled to suspend performance of his correlative obligations.

2. In the event of partial or improper performance, suspension is only allowed to the extent justified by the failure to perform.

1. Lorsque l'une des parties n'exécute pas son obligation, l'autre partie peut suspendre l'exécution de ses obligations corrélatives.

2. En cas d'exécution partielle ou inadéquate, la suspension n'est permise que dans la mesure où le manquement la justifie.

Art. 263. (6.5.4.4) - 1. De partij die verplicht is het eerst te presteren, is niettemin bevoegd de nakoming van haar verbintenissen op te schorten, indien na het sluiten van de overeenkomst te harer kennis gekomen omstandigheden haar goede grond geven te vrezen dat de wederpartij haar daartegenover staande verplichtingen niet zal nakomen.

- 2. In geval er goede grond bestaat te vrezen dat slechts gedeeltelijk of niet behoorlijk zal worden nagekomen, is de opschorting slechts toegelaten voor zover de tekortkoming haar rechtvaardigt.

1. The party who is obliged to perform first, is nevertheless entitled to suspend the performance of his obligation, if circumstances have come to his attention after the contract was entered into, giving him good reason to fear that the other party will not perform his correlative obligations.

2. In the event that there is good reason to fear that there will be partial or improper performance, suspension is only allowed to the extent justified by the failure to perform.

1. La partie qui est tenue d'exécuter sa prestation la première peut néanmoins en suspendre l'exécution si des circonstances dont elle a eu connaissance après la conclusion du contrat lui donnent de bonnes raisons de craindre que l'autre partie n'exécutera pas ses obligations corrélatives.

2. Lorsqu'il existe de bonnes raisons de craindre que l'exécution ne soit que partielle ou inadéquate, la suspension n'est permise que dans la mesure où le manquement la justifie.

Art. 264. (6.5.4.4a) In geval van opschorting op grond van de artikelen 262 en 263 zijn de artikelen 54 onder b en c en 55 niet van toepassing.

In the event of suspension on the basis of articles 262 and 263, articles 54 *sub* b and c and 55 do not apply.

En cas de suspension en application des articles 262 et 263, l'article 54, points b. et c., et l'article 55 ne s'appliquent pas.

Art. 265. (6.5.4.6) - 1. Iedere tekortkoming van een partij in de nakoming van een van haar verbintenissen geeft aan de wederpartij de bevoegdheid om de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden, tenzij de tekortkoming, gezien haar bijzondere aard of geringe betekenis, deze ontbinding met haar gevolgen niet rechtvaardigt.

- 2. Voor zover nakoming niet blijvend of tijdelijk onmogelijk is, ontstaat de bevoegdheid tot ontbinding pas, wanneer de schuldenaar in verzuim is.

1. Every failure of one party in the performance of one of his obligations gives the other party the right to set aside the contract in whole or in part, unless the failure, given its special nature or minor importance, does not justify the setting aside of the contract and the consequences flowing therefrom.

2. To the extent that performance is not permanently or temporarily impossible, the right to set the contract aside does not arise until the debtor is in default.

1. Tout manquement d'une partie dans l'exécution de l'une de ses obligations donne à l'autre le pouvoir de résilier¹ le contrat en tout ou en partie, à moins que le manquement, vu sa nature particulière ou son importance mineure, ne justifie pas cette résiliation avec ses effets.

2. Dans la mesure où l'exécution n'est pas impossible de façon temporaire ou permanente, le pouvoir de résiliation naît seulement lorsque le débiteur est en demeure.

Art. 266. (6.5.4.7) - 1. Geen ontbinding kan worden gegrond op een tekortkoming in de nakoming van een verbintenis ten aanzien waarvan de schuldeiser zelf in verzuim is.

- 2. Wordt echter tijdens het verzuim van de schuldeiser behoorlijke nakoming geheel of gedeeltelijk onmogelijk, dan kan de overeenkomst ontbonden worden, indien door schuld van de schuldenaar of zijn ondergeschikte is tekortgeschoten in de zorg die in de gegeven omstandigheden van hem mocht worden gevergd.

1. Setting aside a contract cannot be based upon a failure in the performance of an obligation in respect of which the creditor is himself in default.

2. Where, however, proper performance becomes wholly or partially impossible during the default of the creditor, the contract can be set aside if the debtor or his servant have, through their fault, failed to exercise the care which, in the given circumstances, could have been expected from them.

1. La résiliation ne peut être fondée sur un manquement dans l'exécution d'une obligation à l'égard de laquelle le créancier lui-même est en demeure.

2. Si cependant l'exécution adéquate devient impossible en tout ou en partie durant la demeure du créancier, le contrat peut être résilié si le débiteur ou son préposé a, par sa faute, manqué aux soins qu'on pouvait exiger de lui en la circonstance.

Art. 267. (6.5.4.8) - 1. De ontbinding vindt plaats door een schriftelijke verklaring van de daartoe gerechtigde.

- 2. Zij kan ook op zijn vordering door de rechter worden uitgesproken.

1. The contract is set aside by a written declaration of the person entitled to do so.

1. La résiliation s'effectue par une déclaration écrite de celui qui peut l'invoquer.

¹ Les termes «résilier» et «résiliation» ont été préférés à «résoudre» et «résolution», parce que le nouveau Code civil néerlandais permet à la partie qui y a droit de provoquer la résiliation par déclaration unilatérale (art. 267) et n'accorde pas à la résiliation d'effet rétroactif (art. 269).

2. It may also be pronounced by the judge upon the demand of such person.

2. Elle peut également, à la demande de celui-ci, être prononcée par le juge.

Art. 268. (6.5.4.8a) De bevoegdheid tot buitengerechtelijke ontbinding vervalt door verjaring van de rechtsvordering tot ontbinding. De verjaring staat niet in de weg aan gerechtelijke of buitengerechtelijke ontbinding ter afwering van een op de overeenkomst steunende rechtsvordering of andere rechtsmaatregel.

The right to set aside a contract by extrajudicial declaration lapses by the prescription of the right of action to set the contract aside. The prescription does not prevent the judicial or extrajudicial setting aside of the contract as a defence against a right of action or other legal measure based upon the contract.

Le pouvoir de résiliation extra-judiciaire disparaît par la prescription de l'action au même effet. La prescription n'empêche pas la résiliation judiciaire ou extra-judiciaire à l'encontre d'une action en justice ou autre mesure de droit fondée sur le contrat.

Art. 269. (6.5.4.9) De ontbinding heeft geen terugwerkende kracht, behoudens dat een aanbod tot nakoming, gedaan nadat de ontbinding is gevorderd, geen werking heeft, indien de ontbinding wordt uitgesproken.

The setting aside of a contract has no retroactive force, except that an offer to perform made after the demand to set the contract aside, has no effect if the setting aside is pronounced.

La résiliation ne rétroagit pas, sauf que l'offre d'exécution, faite après la demande de résiliation, ne produit pas d'effet si la résiliation est prononcée.

Art. 270. (6.5.4.10) Een gedeeltelijke ontbinding houdt een evenredige vermindering in van de wederzijdse prestaties in hoeveelheid of hoedanigheid.

Partial setting aside of a contract results in a qualitative or quantitative proportional reduction of the reciprocal obligations.

La résiliation partielle entraîne une réduction proportionnelle des prestations réciproques en quantité ou en qualité.

Art. 271. (6.5.4.14) Een ontbinding bevrijdt de partijen van de daardoor getroffen verbintenissen. Voor zover deze reeds zijn nagekomen, blijft de rechtsgrond voor deze nakoming in stand, maar ontstaat voor partijen een verbintenis tot ongedaanmaking van de reeds door hen ontvangen prestaties.

The setting aside of a contract liberates the parties from the obligations affected by it. To the extent that these obligations have already been performed, the legal ground for this performance remains intact, but an obligation arises for the parties to undo the prestations which they have already received.

La résiliation libère les parties des obligations qui en sont frappées. Dans la mesure où ces obligations ont déjà été exécutées, la cause fondant cette exécution subsiste, mais il naît pour les parties une obligation d'anéantir les prestations qu'elles ont déjà reçues.

Art. 272. (6.5.4.15) - 1. Sluit de aard van de prestatie uit dat zij ongedaan wordt gemaakt, dan treedt daarvoor een vergoeding in de plaats ten belope van haar waarde op het tijdstip van de ontvangst.

- 2. Heeft de prestatie niet aan de verbintenis beantwoord, dan wordt deze vergoeding beperkt tot het bedrag van de waarde die de prestatie voor de ontvanger op dit tijdstip in de gegeven omstandigheden werkelijk heeft gehad.

1. Where the prestation, by its nature, cannot be undone, compensation up to its value at the time of receipt takes its place.

2. Where the prestation did not conform to the obligation, this compensation is limited to the amount of the value which the prestation has actually had for the recipient at that time and in the given circumstances.

1. La prestation dont la nature exclut l'anéantissement est remplacée par une indemnité égale au montant de sa valeur au moment de la réception.

2. Lorsque la prestation n'était pas conforme à l'obligation, l'indemnité se limite au montant de la valeur réelle qu'en l'espèce la prestation a eue à cette date pour celui qui l'a reçue.

Art. 273. (6.5.4.16) Een partij die een prestatie heeft ontvangen, is vanaf het tijdstip dat zij redelijkerwijze met een ontbinding rekening moet houden, verplicht er als een zorgvuldig schuldenaar zorg voor te dragen dat de ingevolge die ontbinding verschuldigde ongedaanmaking van de prestatie mogelijk zal zijn. Artikel 78 is van overeenkomstige toepassing.

As of the time that a party, who has received a prestation, must reasonably foresee the possibility that the contract will be set aside, he is obliged to ensure, as a prudent debtor, that the undoing of the prestation, owed as a result of the setting aside of the contract, will be possible. Article 78 applies *mutatis mutandis*.

La partie qui a reçu une prestation veille, à compter du moment où elle devait normalement tenir compte de la possibilité d'une résiliation, comme un prudent débiteur à ce que l'anéantissement nécessaire à la suite de cette résiliation soit possible. L'article 78 s'applique par analogie.

Art. 274. (6.5.4.17) Heeft een partij in weerwil van een dreigende ontbinding te kwader trouw een prestatie ontvangen, dan wordt zij na de ontbinding geacht vanaf de ontvangst van de prestatie in verzuim geweest te zijn.

A party who, notwithstanding the impending setting aside of a contract, has received a prestation while in bad faith, is, after the setting aside, deemed to have been in default as of the time of the receipt of the prestation.

Après la résiliation, la partie qui, malgré l'imminence de celle-ci, a, de mauvaise foi, reçu une prestation est réputée avoir été en demeure à compter de la réception.

Art. 275. (6.5.4.18) De artikelen 120-124 van Boek 3 zijn van overeenkomstige toepassing met betrekking tot hetgeen daarin is bepaald omtrent de afgifte van vruchten en de vergoeding van kosten en schade.

The provisions of articles 120 - 124 of Book 3 regarding the restitution of fruits and the compensation for costs and damage apply *mutatis mutandis*.

Les articles 120 à 124 du Livre troisième s'appliquent par analogie, pour ce qui y est prévu au sujet de la remise des fruits, du remboursement des dépenses et de la réparation du dommage.

Art. 276. (6.5.4.19) Op de onbekwame die een prestatie heeft ontvangen, rusten de in deze afdeling omschreven verplichtingen slechts, voor zover het ontvangene hem tot werkelijk voordeel heeft gestrekt of in de macht van zijn wettelijke vertegenwoordiger is gekomen.

The obligations described in this section bind an incapable person who has received a prestation only to the extent that what he has received has actually benefitted him or has come under the control of his legal representative.

L'incapable qui a reçu une prestation est soumis aux obligations décrites dans la présente section dans la seule mesure où la prestation reçue lui a réellement profité ou est venue en la puissance de son représentant légal.

Art. 277. (6.5.4.20) - 1. Wordt een overeenkomst geheel of gedeeltelijk ontbonden, dan is de partij wier tekortkoming een grond voor ontbinding heeft opgeleverd, verplicht haar wederpartij de schade te vergoeden die deze lijdt, doordat geen wederzijdse nakoming doch ontbinding van de overeenkomst plaatsvindt.

- 2. Indien de tekortkoming niet aan de schuldenaar kan worden toegerekend, is het vorige lid slechts van toepassing binnen de grenzen van het in artikel 78 bepaalde.

1. Where a contract is set aside in whole or in part, the party whose failure in performing the obligation has been the cause of the setting aside, must make reparation for the damage which the other party suffers as there is no reciprocal performance, but rather the setting aside of the contract.

1. Lorsqu'un contrat est en tout ou partie résilié, la partie dont le manquement dans l'exécution en constitue la cause est tenu d'indemniser l'autre du dommage que celle-ci subit du fait qu'il y a résiliation du contrat, et non exécution réciproque.

2. If the failure in the performance cannot be imputed to the debtor, the preceding paragraph only applies within the limits of the provisions of article 78.

2. Si le manquement d'exécution n'est pas imputable au débiteur, le paragraphe précédent s'applique seulement dans les limites des dispositions de l'article 78.

Art. 278. (6.5.4.21) - 1. De partij die ontbinding kiest van een reeds uitgevoerde overeenkomst, nadat de verhouding in waarde tussen hetgeen wederzijds bij ongedaanmaking zou moeten worden verricht, zich te haren gunste heeft gewijzigd, is verplicht door bijbetaling de oorspronkelijke waardeverhouding te herstellen,

indien aannemelijk is dat zij zonder deze wijziging geen ontbinding zou hebben gekozen.

- 2. Het vorige lid is van overeenkomstige toepassing ingeval de partij te wier gunste de wijziging is ingetreden, op andere grond dan ontbinding de stoot tot ongedaanmaking geeft en aannemelijk is dat zij daartoe zonder deze wijziging niet zou zijn overgegaan.

1. A party who elects to set aside a contract which has already been performed, after a change in his favour of the relative values of the prestations which would have to be undone reciprocally, must reestablish the original relative values by a supplementary payment if it is likely that he would not have chosen to set aside the contract without this change.

2. The preceding paragraph applies *mutatis mutandis* in the event that the party in whose favour the change has taken place, provokes the undoing of the prestations in any other way than by setting aside the contract, and if it is likely that he would not have proceeded to do so without this change.

1. La partie qui opte pour la résiliation d'un contrat déjà exécuté, après que s'est modifié en sa faveur le rapport de valeur des prestations que se devraient les parties en cas d'anéantissement, est tenue de rétablir le rapport de valeur initial en versant une soulte, s'il est probable que, n'eût été la modification, elle n'aurait pas opté de la sorte.

2. Le paragraphe précédent s'applique par analogie lorsque la partie en faveur de laquelle s'est modifié le rapport de valeur provoque l'anéantissement autrement que par la résiliation et qu'il est probable que, n'eût été la modification, elle ne l'aurait pas provoqué.

Art. 279. (6.5.4.22) - 1. Op overeenkomsten waaruit tussen meer dan twee partijen verbintenissen voortvloeien, vinden de bepalingen betreffende wederkerige overeenkomsten met inachtneming van de volgende leden overeenkomstige toepassing, voor zover de aard van de overeenkomst zich daartegen niet verzet.

- 2. De partij die een verbintenis op zich heeft genomen ter verkrijging van een daartegenover van een of meer der andere partijen bedongen prestatie, kan haar recht op ontbinding gronden op een tekortkoming in de nakoming van de verbintenis jegens haarzelf.

- 3. Schiet een partij met samenhangende rechten en verplichtingen zelf tekort in de nakoming van haar verbintenis, dan kunnen in ieder geval de overige partijen gezamenlijk de overeenkomst ontbinden.

1. The provisions respecting synallagmatic contracts apply *mutatis mutandis* to contracts resulting in obligations between more than two parties, with due observance of the provisions of the following paragraphs, and to the extent that this is not incompatible with the nature of the contract.

1. Les contrats dont résultent des obligations pour plus de deux parties sont soumis, par analogie et en tenant compte des paragraphes suivants, aux dispositions relatives aux contrats synallagmatiques, dans la mesure où la nature du contrat ne s'y oppose pas.

2. The party who has assumed an obligation in order to obtain a counterprestation stipulated from one or more of the other parties, can base his right to set aside the contract upon a failure in the performance of the obligations toward himself.

3. Where a party with interdependent rights and obligations himself fails in the performance of his obligation, the other parties may, in any event together, set aside the contract.

2. La partie qui s'est obligée en vue d'obtenir une prestation corrélative d'une ou de plusieurs autres parties peut fonder son droit à la résiliation sur un manquement dans l'exécution de l'obligation à son propre égard.

3. Lorsque une partie qui a des droits et des obligations interdépendants manque elle-même à l'exécution de son obligation, le contrat peut être résilié de toute façon par les autres parties de concert.